

# USO TROPOLOGICO, EN EL LENGUAJE CHILENO, DE NOMBRES DEL REINO VEGETAL

## INTRODUCCION \*

«La metaforaj sencoj... estas unu el la precipaj fontoj por viviigi k. riĉigi la lingvon».

(El sentido metafórico es una de las fuentes principales para vivificar y enriquecer la lengua). E. GROSJAN-MAUPIN y otros. *Plena vortaro de esperanto*. S. A. T. Paris, 1947. Tria eldono, p. 9.

La lengua es como una planta, que, después de absorber las sustancias terrestres del lugar en que se encuentra, las devuelve en forma de aroma y de color. Puesto que su función es servir de instrumento de expresión y de comunicación, no puede liberarse de la influencia de aquello que tiene que expresar y comunicar. Nada mejor que los componentes de su medio pueden servirle al hombre como símbolos para decir gráficamente lo que siente y lo que piensa, y ellos, incluso, se le imponen de un modo involuntario. Esto es precisamente lo que comprendió tan bien Katherine Mary—«La Señora Mike», de BENEDICT y NANCY FREEDMAN—porque no se ofendió cuando Mike, su futuro marido, comparó el gris de sus ojos con el pecho de un *whisky-jack*, «un pájaro ladrón y basurero», y no con el pecho de una tórtola, como se le aseguró primera-

(\*) ADVERTENCIA.—El presente trabajo es en su mayor parte producto de la observación personal (o. p.), del conocimiento directo—vivo, por lo tanto— del lenguaje chileno. Las expresiones citadas que no hemos oído, (col.), nos constan por referencias. Ellas han contribuido a ampliar el material, que, aunque no por eso podemos decir que se ha tomado exhaus-

tivamente, ha permitido, sin embargo, hacer más compacta la zona de observación lingüística y, con ello, más valiedera cualquiera conclusión.

Agradecemos al señor JOSE WARD—joven de 15 años, alumno nuestro en el Liceo de Aplicación—la gentileza de ilustrar esta investigación en la forma magnífica en que lo ha hecho.

mente («eso era poesía», y le encantó). Aunque no sabía si le gustaban o no los piropos de Mike, «debía tener en cuenta—como ella misma lo dice—que se trataba de un hombre de los bosques y que sería natural que comparase a las muchachas con las cosas que conocía. Quizás nunca viera una tórtola, mientras que el whisky-jack era común»<sup>1</sup>. Esta familiaridad del hombre con los seres de la naturaleza es, justamente, lo que explica el hecho que la fauna aparezca coloreando, plastificando, sonorizando el lenguaje, dondequiera que el hombre haga uso de él.

El lenguaje chileno no podía ser una excepción. Ya el Dr. OROZ, en un interesantísimo estudio titulado *El uso metafórico de nombres de animales en el lenguaje familiar y vulgar chileno*,<sup>2</sup> probó de qué manera los animales nos han servido como venero magnífico, en la comparación, para expresar el odio, el amor, la lujuria, la bondad, etc.<sup>3</sup> Nuestra tendencia al antropomorfismo humaniza a los animales; pero nuestra tendencia al zoomorfismo animaliza a los hombres.

Falta, sin embargo, otra constancia: que nuestro pueblo—y todos los pueblos con él—, por su convivencia con la tierra, por ese trabajo constante de penetrar día tras día en su virginal intimidad para desflorarla con el chuzo, la pala y la picota, ha terminado por interpretar al hombre y a las cosas vegetalmente. El porte y vigor de algunos árboles, la abundancia y vitalidad de algunas yerbas, el color de las hojas y las flores, la forma, sabor, naturaleza y color de los frutos: todo ha servido para dar relieve a los elementos del paisaje vital en que el hombre desenvuelve su existencia y a los rasgos mismos de ésta.

## I.—EL HOMBRE

La cabeza, el mentón, los dientes, la nuez, el pelambre, los pechos, las extremidades, los órganos sexuales, las nalgas, tendrán un nombre tomado del reino vegetal.

La cabeza, por su forma redonda u ovalada y por la circunstancia de tenerla algunas personas dura, vacía o con los sesos 'hechos agua', será una *calabaza* (N.º 1), lo mismo que en español, alemán y francés; un *coco* (N.º 2), igual que en español, francés e inglés; un *cuesco* (N.º 3), un *mate* (N.º 5), en coincidencia con los argentinos y bolivianos; un *melón* (N.º 6), un *pepino* (N.º 7). El mentón, por su forma alargada, una *pera* (N.º 10). Los dientes, cuando son muy chicos, serán *dientes de choclo* (N.º 11). La nuez, la bíblica *manzana de Adán* (N.º 12), como entre los franceses, ingleses y alemanes. El pelambre tendrá nombres distintos de acuerdo con su situación, abundancia y aspecto: *champa*, una cabellera abundante y desgredada (N.º 13); *materral*, los pelos del pubis (N.º 14); *pelusa*, el bozo (la *flor* de los latinos), que los adolescentes, en su deseo de parecer hombres, suelen pintar de negro para transformarlo en bigote (N.º 15); *quiscas*, los pelos duros y cerdosos (N.º 16). Por su forma, las *chiri-*

<sup>1</sup> Ediciones Wilpol, Buenos Aires, 1947, página 47.

<sup>2</sup> Imprenta Universitaria, Santiago, 1932.

<sup>3</sup> V. tb. ORESTE PLATH, *Baraja de Chile*. Edit. Zig-Zag. Santiago de Chile, 1946.

*moyas* (N.º 19), los *limones* (N.º 20), las *manzanas* (N.º 21), los *membri-llos* (N.º 22), servirán magníficamente para referirse a los pechos turgentes de la mujer, porque si ella los tiene tan reducidos que no se le noten, la llamarán, con toda picardía, *la pecho de palo* (N.º 95). Los *chocos* (N.º 23), *palillos* (N.º 25), *troncos* (N.º 26) y *rahuayes* (N.º 27), señalarán las piernas gordas o delgadas, y los dedos de la mano serán, poéticamente, *cinco jazmines* (N.º 28). Los órganos genitales, tanto del hombre como de la mujer, tendrán múltiples denominaciones vegetales en atención a su forma, y, en el caso del hombre, exagerarán su magnitud—concepto popular de virilidad. El *zapallo*, por último, designará las nalgas (N.º 48), como producto de una aguda y jocosa observación. La nutrida terminología sexonímica—fitosémica o no—es un exponente claro de la obsesionante preocupación del pueblo por todo lo sexual (Véase N.º 29-47).

Sobre la base de la forma y del aspecto, todavía—la fuente más rica de asociaciones en el uso tropológico de los nombres de que nos estamos ocupando—surgirán muchos otros, como los que se refieren a las secreciones y excreciones corporales del hombre (*cuesco*, N.º 49; *plátano*, N.º 50; *chuño*, N.º 51) y a sus características físicas. *Nariz de chirimoya* (N.º 52), es el que tiene la nariz redonda y abultada; *nariz de zanahoria* (N.º 53), *nariz de copihue* (N.º 71), *nariz de piñón* (N.º 75), el que la tiene roja y puntiaguda; *nariz de frutilla* (N.º 72), *nariz de caqui* (N.º 70), *nariz de tomate* (N.º 78), el que la tiene roja y redonda; *caña hueca* (N.º 54), el que habla a gritos y con voz aflautada; *Alamiro* (N.º 55), *pisto* (N.º 56), el individuo alto y delgado; *poroto* (N.º 126), *semilla* (N.º 127) el pequeño; *cara de higo seco* (N.º 57), *cara de luce* (N.º 58), *cara de pasa* (N.º 59), el de cara arrugada; *cabeza de chicoreo* (N.º 107), *cabeza de repollo* (N.º 109), el crespó; *cabeza de melón tuna* (N.º 63), el calvo; *cara de zapallo pasmado* (N.º 64), el de rostro amarillento por ictericia u otra causa; pero si es moreno, le dirán *cara de breva* (N.º 67), *cara de caldo de lentejas* (N.º 68); si se anda cayendo, *patas de algodón* (N.º 87); si es de pies malolientes, dejarán caer sobre él todo el peso de su ironía, llamándolo *patas de magnolia* (N.º 110), ejemplo curioso de asociación por contraste; si tiene las orejas deformes, lo apodarán *orejas de coliflor*, como en E.E.U.U. (N.º 93), y si desproporcionadas, *orejas de gargal* (N.º 94).

Obsérvese, de paso, los clisés del apodo: 'cara de...', 'nariz de...', 'cabeza de...', 'patas de...', etc., como en francés 'poil de...' (N.º 65), etcétera.

Los ejemplos podrían multiplicarse fácilmente, citando los modos de expresar la fetidez, la gordura, el hirsutismo, la largura, la longevidad, la virginidad, etc., etc. (V. Índice de Materias); pero baste con lo expuesto. Por lo demás, por mucho que ampliáramos la ejemplificación, esta modalidad de nuestro lenguaje no sería tan interesante si sólo se concretara a las partes del cuerpo humano y a sus rasgos físicos, pues, en este sentido, no es difícil encontrar similitud con la forma, aspecto, naturaleza y color de los diversos elementos del reino vegetal. Pero el caso es que no sólo a ello se concreta el pueblo chileno: muchísimas son las características psicológicas que, aprehendidas con fina intuición, se interpretan también del mismo modo. La cáscara amarga y el sabor agrio del 'culle' y del li-

món sirven para denotar la acrinomía (*ser de cáscara amarga*, N.º 137; *tener cara de limón*, N.º 139; *ser mucho culle*, N.º 138); la espiná, la astucia y sagacidad (*espinudo*, N.º 141); *la breva pelada en la boca* (N.º 142), la comodidad; la firmeza del *peral* (N.º 143), la constancia; el *corcho* (N.º 144), la contemporización; el palo (*cara de palo*, N.º 148) y el *rumpiato* (N.º 149), el descaro, la desvergüenza, la frescura; el *camote* (N.º 150) y el *cuesco* (N.º 152), el erotismo. El zapallo, en cambio, se utiliza para significar la fantasía (*írsele todo en guías a uno y zapallos nada*, N.º 154); el peumo, la indiscreción (*no cocer peumos en la boca*, N.º 156); la cebolla, la ordinariéz (*encebollado*, N.º 158), tal como entre los españoles el *ajo* y entre los latinos el *garbanzo* (cicer); el cogollo y el espárrago, el orgullo (*encogollado*, N.º 159; *tieso como un espárrago*, N.º 160); la palma, la tacañería (*ser uno palma que no da cocos*, N.º 163); el *alcornoque* (N.º 165), el *arrayán* (N.º 166), el *corcho* (N.º 167), la *luma* (N.º 169), el *melón* (N.º 170), la *papa* (N.º 171), la torpeza, inhabilidad, incapacidad. Y no faltan medios para señalar la aplicación (N.º 140), la curiosidad (N.º 145), la ignorancia (N.º 155), la inmoralidad (N.º 157), la porfía y obstinación (N.º 161), la simpleza (N.º 162) y la timidez (N.º 164).

Es pàrticularmente importante hacer notar que en la mayoría de los casos se trata de una interpretación física de un fenómeno psíquico, es decir, se ha apreciado de un modo estereoscópico lo que se da solamente en una dimensión psicológica, subjetiva; se han mirado las cosas del alma con un sentido plàstico, tangible. Esto corrobora la conocida afirmación de la Psicología sociológica según la cual la mentalidad popular es más apta para la elaboración en moldes concretos que abstractos de lo que tiene que captar.

Por último, el cuadro de las referencias al hombre se completa con las denominaciones relativas a sus enfermedades y estados enfermizos, a sus vicios, a las diversas formas de castigo, al grado de parentesco, a su estado civil, a su nacionalidad, a sus profesiones, oficios o empleos y a su situación económica.

El humorismo se hace evidente al llamar *patas con brote* al individuo que tiene las piernas llenas de granos (N.º 163), o *cara de tuna* al que tiene la cara con muchas espinillas (N.º 179), y la observación escueta de la forma, al identificar al chichón con el *camote* (N.º 174) y la *tutuma* (N.º 180); a los ganglios linfáticos inflamados, con los *porotos* (N.º 177), y a cada una de las manchas blancas que suelen aparecer en las uñas, con las *jloras* del mismo color (N.º 176).

Los diferentes vicios del hombre: la embriaguez, el latrocinio, la lujuria, serán el blanco más visible para que nuestro 'roto'<sup>4</sup> lance contra él la saeta certera de su apodo. El *Camisa de mimbre* (N.º 181) es la personificación del 'chuico', porque pasa siempre 'curao' (borracho); el *Manos de algodón* (N.º 185) es el especialista en meter las manos en los bolsillos sin que la víctima lo sienta—tan 'suaves' las tiene—y la *Pera de agua* (N.º 188) o la *Barro con paja* (N.º 187) es la pobre prostituta que se está deshaciendo sola, corrompida por las enfermedades venéreas.

<sup>4</sup> El hombre de la clase popular, simbolizado en nuestro conocidísimo Verdejo.

Las desgracias, por grandes que sean, no tienen la fuerza suficiente para hacer perder al hombre del pueblo el maravilloso sentido del humor—tangente muchas veces en el cinismo—que lo caracteriza: con la misma facilidad con que se mofa de la vida, se mofa de sus torturas y de la muerte («Al que se muere lo entierran—con tierra queda tapado—olvida lo que ha querido—y lo que ha pedido fiado»). Así, el caer encarcelado, *encanastado* (hecho habitual en la mayoría de los 'rotos') porque lo ha recogido la ronda policial, no lo amilanará: será para él un hecho tan natural como lo es para la fruta caer en la canasta del hombre que la recolecta, y por esto dará el mismo nombre de *canasta* (abrev. *cana*) a la cárcel que lo recibe, y cuando lo condenen a tres años y un día, seguirá jugando burlescamente con la metáfora, y dirá que le ligaron *tres peras y una guinda* (N.º 191).

El mismo gracejo coloreará las designaciones del parentesco: si la mujer es para su marido su *media naranja* (N.º 194), porque representa la mitad de su existencia (!), él será para ella exactamente su *medio limón* (N.º 193); claro es que si la mujer ha elegido este fruto por lo 'agrio', ningún varón podrá perdonarle su malévolos intención, y algún día se vengará echándole en cara su *casamiento con el cura palqui* (N.º 294).

Toda una teoría económica hay sintetizada en el lapidario calificativo de *palo grueso* para la persona adinerada (N.º 201). ¿Podrá encontrarse una expresión más adecuada para denotar la firmeza y seguridad que da el dinero?. El 'palo grueso' o *palote* lo tiene todo: comodidades, placeres, prestigio, respeto, y hasta la justicia estará siempre de su parte, porque para eso tiene *cuñas* (santos en la corte), y sabe muy bien que *con plata se compran huevos*; de aquí que 'palo grueso' implique también la idea de influyente. Totalmente contraria es la situación del pobre, del *palo delgado* (N.º 200): éste andará *más hiludo que una penca* (N.º 129) o *como perejil sin hojas* (N.º 130); sin embargo, sabrá suplir con su fantasía megalómana lo que la vida le ha negado, haciéndose pasar por 'palo grueso' y, adoptando sus modales, se le verá andar *más tieso que un espárrago* (N.º 160), con aire de gran señor; por supuesto, no faltará quien descubra su fanfarronería y entonces le lance a la cara la 'talla'<sup>5</sup> mordaz y contundente: «¡Qué vay a ser rico voh, *palo grueso apobillao en el medio!*» (N.º 201).

## II.—LOS ANIMALES

El material recogido no es mucho, y corresponde, ya a denominaciones de todo el animal (*cola de paja*, N.º 202), ya a algunas de sus partes (*ají*, N.º 204; *cáscara*, N.º 205), ya a sus características físicas. Como lo que más se presta para calificar al animal es el colorido de su piel, a él se referirán la mayoría de los nombres; así se oirá el grito del boyero ahogándose en la polvareda de los caminos: «¡Anda!, *¡Clavel!*, *¡Guinda!*» (N.º 207 y 209); «¡*Frutilla!*, ¡teza!... ¡teza, buey!» (N.º 208), y se verá a la potranca *flor de cardo* (N.º 206) del patrón esperando bajo un boldo el

<sup>5</sup> Pulla (Ac. 2ª y 3ª acep.), epigrama (Ac. 3ª acep.). El chileno — de todas las clases sociales— nunca pierde la ocasión

de echar tallas; por eso tienen fama de «tallero».

regreso de su amo. Por la naturaleza misma del animal, es más fácil asociarlo con el hombre que con los vegetales; por eso también, más que un lenguaje fitosémico, se empleará un lenguaje antroposémico con relación a él.

### III. LAS PLANTAS

Lo primero que se les ocurrió a los conquistadores en su contacto con la flora chilena, fué dar a los árboles semejantes a los que conocieran en su país en su forma, frutos o usos, el mismo nombre de éstos, o bien, un derivado de ellos. Esto explica que también tengamos un *alerce* (N.º 214), porque sus tablas eran utilizadas por los indios lo mismo que las del alerce europeo; un *avellano* (N.º 216), por la semejanza de sus frutos con los del 'Corylus avellana'; un *belloto* (N.º 218), porque sus frutos, como las bellotas europeas, sirven para alimentar cerdos, y un *canelo* (N.º 219), porque su corteza tenía antiguamente igual aplicación que la canela de Ceylán. De esta manera, sobre la base de las leyes de la analogía, las voces fitonímicas se han prodigado a través de toda nuestra flora, riquísima en forma, color y propiedades terapéuticas. El *aceitunillo* (N.º 212), la *albahaquilla* (N.º 213), la *arvejilla* (N.º 215), el *cardito* (N.º 220), el *ciruelillo* (N.º 222), el *tomatillo* (N.º 227), etc., son otras tantas pruebas de lo mismo.

Procedimiento semejante se ha seguido para dar nombre a algunas partes de la planta: así el de *breva* (N.º 230), al fruto o baya del 'palqui' el de *papa* (N.º 231), al bulbo, tubérculo o raíz bulbosa de cualquiera planta—como sucede con *camote* en México—y el de *poroto* (N.º 232), a cualquier fruto más o menos semejante al fréjol. Se ha ampliado de este modo su significación primitiva, conforme con las leyes de la irradiación (Al. Ausstrahlung),<sup>6</sup> que son las que, en general, se cumplen en la casi total ejemplificación de este trabajo, y las que originan el conocido fenómeno lingüístico de la polisemia, por el natural desajuste numérico que existe entre los conceptos que tenemos que expresar y las palabras con que contamos para ello.

### IV.—LOS MINERALES

Algunos elementos del reino mineral también suelen presentar un aspecto fácilmente identificable con algunos vegetales: el caliche ramificado en las grietas de las rocas sugiere la forma de un *árbol* (N.º 235); un holón de caliche aislado, rodeado de material estéril, la de una *papa* (N.º 239); una piedra grande, la de un *camote* (N.º 236). Es seguro que una investigación directa, esto es, entre los mismos mineros, permitiría encontrar muchísimos casos más como los que hemos señalado.

La índole de dichos elementos, como la de la mayoría de los anteriores, explica el predominio de la forma—a veces es el color—como nexa

<sup>6</sup> Véase BRUNO MIGLIORINI, *Calco e irradiazione sinonimica*. Boletín del Instituto Caro y Cuervo, año IV, N.º 1. Enero-

abril, 1948. Bogotá. pp. 14-28, y ALBERT DAUZAT, *Les argots*. Caractères-Evolution-Influence. Paris, 1946. pp. 135-139.

asociativo. Forma y color son las propiedades que más fácilmente impresionan el ojo del hombre, tanto porque el objeto las tiene a flor de piel, como porque el interés humano se engarza a su variedad y naturaleza.

## V.—LOS OBJETOS

Lo que acabamos de decir tiene aquí plena confirmación. Unas veces es una apreciación morfológica la que ha originado nombres como *aji* (N.º 245), *pera* (N.º 246), *poroto* (N.º 247) para ciertos confites muy del gusto de los niños; *roco* (N.º 251), para la pelota de fútbol de tamaño pequeño; *alcachofa* (N.º 259) para la brocha gastada; *callampa* (N.º 260), para el paraguas; *penca* (N.º 265), para el rebenque; *tuturaco* (N.º 274), para el cigarrillo, etc. Otras, una apreciación cromática, como en el caso de la *hoja de álamo* (N.º 255) u *hoja de palqui* (N.º 256), con que se designó al billete de un peso, hoy fuera de circulación, expresiones ambas que recuerdan la *hoja de lechuga*, con que los cubanos aluden al billete de banco, y a la *lechuga* (lettuce) de los norteamericanos, con el mismo sentido. Y a veces es también el olor, como cuando, con marcado sentido realista, a la letrina se la llama *ñipa* (N.º 250), por el arbusto de este nombre, que despidе un olor fuerte y desagradable— de donde *ñipar* (N.º 311) es defecar. Hay ejemplos, además, en que es la abundancia y modo de aparecer del objeto lo que ha determinado su nombre vegetal: piénsese en nuestras paupérrimas *poblaciones callampas* (N.º 248) o en las famosas *ciudades callampas* de última hora, de la Rusia siberiana. Un caso de asociación más elaborada es el que dió a *camote* la acepción de 'libro voluminoso que, por lo común, se hace pesado, difícil de comprender' (N.º 242), pues, a la idea objetiva de tamaño (Cp. N.º 236), se ha agregado la idea subjetiva de pesantez. Tal caso de interpretación física de un fenómeno intelectual, ya considerado antes, reaparecerá constantemente en la temática de nuestro lenguaje popular.

La denominación frecuente en nuestro país de *jardín infantil* (Arg. *jardín de infantes*), para los colegios de párvulos, no es más que un calco lingüístico (Al. Bedeutungslehnwort) del Al. *Kindergarten* (N.º 249).

Para referirse a las características físicas de los objetos, se ha empleado la misma técnica que para las características físicas del hombre, y aún hay expresiones que se repiten: de un género, por ejemplo, se dice que está *como luce* (N.º 279) cuando está muy arrugado (Cp. N.º 58), y de un barrio que es *palo grueso* (N.º 287), cuando tiene fama de aristocrático y elegante (Cp. N.º 201). Varias son las características consideradas: amargor (N.º 277), anchura (N.º 278), delgadez (N.º 286); pero aquí es sobre todo el color la que más atención ha recibido. Por el fenómeno sintáctico de la aposición, sustantivos como *cáscara* (N.º 280), *damasco* (N.º 281), *fucsia* (N.º 282), *guinda* (N.º 283), *naranja* (N.º 284), etc., han pasado a funcionar como adjetivos, para significar el color de los vegetales de su nombre: un 'vestido del color de la fucsia', fué después un 'vestido de color fucsia' y, por último, un 'vestido fucsia' simplemente, obedeciendo, dicho proceso, a la ley de mayor expresividad, que simplifica la frase. De este modo, nuestra manera de adjetivar aparece con más

fuerza significativa que la manera académica con el sufijo -ado: *anaranjado*, *adamascado*, *aceitunado*, etc., que impide formar derivados del mismo estilo de la inmensa mayoría de los nombres de flores y frutos.

#### VI.—FENÓMENOS DE LA NATURALEZA

La forma de los surtidores de agua—un gran lirio abierto—se ha prestado perfectamente para que con indiscutible sensibilidad estética se llame a las fuentes *florescencias de agua* (N.º 288), metáfora afín a aquella por la cual se dice que el agua *brota* de las fuentes. Por otra parte, la variada metamorfosis del sol en su ocaso, que lo hace adoptar incluso la forma de una pera, ha hecho que, entre trabajadores y gente de campo, se oiga que *se ha tragado la pera el pavo* (N.º 289), cuando se ha puesto tras los cerros en un derroche de luz y de color. No son escasos los ejemplos que dan fe de la permeabilidad del campesino y del 'rotito' para todo lo que tiene contenido poético.

#### VII.—ACCIONES

El circunloquio substituye casi siempre a la forma directa en la enunciación verbal. La forma analítica de raigambre romance substituye también en nuestro lenguaje popular a la sintética forma latina: acertar es *anotarse un poroto* (N.º 290), tal como se anotan los puntos que se ganan en ciertos juegos; agotarse es *pelar el ajo* (N.º 291), aludiéndose, quizás, a la molestia que demanda dicha operación; dañarse, perjudicarse, es *helársele a uno la chacra* (N.º 306), pues el daño mayor que le puede ocurrir a una persona, no será nunca mayor que el que le ocurre al campesino a quien la helada le quema su siembra, que tanto esfuerzo y sacrificio le ha costado mantener. El poder sugerente de estos giros, su riqueza semántica, su valor estilístico, explican de más la preferencia que el pueblo—eminentemente afectivo—tiene por ellos, y el hecho mismo de que los cree.

Un análisis somero de las expresiones verbales pone de manifiesto, unas veces, la tendencia a exagerar que caracteriza al chileno y que lo hace rivalizar con el andaluz. Formas hiperbólicas son: *sacarle las huiras* a alguien (N.º 302), por castigarlo, 'molerlo a palos', pues las 'huiras' son la epidermis en forma de tiras que saldrían por efecto de los golpes, semejantes a las tiras de corteza flexible que se sacan del tronco de algunos árboles (un andaluz en este caso 'le pateará las tripas', nada menos); *hacerlo comer pasto verde* (N.º 303), por golpearlo de tal modo que al caer al suelo llegaría hasta comer pasto; *salir o quedar mote* (N.º 308), por resultar perjudicado en una determinada situación, no de otra manera que como queda el 'trigo mote' que se sancocha en lejía hasta que suelta el hollejo (V. N.º 312); *hacerse luce* (N.º 315), por encogerse, doblarse en tal forma que nada tendría que envidiarle esa persona al 'luce' con sus múltiples dobleces, y para reprenderlo, hiperbólicamente también, *se le refregará el ají* (N.º 323) o lo que es peor, *se le meterá la penca* (N.º 325) o *una luma* (N.º 324), pues las molestias que reciba no podrán compararse sino con



el dolor que ellas le producirían. La hipérbole es otra puerta de escape del torrente afectivo y un índice evidente de una hipervitalidad imaginativa.

Otras veces es un sentido ético con mucho de burlón—moral frustrada—lo que ha creado el eufemismo chileno para substituir las palabras cargadas de asociaciones desagradables y aquellas que la sociedad califica de inmorales. Naturalmente, es en el dominio de lo sexual—el edénico tabú—donde dichos eufemismos son más frecuentes: amancebarse, no; se dirá *casarse con el cura palqui* (N.º 294), aludiéndose así al matrimonio(!) realizado al aire libre, entre las abundantísimas matas de 'palqui', y el hijo que de ello resulte será, lógicamente, *hijo del palqui* (N.º 195). Tampoco un hombre expresará a una mujer abiertamente su deseo de rendirle culto a Venus, sino diciéndole, con ojos risueños, «¿*Vamu'al maqui, m'hijita?*» (1.º 304) o «¿*Vamu'a tomar mate?*» (1.º 305 y 134).

De este modo, se divierte nuestro pueblo, ladino y malicioso en extremo, zanjando pintorescamente las dificultades de expresión lingüística que le impone el medio. Reacciona en esta circunstancia como en la mayoría de los actos de su improvisada existencia, tomando la vida en chungu, riéndose hasta de su propia suerte; la vida es tan corta que no vale la pena amargarse por ella ni hacerse problemas por el futuro; el hoy es el que vale («¿Quién vió mañana?»), y hay que vivirlo alegre para morir contento. Por supuesto que, cuando el volcán de su furia entra en acción, olvida su filosofía hedonística, y entonces brota incontenible la lava calcinan te del 'garabato' chileno, la temible 'chilenada', que es una sarta de groserías en que se mezcla lo coprolálico y lo sexual, en torno, sobre todo, a la pobre madre de la víctima, que siempre es la primera en pagar las consecuencias, en *pagar el palo*.

Tendencia a la exageración, sentido ético, espíritu burlón y travieso, es cierto; pero en todo momento será su indiscutible ingenio la fuente primera de su creación verbal: alegar con sofismas es *buscarle el cuesco a la breva* (N.º 292), es decir, lo que no existe, fundamento a razones que no lo tienen; armar una celada a un individuo es *ponerle el palito* (N.º 296), para que confiadamente *lo pise* (N.º 300) y caiga en la trampa; haber obtenido dinero prestado o regalado de uno, es *haberle pegado un palo* (N.º 321), pues ¿hay otro medio más seguro para conseguirlo que darle a la víctima un garrotazo?; parece que no, a menos que pensemos como los españoles en la efectividad del *sablazo*.

### VIII.—RESULTADOS DE UNA ACCIÓN

La manera gráfica y concreta de concebir las cosas, a la cual ya hemos aludido, explica que se asocie con los granos de *mote* los errores hablados o escritos en el uso del lenguaje (1.º 331); con la *papa*, la rotura del calcetín que permite ver el talón (N.º 339), no de otro modo que en Alemania (*Kartoffel*); con el *tronco*, el sueño profundo, quizás por coincidir, en la posición horizontal y en la pesantez, el cuerpo del hombre dormido con el tronco cortado de un 'roble' o de un 'pehuén' (N.º 340).

Como el sabor dulce del *camote* (N.º 335), la *guayaba* (N.º 336) y el *sapallo* (N.º 338) los hace gratos de comer, se los emplea para significar la mentira o mentirilla que el ingenuo o bien intencionado 'se traga' con toda facilidad; tanto más si sus 'tragaderas' son tan grandes que puede *comulgar con ruedas de carreta*, o *con ruedas de molino*, como se prefiere en España.

Un nuevo tipo de asociación ocurre cuando se usa, por ejemplo, *verdura* (N.º 341) por verdad («¡Si es la pura verdura! ¿no le digo?»): la asociación fonética, que a veces se gonza con esguince humorístico en el vocablo antroponímico; de este modo, por verdad se dice también *Verdejo* (N.º 197); se llama *Alamiro* (N.º 55) a la persona alta y delgada como un 'álamo', y, saliéndonos del terreno puramente vegetal: *Morandé*, al que le dejan un ojo 'morado'; *Vivaceta*, al 'vivo', al espinudo (N.º 141); *Miranda*, al curioso y 'mirón'; *Poblete*, al 'pobre', al palo delgado (N.º 200); *Riquelme*, al 'rico', al peral cargado (N.º 202); *Contreras*, al que siempre lleva la 'contraria', al que le anda buscando el cuesco a la breva (N.º 292); *Pezoa*, al 'pesado', al camote (N.º 124); *Porfirio*, al 'porfiado', al cabeza de luma (N.º 161); *Getulio*, al 'jetón', al mata de arrayán florido (N.º 166), etc. Otra vez el conocido fenómeno lingüístico de la irradiación: la corriente semántica, como agua de deshielo, busca, a partir de una palabra, nuevos cauces a través del subsuelo de la lengua, hasta penetrar por las raíces en el seno mismo de otras que estén relacionadas de algún modo con aquélla. Múltiples son los recursos que se advierten a través de todo nuestro lenguaje, para expresar de un modo inédito lo que se tendría que decir día a día con cuños gastados por siglos de circulación. El filoneísmo, anastomizado con nuestra idiosincrasia, ha contribuido también a dilatar los lindes de la creación lingüística.

## IX.—JUEGOS

Dos son los juegos que cita Daniel AETA en su libro *Juegos y Deportes* (V. Aeta) con nombre vegetal: las *cebollitas* (N.º 342) y la *frutilla* (N.º 343). El primero debe su nombre a la disposición que los jugadores (niños) toman al sentarse en el suelo, uno tras otro, con las piernas abiertas, pues acostumbramos guardar cebollas para el invierno colgándolas en hileras, amarradas de a dos o de a cuatro. El segundo nada tiene que ver, en realidad, con la frutilla misma, ya que en su lugar puede utilizarse el nombre de cualquiera otra fruta. La pobreza de nuestra recolección en este sentido prueba por sí sola que los niños prefieren otras denominaciones para sus juegos.

Pero no se cometía el error de inferir de aquí que las plantas y sus frutos no se encuentran incorporados en el acervo vivencial del alma infantil, pues, aunque no aparecen denominando sus juegos, irrumpen entre los elementos constitutivos de éstos; en sus fórmulas glosolálicas para «contar», abundan las alusiones vegetales:

1. Una - dos - y tres,  
Pedro - Juan - y José;  
lima - naranja - y limón,  
rosa - clavel - y botón.

2. La *naranja* - se paseaba  
de la sala - al comedor;  
no me mates - con cuchillo,  
mátame - con tenedor.
3. Papá - mamá,  
Pepito - pegó;  
¿por qué?  
por ná.  
Por algo - será,  
por un - *pepino*,  
por un - *tomate*,  
por una - taza  
de cho - colate.
4. Tiña - veriña  
pasó - por la *viña*,  
vendiendo - las *uvas*,  
dejando - la tiña.

АЕТА, pp. 55-57.

#### X.—CONCEPTOS GENERALES

Larga sería la total enumeración de las expresiones que utilizamos, de un modo familiar o vulgar, para referirnos a conceptos como los de cantidad, desmesura, dificultad, facilidad, fracaso, menosprecio, etc., etc. Contentémonos con probar con algunos ejemplos que, incluso en este terreno, el ojo escarpelar de nuestro pueblo ha encontrado, en los distintos componentes del reino vegetal, un cariz utilizable para servir de símbolo o elemento de comparación, y que el procedimiento por él utilizado sigue en línea recta al que hemos venido advirtiendo a lo largo de toda esta Introducción: si los padres han perdido a sus hijos,—ocasionándose así la desintegración de la familia—les dirán que *se les ha desgranado el choclo* (N.º 347); si algo es exquisito y excelente, que aquello es *flor de té* o simplemente *flor* (N.º 352); en esta forma, con el difundido sentido poético de un pueblo de poetas, el enamorado se vanagloriará con una 'cabrita flor', el obrero se contentará porque encontró una 'pega flor', y el niño se divertirá viendo una 'película (film) flor de té'; si uno tiene suerte en la elección o reparto de alguna cosa, en tal caso *le toca la sin pepa* (N.º 355), como si se aludiera a un reparto de tajadas de melón; si de lo más íntimo y recóndito se trata, se trata entonces de *la pepa del alma* (N.º 371), porque la 'pepa' (pepita) yace en lo más recóndito del fruto, y si es el menosprecio el que se quiere manifestar, se elegirán aquellos vegetales que por su reducidísimo tamaño o por su naturaleza o por su abundancia, no representan aisladamente ningún objeto de valor; ¿que un asunto o materia nada le importa a una persona?, se le oirá decir que *no le importa un comino* (N.º

370), *un alpiste* (N.º 368), *un cuesco* (N.º 371), *una guinda* (N.º 372), *un rábano* (N.º 375); ¿qué hacer esto o aquello carece para ella de importancia?, será *como botar un grano de anís* (N.º 369).

\*  
\* . \*

El pueblo chileno—con vivencias de la tierra y sudor de sabia—tiene también una concepción vegetal del mundo, su mundo, por supuesto. Esto es cabalmente lo que teníamos que decir, y lo hemos dicho con no fingida fruición. «Comprender fué siempre un goce. Si nos hace dichosos entender las funciones vitales en la planta y aprender las maniobras del instinto de los animales, ¿cómo no va a ser felicidad seguir el alma de una raza en su verbo? . . . Estas marcas digitales llamadas lenguas, son más verídicas que las otras de los pasaportes, en cuanto a confesión de razas»<sup>7</sup>.

Sabemos, sin embargo, que no es tarea fácil apreciar en lo que vale la sinceridad de una confesión; por ello no nos parecería extraño que el moralista dijiera que nuestro pueblo es inmoral y grosero, que el pseudopsicólogo sólo viera despectivamente la expresión de una mentalidad infantil recortada por sus antenas puramente sensoriales; que el crítico limitado opinara que carece de originalidad, y que el purista repitiera lo que en forma majadera ha dicho siempre del lenguaje hispanoamericano: que ha manchado la pureza de la lengua de Cervantes (nostalgia lingüística de los siglos XVI y XVII, en los que sigue marcando el paso), que la ha corrompido con palabras o significados que no aparecen en el académico diccionario.

Pero adelantémonos a estas posibles consideraciones:

1.—Nadie que conozca la naturaleza humana y la naturaleza misma del lenguaje, puede dudar de que es una necesidad denominar los objetos de nuestro conocimiento, y que los nombres que se le ponen a las cosas, surgen de la manera de concebirlas de aquél que las denomina. ¿Por qué, entonces, habría que tildar de groseros e inmorales los términos sexonímicos de nuestro pueblo por el solo hecho de no coincidir con los de los moralistas?. El mayor contenido afectivo de los primeros y su mayor y más vigorosa fuerza evocadora, tampoco podrían ser razones convincentes para condenarlos. Por último, la grosería y la inmoralidad no están en quienes usan el lenguaje como natural medio de comunicación y de expresión, sino en aquellos que encuentran resonancias interiores de ese carácter por el extraño sortilegio de entrar en contacto con la palabra.

2.—El fenómeno de la apreciación y expresión, por el hombre, de un modo plástico, concreto del mundo de su experiencia, se remonta a los inicios de nuestra existencia y se mantiene hasta hoy día, no sólo en los llamados pueblos primitivos (animismo, hiloísmo), sino en todos los pueblos que aún recubren el mapa de la Tierra (lenguaje antroposémico: proyección humana hacia la totalidad de las cosas en un delirio de panexistencialismo). Y es precisamente dicho fenómeno una de las causas genera-

<sup>7</sup> GABRIELA MISTRAL, *La aventura de la lengua*. «El Diario Ilustrado», Santiago 12-III-1950, p. 2.

doras del símbolo, de la metáfora, de la alegoría, eclosiones de la raíz poética del hombre. Obsérvese bien y se verá que ellos representan muchísimas veces más la concreción de algo abstracto, que la abstracción de algo concreto<sup>8</sup>. Si ésta es una reacción infantil, no hay masa humana que actualmente escape a dicho infantilismo.

3.—Verdaderamente casi no hay en nuestro lenguaje un rasgo, una nota, un procedimiento que no se encuentre en el lenguaje de otros conglomerados humanos, que sea privativo de él. Basta para convencerse de esto con atender a las múltiples referencias que, a manera de comparación, hemos hecho en este ensayo a pueblos, ora convergentes con el nuestro por su origen, ora claramente divergentes por la misma razón. Pero nos parecería erróneo concluir de aquí falta de originalidad en la substancia lingüística del hombre de Chile, vale decir, que sus rasgos esenciales no fueran más que una copia de culturas más antiguas, como la española, por ejemplo, y en general todas las europeas que llegaron a este rincón del nuevo continente transportadas por el velamen de las carabelas de Colón.

Ya planteamos este mismo problema en nuestra «Determinación del concepto de chilenuismo», primera parte de la Metodología y Técnica en la Lexicografía Hispanoamericana», justamente a propósito del concepto de chilenuismo, y en él aludimos a lo que hemos denominado la *ubicuogénesis*, esto es, el hecho de engendrarse independientemente y en lugares diversos el mismo giro o expresión, fenómeno que da autenticidad a un chilenuismo, aunque la misma voz la reclamen también como suya los argentinos, colombianos, panameños, españoles. Para que una voz que se usa en Chile fuera un colombianismo, por ejemplo, y no un chilenuismo, habría que entrar a probar que ella se ha originado en Colombia y desde allí, traspasando fronteras, ha llegado a incorporarse en el lenguaje chileno con la misma forma, pronunciación y significado. Por eso, no pudiendo probar lo contrario, hemos tenido especial cuidado en no considerar como tales—y por lo mismo; en no incluírlas—las expresiones que en el diccionario académico constan como peninsulares, aunque se usen entre nosotros, como ocurre con la mayoría de ellas. Con los términos que ahora estudiamos, el fenómeno de la *ubicuogénesis* cobra otra vez actualidad.

Si tenemos presente que el lenguaje es, en primer lugar, una actividad espiritual individual<sup>9</sup>, que los hombres no son en esencia tan diferentes por tan sólo haberse distribuído a través de todos los rincones del mundo, y que éste repite los escenarios de sus rincones, comprenderemos la coincidencia del comportamiento humano en más de una ocasión y la identidad medular de sus productos espirituales.

4.—«De haber sido purista—escribiré la Divina Gabriela para los que se empeñan en anquilosar la lengua—jamás entendiése en Chile ni en doce países criollos la conversaduría de un peón de riego, de un vendedor, de un marintero y de cien oficios más. Con lengua tosca, verrugosa, callosa, con lengua manchada de aceites industriales, de barro limpio y

<sup>8</sup> «En cuanto a la metáfora, su papel es sobre todo el de expresar ideas por medio de objetos concretos, cuyo nombre les explica,—de vivificar por la imagen las abstracciones del lenguaje». DAUZAT, *La vida del*

*lenguaje*. Edit. «El Ateneo». B. Aires, 1946, p. 113.

<sup>9</sup> Véase VOSSLER, *Positivismismo e idealismo en la lingüística*. Edit. Poblet. Madrid - Buenos Aires, 1929.

barro pútrido, habla el treinta por ciento a lo menos de cada pueblo hispanoamericano y de cualquiera del mundo» (Loc. cit.). De haber sido puristas, agreguemos nosotros, nos hubiéramos quedado sin gozar la gracia juguetona del alma del pueblo nuestro, sin descubrir su espíritu socarrón, sin paladear la chispa de su humorismo, sin conocer el brillo de su acerada ironía, sin apreciar su sensibilidad de artista, sin vislumbrar siquiera su imaginación vigorisísima, pletórica de color, sin sentir la onda caliente de su afectividad y sin saberlo capaz de cantear a puro ingenio la pétrea materia verbal.

## OBSERVACIONES

### 1.—DIFUSIÓN GEOGRÁFICA

En los casos en que no hemos indicado la difusión geográfica (Dif.) de una expresión, debe entenderse que se usa, por lo menos, en Santiago. Decimos «por lo menos», porque bien puede ocurrir—y es lo más seguro—que se la emplee también en otras partes, aunque ello no nos conste.

### 2.—TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

Los signos fonéticos que hemos utilizado, tienen el valor que se indica en la siguiente clasificación:

CONSONANTES	EXPLOSIVA		FRICATIVA		AFRICADA		LATER.	VIBRANTE		NASAL	
	Sonora	Afono	Sonora	Afono	Sonora	Afono		Sonora	Sonora		
									Simple		Mult.
Bilabiales....	b	p	β							m	
Labiodentales				f							
Interdentales.			ð								
Postdentales.	d	t		s							
Alveolares...			ʃ				l'	r	rr	n	
Prepalatales..			y		ʧ	tʃ	ʎ			ɲ	
Postpalatales.				ç							
Velares.....	g	k	ɣ	x							
Laringales ..				h							

#### SEMICONS. O SEMIVOCALES

Bilabial.....	w
Prepalatal.....	j

Para la mejor comprensión de la transcripción fonética, haremos algunas observaciones:

### I.—CONSONANTES

- b.— 1) Aparece en posición inicial absoluta y después de nasal: breva, **bréβa** (N.º 146); membrillo, **membríyo** (N.º 22).  
 2) Su pérdida en posición inicial absoluta ocurre sólo en la pron. vulg.: vamos, **ámo**; como la **m** en mamá, **amá**, y la **p** en papá, **apá**.  
 3) **bw+vocal** > **w+vocal** > **γw+vocal**, en la pron. fam., y vulg. especialmente: bueno > **wéno** > **γwéno** (N.º 376).
- β.— 1) Aparece en posición intervocálica y final: guayaba, **γwayáβa** (N.º 336); querub, **kerúβ**.  
 2) La pérdida de la β intervocálica y final sólo ocurre en la pron. vulg.: clavel, **klaél** (N.º 207); encebollado, **enseoyáo** (N.º 158).
- d.— 1) Aparece en pos. inicial absoluta, aunque no siempre, y después de nasal y de l: dientes, **djénte** (N.º 11); guinda, **γínda** (N.º 81); aldea, **aldéa**.  
 2) La pérdida de la **d** inicial absoluta sólo ocurre en la pron. vulg.: donde, **ónde**.
- ð.— 1) Ocurre en pos. intervocálica, sólo en condiciones especiales, y después de **r** y **s** [h]: cuidado, **kujðáo**; cara de ajo, **karaðjáxo**; cardito, **kardító** (N.º 220); desde, **déhðe**; pero: cara de pasa, **karepása** (N.º 59).  
 2) En posición intervocálica dentro de una palabra, su articulación es muy relajada en la pron. fam., y se omite sistemáticamente en la pron. vulg.: nada > **náa** > **na**.  
 3) A veces ocurre en pos. inicial absoluta.
- g.— 1) Aparece en pos. inicial absoluta, aunque no siempre, y después de nasal: guillave, **giyáβe** (N.º 45); hongo, **óγgo** (N.º 248); un grano, **uγgráno** (N.º 369).  
 2) En pos. inicial absoluta, alterna frecuentemente con γ: guinda, **gínda**, **γínda** (N.º 81).  
 3) Es postpalatal con las vocales de la serie anterior **e**, **i**, y velar con las demás. Cp. guindar, **gindár** (N.º 298) y hongo, **óγgo** (N.º 28).
- μ.— 1) Ocurre en pos. intervocálica y después de consonante que no sea nasal: cogollo, **koγóyo** (N.º 243); algodón, **alγoðón** (N.º 87).

NOTA: En el español de Chile (pron. fam.) hay mayor preferencia por las fricativas β, ð, γ, frente a las explosivas correspondientes, que en el español peninsular.



- 2) En pos. inicial absoluta aparece sobre todo como fonema protógeno (ante **w**): huira, **γwíra** (N.º 276); bueno > **wéno** > **γwéno** (N.º 367).
- k.**— 1) Es postpalatal con las vocales de la serie anterior **e, i**, y velar con las demás. Cp. las dos **k** de quisco. **kíhko**.
- 2) **k** > **w** ante **t**, en la pron. vulg.: cacto, **káwto**.
- ç.**— Aparece sólo ante las vocales de la serie anterior **e, i**: berengena, **berençéna** (N.º 362); oreja de, **oréçe** (N.º 93); ají, **açí** (N.º 323).
- x.**— Aparece ante las vocales de la serie posterior: ajo, **áxo** (N.º 98); futre, **xútie**.
- r.**— 1) Se asimila a la **l** y a la **n** siguientes en la pron. fam. y vulg.: fregar la pita, **freçallapíta** (N.º 319); buscarle, **buhkálle** (N.º 322); por noche, **ponnótçe** (N.º 85); pierna, **pjénna** (N.º 104).
- 2) **ll** (<rl> **l**, sólo en la pron. vulg.: buscarle > **buhkálle** > **buhkále** (N.º 322). Esto sucede sobre todo en los infinitivos con enclíticos que comienzan con **l**, como en el ejemplo dado.
- 3) **rs** > **ss** > **s** también en la pron. vulg. solamente: ajisar se, **açisáse** (N.º 316). Ocurre con preferencia en los infinitivos con el enclítico 'se'.
- 4) **r** > **l** ante consonante y en posición final absoluta sólo en la pron. vulg. y camp.: yerba, **yélça** (N.º 119); brotar, **brotál** (N.º 329).
- rr.**— Véase **r**
- ɹ.**— 1) En la pron. fam., y más todavía en la vulg., substituye casi sin excepción a **rr**, y a **r** en el grupo **tr**: arrepollado, **aɹepoyáo** (N.º 111) robusto, **ɹoβúhto** (N.º 135); tronco, **tróçko** (N.º 26).
- 2) En el grupo **tr**, se hace áfona por influencia de la **t**.
- l.**— En la pron. vulg. **l** > **r**, ante consonante: palqui, **párki** (N.º 377); alcachofa, **arkatçófa** (N.º 189).
- ʎ.**— Véase **y**.
- y.**— 1) El yeísmo es un fenómeno común a todos los que hablamos el español de Chile, con la sola excepción de algunos sureños (los de Chillán, por ejemplo).
- 2) Su articulación es intermedia entre **j** y **ç**: avellano, **açeyáno** (N.º 216).
- s.**— 1) El sesco es un fenómeno común a todo el español de Chile: cebollón, **seçoyón** (N.º 196); zapallo, **sapáyo** (N.º 9).
- 2) En el lenguaje fam. y vulg. se sustituye por **h**, ante consonante y en pos. final absoluta: pasto, **páhto** (N.º 348); las manos, **lah mánoh** (N.º 317). En el segundo caso, es más frecuente que se omita completamente: buenas peras, **γwénah péra** (N.º 43).

4) Sólo en la pron. vulg. se sustituye por **h** en posición intervocálica: cabeza, **kaéha** (N.º 161); la sandía, **la handíya**.

**h.**— Véase **s**.

**f.**— En la pron. vulg. se sustituye por **x**, delante de **u** o **w**: furia, **xúrja**; fuego, **xwéyo**.

**n.**— Se asimila siempre al punto de articulación del fonema que le sigue: sin pepa, **simpépa** (N.º 355); un grano, **u<sub>r</sub>gráno** (N.º 369).

**t.**— 1) Es normalmente postdental, pero se hace alveolar en el grupo **ti**: trigo, **tiíyo** (N.º 157).

2) Se sonoriza ante consonante sonora, en la pron. fam.: atmósfera, **aðmófera**; cilantro, **silándro** (N.º 376).

## II.—SEMICONSONANTES O SEMIVOCALES

**w, j.**—Representan tanto a las semivocales como a las semiconsonantes. Son semiconsonantes delante de vocal (cuesco, **kwéhko**, N.º 49; violeta, **bjoléta**, N.º 241), y semivocales, después de vocal (sauce, **sáwse**, N.º 96; aceitunillo, **asejtuníyo**, N.º 212).

## III.—VOCALES

1.—En la pron. fam. y vulg., dos vocales iguales se simplifican: alcohol, **alkól**; azahar, **asár**; cogote (d)e palmera, **ko<sub>γ</sub>otepalméra** (N.º 121); mi hijita, **miçíta**.

2.—En la pron. vulg., cuando sintácticamente, sobre todo, hay secuencia de dos vocales y la primera, siendo átona, es más abierta que la segunda, predomina esta última:

**ao** > **o**: zanahoria, **sanórja** (N.º 229); pa(ra) (d)onde, **pónde**.

**au** > **u**: la uva, **lúça**.

**ei** > **i**: de higo, **díyo** (N.º 57); le (d)ije, **líçe**.

**ou** > **u**: como uva, **komúça** (N.º 184).

## ABREVIATURAS

acep.	acepción	Fr.	francés
adj.	adjetivo	Hier.	Jerónimo
adv.	adverbio, bial	Hond.	Honduras
afor.	aforismo	Hor.	Horacio
Al.	alemán	Ingl.	inglés
Amér.	América	Isid.	Isidoro
Ant.	Antillas	Lám.	lámina
Arg.	Argentina	Lat.	latín
Asoc.	asociación	m.	masculino.
Bol.	Bolivia	Map.	mapuche
C. Amér.	Centro América	Méj.	Méjico
camp.	campesino	Min.	minería.
Cels.	Celsus	N.	nombre
Cm.	Centro meridional	o. p.	observación personal
col.	colaboración	Obs.	observación
Col.	Colombia	p.	página
com.	común	Pers.	Persio
Cp.	compárese	pl.	plural
D.	dícese	r.	verbo reflejo
Dan.	danés	s.	sustantivo
Der.	derivado	sem.	semejanza
Dif.	difusión	Sin.	sinónimo
dim.	diminutivo	Stgc.	Santiago
Ecuad.	Ecuador	tb.	también
esp.	especialmente	U.	úsase
Esp.	español	U. t.	úsase también
est.	estudiantil	U. t. c.	úsase también como
Expl.	explicación	v.	verbo
expr.	expresión	V.	véase
f.	femenino	Var.	variante
fam.	familiar	Venez.	Venezuela
fig.	figurado, da	vulg.	vulgar
Fig.	figura	>	cambia en
fr.	frase	<	procede de

Los [ ] encierran la transcripción fonética.

El ' indica supresión de un fonema o el cierre del fonema que le precede.

# G L O S A R I O

## 1.—EL HOMBRE

### I. A.—PARTES DEL CUERPO

#### a) LA CABEZA

##### 1.—calabaza:

[kalaβása], f. fam. (o. p.). «Le dejaron coloriendo la calabaza», «Tan alegre suceso me trae a la calabaza un manojo de recuerdos» (Topaze, N.º 469, 1941).

**Expl.:** Asoc. por sem. formal. Como la calabaza se usa vacía, se ha tomado para denominar también la cabeza *hueca*, *vacia* de sesos, que se supone tiene la persona tonta o torpe.

**Cp.:** Calabaza en Esp., Al. (*Kürbis*), Ingl. (*pumpkin*, *calabash*) y Fr. (*citrouille*) se usa con igual acepción. JESPERSEN, p. 196 y 197, nota 2. Venez. *tatuca* (una especie de calabaza) y Méj. *jitara* (vasija hecha de una especie de calabaza), con el mismo significado. OROZ, p. 241.

##### 2.—COCO:

m. est. (o. p.). «Agacha el coco, oo» (en el 'par de lomos', un juego de niños). **Var.:** cocá, f.

**Expl.:** Coco, m. Fruto del cocotero (*Cocos nucifera*, L.) y quizás mejor, de la palma chilena (*Jubaea spectabilis*, Gay). Asoc. por sem. formal.

**Cp.:** Esp. *coco*; Fr. e Ingl. (E.E.U.U.) *coco*; Ingl. *coconut*. En el Ingl. corrupto de los polinesios ha llegado a ser la designación común para la cabeza. JESPERSEN, p. 196 y 197, nota 2.

##### 3.—CUESCO:

[kwéhko], m. vulg. y fam. (col.). «¿Qué culpa tiene él, si el cuesco no lo acompaña?».

**Expl.:** Asoc. por sem. formal y constitucional (la dureza del cuesco) V. N.º 161.

**Cp.:** Ingl. *nut* (nuez) y Fr. *noisette* (avellano), con el mismo sentido. JESPERSEN, p. 196.

- 4.—**lúcuma**: **cabeza de lúcuma** [kaʒése lúkuma], expr. vulg. (o. p.). «¡Oye, cabez'e lúcuma, oo!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Machucarle la lúcuma** a una persona [matʃukálle la lúkuma], expr. vulg. Golpearla, sobre todo en la cabeza (o. p.).  
**Expl.:** Se alude a la costumbre que tienen los niños de ablandar a golpes el membrillo (V. N.º 233) y, en este caso, el 'membrillo lúcuma' (membrillo dulce).
- 5.—**mate**: m. vulg. y fam. (o. p.). «Se paró jurioso, ññor, agarró un tiestecito que tenía en la mesa y me escapé que no me lo tira por el mate» (P. G., p. 102), «...el hombre había azotado la cabeza contra un montón de de pieiras y estaba con el mate hecho peazos y los sesos esparramaos por el suelo...» (P. G., p. 208).  
**Expl.:** V. N.º 1.  
**Cp.:** Arg. 'darle a uno en el mate, o en el mero mate', pegarle en la cabeza; Bol. 'no tener cruz en el mate', no tener juicio, ser de mala cabeza. C. Rica y Hond. *jupa* (especie de calabaza), la cabeza, sobre todo la del dollicocéfalo. SANTAMARÍA.
- 6.—**melón**: m. fam. (o. p.). «Le pegaron en el melón».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Dif.:** U. t. en Esp. JESPERSEN, p. 197, nota 2.
- 7.—**pepino**: m. fam. (o. p.). «Le achuntaron (apuntaron) en too el pepino».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal, sobre la base, primero, de una cabeza dollicocéfala. Cp. N.º 5.  
**Cp.:** Esp. *pepino* (JESPERSEN, p. 197, nota 2) y Ant. *guiro* (planta que produce un calabacín largo, cilíndrico), con la misma acepción. OROZ, p. 241. Ingl. (E.E.U.U.) *bean*. MACRAGH.
- 8.—**tutuma**: f. fam. Cabeza, esp. la de los niños. YRARRÁZAVAL, p. 264. «¡Cuidao con la tutuma!».  
**Expl.:** Tutuma o totuma, f. Fruto del totumo (o tutumo), güiro o jícaro, planta cucurbitácea o bignoniácea común a muchos países de América (SANTAMARÍA), pero no a Chile. V. N.º 1.
- 9.—**zapallo**: [sapáyo], m. fam. (col.). «¿Quién te caló el zapallo?».  
**Expl.:** Zapallo, m. Cucurbitácea (Cucurbita pepo o maxima, Gay) que da por fruto una especie de calabaza de pulpa amarilla rojiza, muy gruesa y comestible. LENZ. V. Lám. VIII, Fig. 17. Asoc. por sem. formal.

Es costumbre 'calar' (sacar un trozo triangular llamado 'cala') el zapallo o sandía, para ver si la pulpa está en sazón.

**Cp.:** Ingl. *onion*, con el mismo sentido; *off one's onion*, loco. MACRAGH.

## b) EL MENTON

### 10.—pera:

f. fam. (o. p.). «Y cuando me dijo eso, le pegué un puñete en toa la pera». U. t. c. apodo (El Perita, el Pera) para aquel que tiene el mentón muy prominente. **Expl.:** Asoc. por sem. formal.

**Cp.:** *Pera*, en Dan. (*poere*) y Fr. (*poire*) es la cabeza. JESPERSEN, p. 196. Esp. *pera*, porción de pelo que se deja crecer en la punta de la barba; *perilla*, lóbulo de la oreja; *pómulo* < Lat. 'pomulum' fruta <'pomum', fruta.

**Der.:** *perero*, m. Golpe que se da en la 'pera'. «Tanto me molestó, que le di un perero».

## c) LOS DIENTES

### 11.—choclo:

**dientes de choclo** [djénteh ðe tʃóklɔ], m. pl. fam. D. esp. de los dientes de los niños, cuando son muy chicos (o. p.). «¿Te habíay fijao en loh dienteh de choclo de tu hija?».

**Expl.:** Choclo, m. Mazorca de maíz. Se alude a los granos pequeños de los choclos tiernos. Asoc. por sem. formal y de tamaño.

## d) LA NUEZ

### 12.—manzana:

**manzana de Adán** [mansána əjaðán], f. com. Prominencia formada en el cuello por el cartílago tiroides. «La manzana de Adán es más prominente en el hombre que en la mujer».

**Expl.:** Es creencia popular que la fruta vedada que comió Adán fué una manzana, y que se atragantó con ella.

**Cp.:** Fr. *pomme d'Adam*; Ingl. *Adam's apple*; Al. *Adamsapfel*; Esp. *nuez*, con el mismo sentido. Lat. Cels. *uva* (uva), úvula. VALBUENA. Esp. *úvula* < Lat. 'uva'.

**Dif.:** U. t. en otros países hispanoamericanos. SAN-TAMARÍA.

## e) EL PELAMBRE

- 13.—**champa**: f. vulg. y fam. Cabellera abundante y desgreñada (o. p.). «¡Córtate esa champa, hombre!».  
Expl.: Champa, f. Tepe. Asoc. por sem. de aspecto.
- 14.—**matorral**: [matojal], m. vulg. Conjunto de pelos que nace en el pubis y en las ingles (o. p.). «¡Chita el matorral que te gahtay, oo!»  
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
- 15.—**pelusa**: f. fam. Bozo, que los adolescentes suelen pintarse de negro con lápiz (o. p.). «Apenas tiene una pelusa indecente, y ya se cree un hombre hecho y derecho».  
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.  
Cp.: Lat. *flos, oris* (flor), bozo. VALBUENA.
- 16.—**quiscas**: [kíhka], f. pl. vulg. y fam. Pelos, cuando son duros y cerdosos. «¡Péinate esah quihcah, tonto desordena!».  
Expl.: Quiscas, f. pl. Espinas del quisco, n. vulg. de una cactácea (*Cercus chilensis*, Coll.). V. Lám. VII, f.g. 15. Asoc. por sem. formal.  
Cp.: Lat. Pers. *filix, icis* (helecho), pelos. VALBUENA.
- 17.—**tomate**: m. fam. Peinado que usan las mujeres en forma de un tomate (o. p.). «¿Quién te hizo ese tomate tan bien hecho?».  
Expl.: Asoc. por sem. formal.
- 18.—**ajo**: **trenzas de ajo** [trensah djáxo], f. pl. fam. Trenza de los cabellos, sobre todo si son largas (col.).  
«¡Córtate esah trenzah di'ajo, que parecih tonta!».  
Expl.: Asoc. por sem. formal.

## f) LOS PECHOS DE LA MUJER

- 19.—**chirimoyas**: [tʃirimóya], f. pl. fam., entre hombres (col.).  
Expl.: Chirimoya, f. Fruto del chirimoyo (*Annona cherimolia*, L.). Asoc. por sem. de aspecto.  
Dif.: Norte Chico.
- 20.—**limones**: m. pl. fam., entre hombres (o. p.). «¡Esa cabrita tiene unoh limoncitoh macanudo!», «¡Pero si tiene d'ehtru-járseloh loh limoncito!».  
Expl.: Asoc. por sem. formal.  
Cp.: *limón*, en Ingl. (*citron*) es la cabeza. JESPERSEN, p. 196.

- 21.—**manzanas:** [mansána], f. pl. fam., entre mujeres (col.) «¡No se te vayan a caer lah manzana!», le dice una mujer a otra, cuando va corriendo o está saltando.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** Ingl. *apples*, con el mismo sentido. LESTER; *manzana*, en Fr. (*costard*) es la cabeza. JESPERSEN, p. 196.

«De sus tetiellas bien es sana:  
 tales son commo mançana».

*Vida de Sancta María Egipciaqua.*

- 22.—**membrillos:** [membriyo], m. pl. fam., entre hombres (col.).  
 «¿Qué te parecen esoh membrillito?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.

### g) LAS EXTREMIDADES

- 23.—**choclos:** m. pl. fam. Piernas, esp. las de la mujer, cuando son gruesas y bien formadas [o. p.]. «Chita, loh chocloh que se gahta la cabra [muchacha]».  
**Expl.:** Choclo, m. Mazorca de maíz. Asoc. por sem. formal.
- 24.—**choclos:** m. pl. fam. Antebrazos, esp. los de la mujer y los niños, cuando son gruesos (o. p.). «¿Qué choclito h máh lindoh tiene el niño!, ¡si da guhto!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal. V. N.º anterior.
- 25.—**palo:** **palillos** [palíyo], m. pl. fam. Las piernas, sobre todo si son delgadas (o. p.). «¡Mueva loh palilloh, señora, que ya es muy tarde (= apúrese, etc.)!».  
**Obs.:** mover **palillos**, en cambio, sin artículo, significa acelerar una tramitación. «Si uno no mueve palilloh, no sale nunca el famoso decreto».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** Ingl. *drumsticks* (palillos de tambor), con el mismo sentido. JESPERSEN, p. 198; *to stir one's stumps*, apresurarse. MACRAGH.
- 26.—**trancos:** [tróꞤko], m. pl. fam. Piernas gruesas (col.). «¿Qué te parecen loh tronquito h d'esa ñata (muchacha)?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** V. N.º 25.
- 27.—**rahuayes:** [raꞤwáye], m. pl. camp. Las canillas de una muchacha grande. «Fulana anda con las rahuayes en pampa», cuando anda mostrando las canillas, por tener las polleras arremangadas o cortas. LENZ.



**Expl.:** Rahuai, m. La raíz tierna (o parte enterrada de los pecíolos) del 'pangue' (*Gunnera chilensis*, Lam.), que se come. LENZ. V. Lám. vi, fig. 12. Asoc. por sem. de aspecto.

**Dif.:** Sur, incluso Chiloé.

- 28.—jazmines:** [xahmíne], m. pl. com. Los dedos, esp. en la expr.: «¡Vengan eso cinco jazmines!», con que uno saluda o felicita a otro, alargándole la mano (o. p.).  
**Expl.:** Quizás se aluda al hecho de tener la flor cinco pétalos, o a su blancura, comparándola primeramente con la blancura de una mano de mujer. Asoc. por sem. constitucional y, quizás tb., cromática.

#### h) LOS ORGANOS SEXUALES

##### EL PENE

- 29.—collofe:** [koyófe], m. vulg. «¡No querih ehte collofe, mejor?», le suele decir un muchacho a otro, cuando éste le pide alguna cosa.  
**Expl.:** Collofi, m. N. vulg. de una alga comestible (probablemente lo mismo que 'cochayuyo', *Durvíllaea utilis*, Bory). LENZ. Asoc. por sem. de aspecto.
- 30.—choclo:** m. camp. U. m. c. dim. (o. p.) «¡Cómo te veríay con ehte choclito?» V. N.º 318 'ir a pelar choclos'.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 23.  
**Dif.:** Graneros.
- 31.—palo:** m. vulg. (o. p.). «¡Pucha, manso (<inmenso) palito que te gahtay, oo!».  
**Expl.:** Se alude a su forma cilíndrica y a su dureza. Asoc. por sem. formal y de consistencia.  
**Cp.:** Méj. y Cuba *palo*, acto de la fornicación por cada vez con una hembra, esp. del hombre con la mujer. SANTAMARÍA.
- 32.—penca:** [péŋka] f. vulg. (o. p.), «En cuanto la vi se me paró la penca». Pararse = ponerse eréctil.  
**Expl.:** Se alude a la penca del cardo (V. N.º 220). Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** Esp. *pencuria* (<penca), ramera.
- 33.—plátano:** m. fam., entre hombres (o. p.). U. m. c. dim.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.

- 34.—**rábano:** [ráβano] m. vulg. (col.). U. m. c. *dim.*  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Dif.:** Graneros.
- 35.—**tronco:** [τιόηκο], m. vulg. (o. p.). V. N.º 309 'llegarle al tronco a una persona'.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.

## EL GLANDE, WALANO

- 36.—**callampa:** [kayámpa], f. vulg. (o. p.) «¡Tengo una jodienda tan grande, y en toa la callampa!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal. V. N.os 92 y 275.  
**Cp.:** *Phallus impudicus*, una variedad de hongo. V. Lám. VII, fig. 13,  
**Der.:** **callampudo** [kayampúo], adj. Que tiene el glande muy desarrollado.
- 37.—**níspero:** [níhpero], m. vulg. (o. p.) U. esp. en las expresiones: 'gustarle el níspero a uno', 'chuparle el níspero a uno'.  
**Expl.:** Asoc. por sem de aspecto.  
**Cp.:** *glande* < Lat. 'glans, glandis', bellota; *bálano* βάλανος, bellota. ESEVERRI.

## LOS TESTICULOS

- 38.—**coco:** m. vulg. (o. p.). «Jugando a la pelota, le pegaron una pata(da) en loh coco». «—¡La revolución se hace con los pantalones bien firmes!... —Eso es, compañero, con los pantalones firmes y los cocos bien llevados!...» (Los H. O., p. 151.)  
**Expl.:** Se alude a los coquitos de la palma chilena (*Jubaea spectabilis*, Gay), pues los cocos del cocotero (*Cocos nucifera*, L.) son poco conocidos entre nosotros. V. Lám. v, fig. 10. Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** *orquiis*, *monorquidia*, *criptorquidia*, etc. < ἄρχις, ἄρχιδος, bulbo, ESEVERRI.
- 39.—**fruta:** f. vulg. camp. (col.). «¿Conocí ehta frutita?» o «¿Querí ehta frutita?», se le dice a uno, ahuecando la mano, a manera de insulto.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. Puede aludirse tb. al hecho que las frutas cuelgan en el árbol.  
**Dif.:** Graneros.
- 40.—**guayabas:** [ɾwayáβa], f. pl. vulg. (col.).  
**Expl.:** Guayaba, f. Fruto comestible de los quiscos (*Cereus spec.*), de la forma de una pera. Llámase tb. **guillave**. Asoc. por sem. formal.  
**Dif.:** Norte Grande.

- 41.—**huanquis**: [ɣwáŋki], m. pl. vulg. LENZ.  
**Expl.**: Huanqui o guanqui, m. Plantita baja (*Dioscorea arenaria* y otras esp.) que tiene unos bulbos chicos comestibles en la raíz, y que se conocen con el mismo nombre. LENZ. Asoc. por sem. formal.  
**Dif.**: Ñuble.
- 42.—**papas**: f. vulg. U. sólo en la expr. **mucha carne para dos papas** [mútʃa kánne pa ðoh pápa], que se emplea cuando se alude a las mujeres gordas (o. p.) «¡Oye! ¿Qué te parece esa ñata? —¡No! Mucha carne pa doh papa».  
**Expl.**: Asoc. por sem. formal. Papa = patata.
- 43.—**peras**: f. pl. vulg. «¡Oye, no se te vayan a caer lah pera!», le dice uno a otro, cuando va corriendo. U. t. en la expr. «¡Buenas peras!» [ɣwénah péra], con que se zahiere la torpeza de una persona (o. p.).  
**Expl.**: Asoc. por sem. formal. V. N.º 172.
- 44.—**tunas**: f. pl. vulg. Testículos, en la expr. **gustarle a uno las tunas**, ser afeminado (o. p.) «—Entonces al Flaco le gustan las tunas, resumió alguien» (Rotos, p. 92).  
**Expl.**: Tuna, f. Fruto del nopal (*Opuntia cactus* u *O. Hernandezii*), SANTAMARÍA. Asoc. por sem. formal.

#### LA VULVA

- 45.—**guillave**: [ɣiyáβe], m. vulg. (o. p.).  
**Expl.**: Guillave, m. Fruto del 'quisco' (*Cereus spec.*), una cactácea sudamericana; es esférico, comestible, poco menor que una 'tuna' (V. N.º anterior). Asoc. por sem. formal, sobre todo cuando el fruto está abierto.  
**Cp.**: la expr. *gustarle a uno la fruta del cercado ajeno*, interesarle a uno la mujer del prójimo.  
**Cp.**: Méj. (Tabasco) *subir al guayabo*, fornicar, copular, SANTAMARÍA. Guayabo, m. Mirtáceo (*Psidium pomiferum*) de unos 16 a 20 metros de altura, cuyo fruto es la guayaba. *ibid.*
- 46.—**papa**: **ojo de la papa**, en la expr. vulg. **haberle visto el ojo a la papa** [aβélle píhtwel óxwa la pápa]. Conocer el aparato genital femenino; haber tenido el hombre relaciones sexuales (o. p.). «Oye ¡li'hay vihto alguna ve el ojo a la papa?», «¡Qué hablay voh de mujereh, cuando toavía no li'hay vihto el ojo a la papa!».  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto.

**Cp.:** Chile, *pichoica*, f. vulva <quechua 'pichui', la pupila de los ojos (étimo posible, según LENZ); Esp. *ojo del culo*: «Gracias y desgracias del ojo del culo». E. B. p. 117.

- 47.—papaya:** [papáya], f. vulg. (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Dif.:** La Serena. U. t. en Cuba y Puerto Rico. **SANTAMARÍA.**

#### LAS NALGAS

- 48.—zapallo:** [sapáyo], m. fam. (col.) «¡Zapallito que te gahtay!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Der.:** *zapallón, ona*, adj. Culón, ona (col.). «Esa zapallona que ocupa too el asiento, debiera pagar doble ¿no te parece?».

#### 1. B.—SECRECIONES Y EXCRECIONES CORPORALES

- 49.—cuesco:** [kwéhko] m. fam. Excremento humano de las personas estípticas, que por su forma se asemeja a los huesos del durazno, etc. (o. p.). «Ehte niño debe'star ehtítico; ha hecho puroh cuehcoh no má».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** *meconio* <μηκόνιον, jugo de las adormideras.
- 50.—plátano:** m. vulg. Excremento humano, cuando se asemeja formalmente a este fruto (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.
- 51.—chuño:** m. vulg. Semen (o. p.).  
**Expl.:** El chuño (fécula de la papa o de otras plantas) cocido tiene, como el semen, consistencia siruposa. Asoc. por sem. de aspecto.  
 La asociación culta es distinta: *semen* < Lat. 'semen', semilla, simiente; *esperma* < σπέρμα, semilla, simiente.  
**ESEVERRI.**

#### 1. C.—CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

##### a) ABULTAMIENTO

- 52.—chirimoya:** **nariz de chirimoya** [nari e tʃirimóya], expr. vulg. y fam. D. del que tiene la nariz redonda y abultada. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Córtala, po, nari 'e chirimoya!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal. V. N.º 19.

b) AGUDEZA

53.—**zanahoria:** **nariz de zanahoria** [narí e sanaórja], expr. fam. D. del que tiene la nariz roja y puntiaguda. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Déjate de molehtar, narih de zanahoria!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal y cromática.  
**Cp.:** Lat. Isid. *pirula* (< 'pirus', pera), la punta de la nariz. VALBUENA.

c) ALTISONANCIA

54.—**caña:** **caña hueca**, [káña γwéka], expr. fam. D. de la persona que habla a gritos y con voz aflautada (o. p.). «¡Oye, caña hueca! ¿no podí hablar máh dehpacio (con voz más baja)?».  
**Expl.:** Se alude al sonido agudo de la flauta de caña. Asoc. por sem. de efectos.

d) ALTURA

55.—**álamo:** **Alamiro**, adj. est. D. de la persona alta y delgada. U. t. c. apodo (o. p.). «Saludos te mandó Alamiro».  
**Expl.:** Juego de palabras con el nombre propio Alamiro, que se asocia con 'álamo' por sem. fonética. V. N.º 341.

56.—**pistilo:** [pihtilo], adj. est. Alamiro. V. N.º anterior. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Vihte al Pihtilo ayer?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Obs.:** Ya la palabra 'pistilo', en sentido botánico, está usada metafóricamente (<Lat. 'pistillum', mano de almirez).  
**Cp.:** Esp. *paja larga*, *espigado*, *da* (<espiga) con el mismo sentido.

e) ARRUGAMIENTO

57.—**higo:** **cara de higo seco** [kára sɪγo séko], expr. fam. Aplícase al que tiene la cara llena de arrugas. U. t. c. apodo (o. p.). «¡No te metay voh, cara d'higo seco!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.

58.—**luche:** **cara de luce** [káre lútʃe], expr. fam. Cara de higo seco. V. N.º anterior. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Qué hablay voh, vieja car'e luce!».  
**Expl.:** Luche, m. Alga marina (*Ulva latissima*, L.) con muchos repliegues. Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 279.

- 59.—**pasa:** **cara de pasa** [káre pása], expr. fam. Cara de higo seco. V. N.º 57 (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.

#### f) BLANDURA

- 60.—**papa:** adj. fam. Blando. D. esp. de la mollera de los niños, y tb. de la de los adultos, cuando se les quiere enrostrar alguna actitud infantil o alguna torpeza. En tal caso se le toca la mollera y se le dice poco más o menos: «Sí, está papita todavía» (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de consistencia con la papa cocida. V. N.º 171.  
**Cp.:** en sentido contrario, *tener uno ya dura la mollera*, no estar ya en estado de aprender.

#### g) CALVICIE

- 61.—**coronta:** **cabeza de coronta** [kaβése korónta], expr. vulg. Cabeza pelada o de pelo muy corto (o. p. y LENZ). «¡Péinate a la gomina, cabez'e coronta, oo!».  
**Expl.:** Coronta, f. Zuro. Asoc. por sem. de aspecto.
- 62.—**durazno:** **pelado prisco** [peláo prihko], expr. vulg. D. de la persona calva (col.) «¡Qué alegay voh, pelao prihco, oo!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto con la variedad de durazno llamado por la Ac. 'abridero' y por nosotros 'pelado prisco'.
- 63.—**tuna:** **cabeza de tuna** [kaβése túna], expr. vulg. Pelado prisco. V. N.º anterior. U. en la expr. 'pelado cabeza de de tuna' y tb. **cabeza de melón tuna** (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto con el fruto del nopal (V. N.º 44) o con la variedad de melón que llamamos 'melón tuna'.  
**Obs.:** Es frecuente oír decir a los niños, cuando ven a un calvo:

«Salió el sol,  
 salió la luna,  
 salió el pelao  
 'cabez'e tuna».

En lugar del último verso, dicen tb. 'vendiendo tunas'.

#### h) COLORES

##### AMARILLO

- 64.—**zapallo:** **cara de zapallo pasmado** [káre sapáyo pahmáo], expr. fam. Aplícase a la persona que por ictericia u otra

causa, presenta el rostro amarillento. U. t. c. apodo (o. p.). «El otro lo retó, y el car'e zapallo pahmao no l'hizo caso».

**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.

- 65.—**choclo:** pelo de choclo [pélwe tʃóкло], expr. fam. D. del cabello rubio, casi blanco. U. t. c. apodo. (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto y cromática. Para 'choclo' V. N.º 11.  
**Cp.:** Fr. *Poil de Carotte*, título de la obra en que JULES RENARD pinta a la pelirroja Madame Lepic, su madre. Ingl. (E.E.U.U.) *strawberry blond*, pelirrojo. MACRAGH.

#### AMORATADO

- 66.—**betarraga:** como betarraga [kómo βeteráγa], expr. fam. Del color de la betarraga, amoratado. «Abrieron el baúl y se encontraron con el cadáver de la pobre vieja: tenía la cara como betarraga, donde se había ahogado con el pan y las longanizas» (P. G. p. 114).  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.

#### NEGRO

- 67.—**breva:** cara de breva [káre βréβa], expr. vulg. D. de la persona de tez muy oscura. U. t. c. apodo (o. p.) «¿D'ónde sacahte qu'el Car'e Breva mi'andaba buhcando?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.
- 68.—**lenteja:** cara de caldo de lentejas [káre káldwe lentéxa] expr. vulg. Cara de breva. V. . .º anterior (col.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.
- 69.—**cochayuyo:** como cochayuyo [kómo kotʃayúyo], expr. fam. Muy negro (col.). «El pobre se ensució tanto arreglando la cocina, que quedó como cochayuyo».  
**Expl.:** Cochayuyo, m. Alga grande marina, comestible (*Durvillaea utilis*, Bory, que cuando seca adquiere un color café obscuro. Asoc. por sem. cromática.

#### Rojos

- 70.—**caqui:** nariz de caqui [narí e káki], expr. est. Nariz de tomate. V. N.º 78 (o. p.). «Te asienta, narí'e caqui, pegándole al cabro (niño) chico».  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática, con el caqui maduro.

- 71.—copihue:** **nariz de copihue** [narí e kopíꞑwe], expr. fam. Nariz de tomate. V. N.º 78 (o. p.).  
**Expl.:** Copihue, m. Enredadera del sur (Lapageria rosea, R. et Pav.) que da una hermosa flor roja (a veces blanca: Lapageria alba). BAEZA. V. Lám. III, fig. 6. Asoc. por sem. cromática y formal.
- 72.—frutilla:** **nariz de frutilla** [narí e frutíya], expr. vulg. y fam. D. del individuo que tiene la nariz roja y deformada por efecto del vino o de alguna enfermedad (rinofimía) o. p. D. tb. del que tiene pecas en la nariz (col.). U. t. c. apodo.  
 «—El Narí'e Frutilla ehtuvo aquí el otro día.  
 —¿Solo?  
 —No, con el Patah con Brote.»  
**Expl.:** Frutilla, f. Especie de fresa chilena (Fragaria chiloensis, Duch.), pero más grande y de fruto rojo como aquélla. BAEZA. V. Lám. IV, fig. 7. Asoc. por sem. formal y cromática.
- 73.—pimentón:** **nariz de pimentón** [narí e pimentón], expr. fam. Nariz de tomate. V. N.º 78. U. t. c. apodo (o. p.). «Es máh requeteintruso, el Narí'e Pimentón»!.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto y cromática.
- 74.—pinatra:** **nariz de pinatra** [narí e pinátia], expr. vulg. Nariz de punta gruesa y colorada (col.)  
**Expl.:** Pinatra, f. Hongo comestible (Cyttaria spec.) de color rojo que crece en las ramas de varias especies de robles.  
 LENZ. Asoc. por sem. cromática.  
**Dif.:** Centro y Sur.
- 75.—piñón:** **nariz de piñón** [narí e piñón], expr. fam. Nariz de tomate. V. N.º 78 (o. p.). U. t. c. apodo. «Siempre te anday metiendo en too, narih de piñón.»  
**Expl.:** Se alude al color rojo del piñón, fruto del 'pehuén' (Araucaria imbricata, Pav.). Asoc. por sem. cromática y formal.
- 76.—rabanito:** **nariz de rabanito** [narí e raβanító], expr. fam. Nariz de tomate. V. N.º 78. (col.)  
**Expl.:** Rabanito, m. Rábano (Ac.) de raíz casi redonda y de color rojo, llamado tb. por nosotros 'rabanito francés'. Asoc. por sem. formal y cromática.
- 77.—rábano:** **nariz de rábano** [narí e raβano], expr. fam. Nariz de rabanito. V. N.º anterior (col.).



- 78.—tomate:** **nariz de tomate** [narí e tomáte], expr. fam. D. del que tiene la nariz grande y roja por efecto del frío o por alguna otra razón. U. t. c. apodo (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática y de aspecto.  
**Cp.:** Ingl. *tomato*, la cara. LESTER.
- 79.—ají:** **ponerse como un ají** [ponérse komunaçí], expr. fam. Ponerse rojo de vergüenza o de ira (o. p.). «Y cuando le dije que la quería, se puso como un ají», «Al primer insulto que recibió, se puso como un ají.» D. tb. **ponerse colorado como un ají** [koloráo].  
**Expl.:** Ají, m. Pimiento (*Capsicum annum*). Asoc. por sem. cromática.  
**Dif.:** U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.
- 80.—granada:** **ponerse como una granada** [ponérse komúna γraná], expr. fam. Ponerse como tomate. V. N.º 84 (o. p.). «Cuando me vió con mi hermana, se puso como una granada». D. tb. **ponerse rojo como una granada** [róxo].  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.
- 81.—guinda:** **ponerse como una guinda** [ponérse komúna γínda]. Ponerse como una brasa, enrojecer de vergüenza, ruborizarse (o. p.). «Apenas le dirigí la palabra, se puso como una guinda». D. tb. **ponerse colorado como una guinda** [koloráo].  
**Obs.:** Es frecuente enseñar a los niños estos versos:  
 «Mi mamá me dió una guinda,  
 mi papá me la quitó,  
 me puse más colorado (da)  
 que la guinda que me dió».  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.  
**Cp.:** Lat. *pruna*, brasa (<'prunus', ciruelo). VALBUENA.
- 82.—guindo:** **subirse al guindo** [suβírsjal γíndo], expr. vulg. y est. Ponerse como una guinda. V. N.º anterior (o. p.). «¡No te pueen decir na, que artiro te subí al guindo!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.  
**Cp.:** Méj. (Tabasco) *subirse al guayabo*, enojarse (SANTAMARÍA); Esp. *subirse a la parra*, con igual sentido (Ac.).
- 83.—manzana:** **como una manzana** [komúna mansána], expr. fam. Del color de la manzana, rosado, rojo (o. p.). Aplícase

esp. a la cara. «¡Qué linda está su hijita, y esa carita como una manzana!». D. tb. **colorado(da) como una manzana**.

**Obs.:** Los niños usan para contar, en el juego de 'el pillarse', entre otras fórmulas, la siguiente:

«Unillo - dosillo -  
tresillo - cuartana  
color - de manzana -  
que arruga - la tela -  
será - hasta mañana».

Y la variante:

«Unilla - dosilla -  
tresilla - guatana  
color - de manzana -  
verruga - la tez -  
contigo - son diez». AETA, pp. 53 y 57.

**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.

84.—**tomate:** **como tomate**, expr. fam. Rojo de vergüenza o de ira (o. p.). «Estaba como tomate el pobre de tanto hacer fuerzas». D. tb. **ponerse como tomate y ponerse más colorado que un tomate** [mah koloráo kjun tomáte].

**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.

**Dif.:** U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.

## i) CRECIMIENTO

85.—**cuarta por noche:** [kwárta pon nótsɛ], expr. fam. D. del niño o niña que, en pleno desarrollo, se le ve crecer rápidamente (o. p.). «¡Qué manera de crecer; pero si éste es cuarta por noche!». D. tb. **crecer uno cuarta por noche**.

**Expl.:** Cuarta por noche, f. Especie de enredadera, que crece muy rápidamente. Carecemos de más datos. Asoc. por sem. evolutiva.

**Cp.** *feto* < φυτίζω, ο υ(?)>, planta, renuevo; *pimpollo*, niño o niña hermosos; *vástago*, hijo, descendiente.

86.—**yerba:** **crecer como la mala yerba** [kresér kómo la mála yérβa], expr. fam. Crecer rápidamente (o. p.). «¡Es increíble; si estos niños crecen como la mala yerba!». **Expl.:** Asoc. por sem. evolutiva.

## j) DEBILIDAD

- 87.—**algodón:** **patas de algodón** [pátah ðjalʝoðón], expr. vulg. D. del que tiene las piernas débiles, que se cae frecuentemente, como sucede con algunos diabéticos (col.). «¿Qué tenih, patah di'algodón, que ti anday cayendo solo?». **Expl.:** Se alude a la blandura del algodón. Asoc. por sem. de textura.
- 88.—**yuyo:** **como un yuyo o yuyito** [komún dʒúyo, dʒuyfíto], expr. fam. Muy lacio, falto de fuerza. LENZ. «¡Pucha el calor grande; estoy como un yuyo!». **Expl.:** Yuyo, m. Planta europea de flores amarillas, muy común en Chile (*Brassica campestris*, L.). Del quechua 'yuyu', el nabo <'yuyu-yuyu', muy tierno, blando. LENZ. El yuyo, cuando está lacio, se dobla en su parte superior. Asoc. por sem. de aspecto o de estado.

## k) DEFECTO FÍSICO

- 89.—**coronta:** **cara de coronta** [káre korónta], expr. vulg. Aplícase al que tiene la cara llena de hoyuelos por efecto de la viruela; picoso. U. t. c. apodo (o. p.). «El Car'e Coronta preguntó por vo, oye». **Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 61.
- 90.—**pinatra:** **cara de pinatra** [káre pinátɿa], expr. vulg. Cara de coronta. V. N.º 89 (col.). D. tb. *pinatra*, simplemente. **Expl.:** La pinatra es porosa. V. N.º 74. Asoc. por sem. de aspecto.
- 91.—**lenteja:** **cara de plato de lentejas** [káre plátwe lentéxa], expr. vulg. y est. D. del que tiene la cara muy pecosa (col.). «¡Pa que máh po, lo decih voh, car'e plato'e lenteja!». **Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.
- 92.—**callampas:** [kayámpa], f. pl. vulg. Orejas desproporcionadamente grandes. LENZ. «¡Callampitah que te gahtay!». V. 'orejas de garga', N.º 94. **Expl.:** Callampa, f. Seta. Asoc. por sem. de aspecto. **Cp.:** *Oreja de palo*, f. una variedad de seta chilena. En Map. 'lupe concón' (o. p.).
- 93.—**coliflor:** **orejas de coliflor** [oréçe koliflór], expr. vulg. Orejas del boxeador deformadas por los golpes. U. t. c. apodo

(col.). «¡Oreja de coliflor, oo, pégame en la guata!» Guata = estómago.

**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.

**Cp.:** Ingl. *cauliflower ear*, con el mismo sentido. LESTER.

**94.—gargal:**

**orejas de gargal** [oréce γarγál], expr. vulg. y fam. D. de las orejas grandes y echadas hacia adelante. U. t. c. apodo (col.). «¡Tate callao, orejah de gargal, oo!».

**Expl.:** Gargal, m. Una de las variedades de hongos (*Cyttaria* o *Daedalea spec.*) que crece en los robles, y que en algunos casos llega a ser bastante grande.

**LENZ.** Asoc. por sem. de aspecto.

**Dif.:** Sur.

**95.—palo:**

**pecho de palo** [pétswepálo], expr. vulg. y fam. (entre hombres) D. de la mujer de pechos tan reducidos que parece que careciera de ellos. U. t. c. apodo. (o. p.). «¡Toavía anday con la Pecho'e Palo, oo!».

**Expl.:** Se alude a la dureza de la madera. Asoc. por sem. de consistencia.

**96.—sauce:**

**patas de sauce** [páte sáwse], expr. vulg. D. de la persona estevada. U. t. c. apodo (col.). «¡Tiene que andar molehtando no má, el pat'e sauce!».

**Expl.:** Asoc. por sem. formal con las ramas.

**Cp.:** *estevado* <'esteva', pieza curva por donde se empuña el arado (Ac.).

**97.—tutuma:**

f. fam. Joroba, jiba (o. p.). «Como dicen que es buena suerte, le toqué la tutuma».

**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 8.

l) DELGADEZ

**98.—ajo:**

**palo de ajo** [pálo δjáxo], expr. fam. Muy flaco, muy delgado (o. p.). «Y este palo di'ajo ¿cuándo va a engordar?». U. t. c. apodo. D. tb. como palo de ajo y ponerse como palo de ajo. «Con la enfermedad se puso (quedó) como palo di'ajo».

**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.

**99.—caña:**

**patas de caña** [páte káña], expr. vulg. Patas de colihue. V. N.º siguiente (col.).

**Expl.:** Se alude a la caña de 'colihue'. Asoc. por sem. de aspecto.

- 100.—**colihue**: **patas de colihue** [páte kolíγwe], expr. vulg. D. de la persona que tiene las piernas largas y delgadas; zanquilargo (o. p.). U. t. c. apodo. «¿Cómo te puede guhtar esa cabra (muchacha) pat'e coligüe!».  
**Expl.**: Colihue, m. Gramínea muy ramosa y trepadora (Chusquea Fernandeziana, Phil.) de tallos largos (cañas), los que se emplean para hacer muebles, cercos, garrochas, etc. BAEZA.  
 Asoc. por sem. de aspecto con los tallos.
- 101.—**espárrago**: **como espárrago** [komwehpárago], expr. fam. Como palo de ajo. V. N.º 98. «Pero si ehtá como ehpárrago de flaco!», «Me estoy acordando, compadrito, de la señora de un viejón que me tomó de su cuenta cuando yo tenía unos dieciocho años y tuve que sacarle el cuerpo, porque me estaba dejando como espárrago» (P. G., p. 221.)  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto.
- 102.—**espárrago**: **cara de espárrago** [karehpárago], expr. fam. D. de la persona de cara escuálida, macilenta. «Futre flacuchento, cara d' ehpárrago ehprimío».  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto y cromática.
- 103.—**lahue**: **como lahue** [kómo láγwe], expr. fam. Como palo de ajo. V. N.º 98. LENZ.  
**Expl.**: Lahue, m. N. vulg. de dos iridiáceas comunes (Alophia caerulea y Calydorea speciosa, Herb.) cuya raíz bulbosa sirve para comida. LENZ. Asoc. por sem. de aspecto con el tallo.  
**Dif.**: Curicó.
- 104.—**palo**: **piernas de palillo** [pjénne palíyo], expr. fam. D. del que tiene las piernas muy delgadas (o. p.). «¿No te da vergüenza lucir esah piern'e palillo?».  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto.
- 105.—**palo**: m. est. Individuo muy delgado (o. p.) U. t. c. dim. «¿Vendría ayer el palito Fernández?». U. t. c. apodo.  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto.

## II) EMPAPAMIENTO

- 106.—**luche**: **como luche**, expr. fam. Muy mojado, empapado, (o. p. y LENZ). «¡Vengo como luche! Me pilló un chubahco en too el centro».  
**Expl.**: El luche crece sólo en rocas de la costa que están constantemente rociadas por las olas. Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 58.

## m) ENCRESPAMIENTO

- 107.—**achicoria:** **cabeza de chicoreo** [kaβése tʃikoréo], expr. vulg. y fam. De pelo crespo. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Ya po, cabez'e chicoreo, sale p'allá!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto con las hojas de la achicoria.
- 108.—**luche:** **cabeza de luche** [kaβése lútʃe], expr. fam. Cabeza de chicoreo. V. N.º anterior. U. t. c. apodo (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.
- 109.—**repollo:** **cabeza de repollo** [kaβése repóyo], expr. fam. Cabeza de chicoreo. V. N.º 107. U. t. c. apodo, aplicado esp. a las damas que se hacen la 'permanente' (encrespamiento artificial), (o.p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** Ingl. (E.E.U.U.) *cabbage*. MACRAGH.

## n) FETIDEZ

- 110.—**magnolia:** **patas de magnolia** [páte maɣnólja], expr. vulg. Aplícase irónicamente al individuo de pies malolientes (o. p.). «¡Córrete, pat'e magnolia, oo!».  
**Expl.:** Asoc. por contraste.  
**Cp.:** Ingl. (E.E.U.U.) *daisy roots*, los pies. MACRAGH.

## ñ) GORDURA

- 111.—**repollo:** **arrepollado, da** [aɾepoyáo, aɾepoyá], adj. fam. D. de la persona gorda, pero de carnes<sup>e</sup> apretadas (o. p.). «¡Qué arrepolladita la señora! ¡no?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** Esp. *repolludo, da*, adj. que se aplica a la persona gruesa y chica. (Ac.)
- 112.—**zapallo:** **zapallón, ona** [sapayón, óna], adj. fam. D. de la persona gordinflona y de baja estatura (o. p.) «Me tocó una zapallona en el baile, que me aguó toda la fiesta».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 9.  
**Cp.:** Ecuad. *zapallo*, persona chaparra y regordeta. SANTAMARÍA.  
**Dif.:** U t. en Arg. y Perú. SANTAMARÍA.  
**Der.:** *azapallarse*, ponerse gordo. LENZ.

## o) HIRSUTISMO

- 113.—**cardo:** **cabeza de cardo** [kaβése kárðo], expr. est. Mechas de quisca. V. N.º 117. (col.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 220.

- 114.—**champa**: **champudo, da** [tʃampúo, tʃampúa], adj. fam. D. del que tiene champa. V. N.º 13 (o. p.). «¿No te da vergüenza andar tan champúo?».  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto.
- 115.—**palmera**: **cabeza de palmera** [kaβése palméra], expr. vulg. y est. D. del que, teniendo el pelo tieso, anda habitualmente despeinado. U. t. c. apodo (col.). «¡A voh no te (d)igo, cabez'e palmera!, ¡quítrate p'allá!».  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto.
- 116.—**quintral**: **cabeza de quintral** [kaβése kintɾál], expr. fam. Aplícase a la persona cuyo pelo enmarañado cae liso a todos los lados y en la frente. LENZ.  
**Expl.**: Quintral, m. N. común de varios parásitos con vistosas flores rojas (*Loranthus tetrandrus*, Gay, y otras especies). LENZ.  
**Cp.**: *Quintrala* (apodo de doña Catalina de los Ríos, la Lucrecia Borgia de la era colonial chilena), variante de 'Catrala' (hipocorístico de 'Catalina'), por analogía fonética con el nombre del 'quintral'. Cp. VICUÑA MACKENNA, p. 93.
- 117.—**quisca**: **mechas de quisca** [métʃe kíhka], expr. vulg. y fam. D. del que tiene el pelo tieso y erizado; sobre todo, si es corto. U. t. c. apodo (o. p.). «¿Ti'hicichte la permanente, mecha'e quihca?» V. N.º 109.  
**Asoc.** por sem. de aspecto. V. N.º 16.  
**Der.**: **quiscudo, da** [kihkúo, kihkúa], adj. vulg. «El muchacho se levantaba todavía adormilado, las mechas quiscudas y los ojos legañosos...» (Ránquil, p. 32).

## p) INQUIETUD, MOVILIDAD

- 118.—**comino**: **tener cominillo** [tenér kominíyo], expr. fam. Ser muy inquieta una persona, moverse mucho (o. p.). «¿No te podí estar sosegao? Este chiquillo parece que tuviera cominillo».  
**Expl.**: Se alude al *picor del comino* que se asocia con la picazón, que tanto desasosiego produce, sobre todo cuando el lugar en que está localizada no se encuentra al alcance de nuestra mano. Asoc. por sem. de actitud.  
**Cp.**: *tener pidulles* (ascárides intestinales), con el mismo sentido; pero se aplica más bien al individuo que no puede estar tranquilo cuando está sentado.

## q) LARGURA

- 119.—**álamo**: **cogote de álamo** [koγóte δjálamo], expr. vulg. D. del que tiene el pescuezo largo. U. t. c. apodo (col.) «¡Cogote di'álamo oo, hácete un nu(d)o en el cogote!», le gritan a uno que no deja ver un espectáculo.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** *Alamiro*. V. N.º 55.
- 120.—**almendra**: **ojos de almendra** [óxoh δjalméndra, -dja], expr. com. D. de los ojos alargados, en forma de almendra (o. p.). «¡Te fijaste en los ojos de almendra de esa chiquilla?». **Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** Ingl. *gooseberry eyes*, ojos grises. LESTER.
- 121.—**palmera**: **cogote de palmera** [koγóte palméra], expr. vulg. Cogote de álamo. V. N.º 119. U. t. c. apodo (col.). «¡Oye, cogot'e palmera, salu(d)oh te mandó la jirafa!». **Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto con el tronco de la palmera.

## r) LONGEVIDAD

- 121 a.—**palqui**: **tener más años que el palqui** [tenér más añoñ kel páрке], expr. fam. Tener muchos años (o. p.). «... la popular institución porteña (Santiago Wanderers), que tiene más años que el palqui, celebró algo así como su centenario». (Pichanga, N.º 8, p. 7). **Expl.:** Asoc. por sem. de duración. V. N.º 377.
- 122.—**semilla**: **quedarse para semilla** [keársé pa semíya], expr. fam. Tener larga vida (o. p.) «¡Creñ que te vay a quedar pa semilla, que te cuiday tanto?». **Expl.:** Es sabido que la semilla se guarda cuidadosamente por mucho tiempo. Asoc. por sem. de duración.  
**Cp.:** Esp. *no haber de quedar uno para simiente de rábanos* (Ac.).  
**Dif.:** U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.
- 123.—**tabaco**: **vivir los años del tabaco** [biβír los áñwel taβáko], expr. fam. Vivir muchos años. «—¡Ejese de esas cosas, ñor! Si usté va a vivir los años del tabaco...» (P. G., p. 253). **Expl.:** Asoc. por sem. de duración.



## rr) MOLESTIA, FASTIDIO

- 124.—**camote**: adj. est. D. de la persona molesta, fastidiosa, impertinente (o. p.) «¡Ya'stá güeno, po; no seay camote!». «Dime, entonces, qué se hace con un camote como vos» (Rotos, p. 49).  
**Expl.:** El camote (batata) es grande, si se lo compara con la papa (patata); de aquí que signifique piedra grande, *pesada* en sentido físico y después 'pesada' en sentido psicológico. Asoc. por sem. de naturaleza. Interpretación física de un fenómeno psíquico. V. N.º 128 y 349.

## s) PARTICIÓN

- 125.—**flor**: **florecido** [floreció], adj. fam. Dícese entre mujeres, del pelo con las puntas *ramificadas* por sequedad u otras causas (o. p.). «¡Por Dios, niña, que teníh floreció el pelo!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.

## t) PEQUEÑEZ

- 126.—**poroto**: m. fam. Niño pequeño, de corta edad (o. p.). «¡El poroto que me quiere pégar! ¡No digo yo!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de tamaño. Poroto, m. Fréjol.
- 127.—**semilla**: [semíya], f. fam. Niño de corta edad; sobre todo, de la primera infancia. U. t. c. colectivo (o. p.) «¿De dónde sale tanta semilla en este barrio?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de tamaño.  
**Der.:** **semillería**, f. Conjunto de niñitos (o. p.) «¡Qué molesta esta semillería!».

## u) PESANTEZ

- 128.—**papa**: **saco de papas** [sákwe pápa], **expr. fam.** Aplícase a las personas pesadas, en sentido físico o psicológico, y, como consecuencia tb. a aquellas que son lentas para actuar (o. p.). «¡Ten cuidao, saco'e papa, que vay a cortar el columpio!», «¡Ya pue, déjate de molehtar, saco'e papa!», «¡Muévete, saco'e papa, que vamó a llegar tarde!». // **caer como saco de papa** **expr. fam.** Caer una persona con todo su peso (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de peso. V. N.º 124. La idea de lentitud deriva de un modo natural de la idea de 'pesado'.

## v) POBREZA MATERIAL

129.—**penca**: **andar más hiludo que una penca** [andár ma(h)ilúo kjúna péꞛka], expr. vulg. Andar muy andrajoso (o. p.). «¡Lo hubieray vihto; andaba má hilúo qui'una penca!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 32.  
**Cp.:** C. Amér. y Arg. *a la pura penca*, mal vestido, harapiento, casi en cueros. SANTAMARÍA.

130.—**perejil**: **andar como perejil sin hojas** [andár kómo pereçil sin óxa], expr. vulg. y fam. Andar andrajoso o mal trajeado (o. p.). «¡Qué vay a ir así! ¡Qué no veñh que anday como perejil sin hoja?». D. tb. **andar como perejil**, simplemente.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** Esp. *emperejilado*, *emperifollado* (<perifollo).  
**Der.:** **perejiliento** [perçiljénto, -ta], adj. Andrajoso. «No es dable que mientras unos andan toos perejilientos y casposos... otros estén poiríos en plata...» (P. G., p. 20.).

## w) PRECOCIDAD

131.—**chaucha**: [tʃáwtʃa], adj. vulg. Precoz, en la expr. 'mujer chau-cha', la que tiene un parto prematuro. LENZ.  
**Expl.:** Chaucha, f. Una papa tempranera.

## x) REDONDEZ

132.—**porrón**: **nariz de porrón** [nari e porón], expr. fam. D. de la persona de nariz pequeña y redonda (o. p.). U. t. c. apodo. «¡Sabíay que te decían narih de porrón?». **Expl.:** Porrón, m. Ajo porro, puerro. Asoc. por sem. formal.

## y) VIRGINIDAD

133.—**cartucho, çña**: adj. vulg. Virgen, que no ha tenido relaciones sexuales (o. p.). «¡Creñh qu'esc cabro (joven) ehtá cartucho?». **Expl.:** Asoc. por sem. formal del prepucio del niño con la flor del 'cartucho' (*Antirrhinum majus*), pues dijose primero del hombre, y posteriormente, por analogía, de la mujer. V. Lám. II, fig. 4.

134.—**mate**: Adj. vulg. Cartucho (o. p.) V. N.º anterior. «Ella le dijo que estaba mate y el ton to se la tragó (creyó)». Es frecuente el dicho: «Mientras uno calienta el agua,

el otro se toma el mate» (mientras uno excita sexualmente a una mujer, se interpone otro y consigue tener relaciones con ella).

**Expl.:** Se alude a la estrechez de la perforación del mate. V. N.º 263.

**Cp.:** Bol. *calentar el mate para que otro se lo tome*, hacer de caballo blanco. SANTAMARÍA. Sentido totalmente distinto del chileno.

## z) VITALIDAD, ROBUSTEZ

135.—**rumpiato:** [ɽumpjáto], adj. est. Robusto, vigoroso, fortachón (o. p.) «¡Güena, güena, rumpiato; lo matahte!».

**Expl.:** Se alude a la robustez del árbol del mismo nombre, llamado tb. 'rumpiata' (Bridgesia incisifolia, Bert.).

**Cp.:** Esp. *robusto* <Lat. *robustus* <'robus', roble.

**Dif.:** La Serena.

136.—**yerba:** **yerba mala nunca muere** [yérβa mála núʔka mwére], afor. fam. Se emplea cuando una persona ha resistido una grave enfermedad o ha sobrevivido a un accidente (o. p.).

«—¡Y te mejorahte, hombre!

—Ya lo ve; yerba mala nunca muere».

**Obs.:** En forma abreviada se usa tb., simplemente, *yerba mala*. «¡Como se va a morir, si ése es yerba mala!».

**Expl.:** Se alude a la extraordinaria vitalidad de la maleza (zarzales, etc.) Asoc. por sem. de vitalidad.

## 1. D.—CARACTERÍSTICAS PSICOLÓGICAS

### a) ACRIMONIA

137.—**cáscara:** **ser de cáscara amarga** [ser ðe káhkaramárɣa], expr. fam. Ser de apariencia poco acogedora, pero de fondo bondadoso (col.). «No te engañí, eh de cáhcara amarga, no má».

**Expl.:** Un fenómeno de carácter afectivo ha sido interpretado como una sensación gustativa. Asoc. por sem. de naturaleza.

**Cp.:** Méj. *ser uno de la cáscara amarga*, fr. fig. fam. D. de la persona de ánimo resuelto, picajoso, de pocas pulgas, de carácter firme. SANTA MARÍA

138.—**culle:** [kúye], adj. fam. Agrio, rabioso. «Fulano es mucho culle». LENZ.

**Expl.:** Culle, m. Vinagrillo (*Oxalis rosea*, Gay), yerba agria, medicinal. Es posible que se aluda a la 'cara

fea' que pone una persona cuando prueba algo agrio, similar a la que pone una persona irritada.

**Cp.:** *Andar con la cara vinagre*, andar enojado, de mal humor; Esp. *genio agrio*; Ingl. *sour face*, cara agria. LESTER.

**Dif.:** Ñuble.

139.—**limón:**

**cara de limón** [káre limón], expr. fam. D. de la persona irascible, de mal genio, de genio 'agrio' (col.). «¿Qué le pasa a tu hermano, qui'anda con car'e limón?».

**Expl.:** V. N.º anterior.

**Cp.:** Ingl. (E.E.U.U.) *lemon*, persona antipática (MACRAGH). *Rabanillo*, fig. y fam. Desdén y esquivéz del genio natural, esp. en el trato (Ac.); Ingl. *spoiled to-mato*, cara agria. LESTER.

b) APLICACIÓN

140.—**mate:**

**mateo**, adj. y s. est. D. del que estudia intensamente; estudioso, aplicado. U. en sentido despectivo (o. p.). «Ese saca buenas notas de puro mateo, no más».

**Expl.:** Deriva de 'mate', cabeza (V. N.º 5), pues el mateo hace trabajar la cabeza.

**Der.:** **matearse** [matjarse], v. est. Dedicarse a estudiar intesamente, con exclusión de casi toda entretención. U. en sentido despectivo.

**Cp.:** *cranear* (<cráneo) *un cuanto*, pensarlo, meditarlo; Lat. *capere*, pensar, comprender (<'caput', cabeza); Esp. *descalabazarse* (<'calabaza', cabeza), Ac.

c) ASTUCIA, SAGACIDAD

141.—**espina:**

**espinudo, da** [ehpinúo,-a], adj. fam. Astuto, sagaz (o. p.). «A ese no lo engañas tan fácilmente; es más espinudo de lo que tú te imaginas.», «Juan Gallardo se llamaba ese espigado peso mosca de Tocopilla, que hubo de enfrentar a un porteño que más que Espinoza debió llamarse Espinudo». (Pichanga, N.º 13, p. 13.) «... aquel patrón tenía fama de espinudo y arbitrario». (Roto's, p. 31.)

**Expl.:** Como a una rama con espinas, a una persona 'espinuda' no es fácil agarrarla, atraparla, sorprenderla. Asoc. por sem. de naturaleza. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

## ch) COMODIDAD, FACILIDAD

- 142.—**breva**: **querer o gustarle a uno la breva pelada en la boca** [kerér, ɣuhtálle la βréɣa pelá en la βókà], expr. fam. Desear que le den todo hecho o resuelto, gustar de la comodidad (o. p.). «Claro, tú no te mortificay por na, porque te guhta la breva pelá en la boca», «Sírvasse esta breva pelada» (Topaze, N.º 560. 1943).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de actitud.

## d) CONSTANCIA

- 143.—**peral**: **firme como un peral** [fírme komúm perál]. Constante en un propósito o resolución. D. tb. **como un peral**, simplemente.  
 —¿Llegará a casarse conmigo?  
 —¿No se lo tengo prometido? Y ya sabe que soy como un peral...  
**Expl.:** Asoc. por sem. de constitución. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

## e) CONTEMPORIZACIÓN

- 144.—**corcho**: adj. y s. fam. Contemporizador, ra; que hace equilibrios (Ac., 5.º acep.). Tenemos un Ministro corcho; mala seña».  
**Expl.:** Se alude a la facilidad con que el corcho flota en todas las aguas. Asoc. por sem. de comportamiento. Interpretación física de un fenómeno psíquico.  
**Cp.:** *Flotar o sobrenadar, como el corcho en el agua*. fr. fig. y fam. Prevalecer y salir bien parado en los cambios o reveses de fortuna (Ac.).

## f) CURIOSIDAD

- 145.—**comino**: **cominillo** [kominíyo], m. fam. Curiosidad inquietante (o. p.) Tengo cominillo por saber dónde vive esa mina (muchacha)».  
**Expl.:** La curiosidad *pica*, como el comino. CP. 'Me pica la curiosidad por saber dónde compraste ese vestido».

## g) DELICADEZA, IMPORTANCIA

- 146.—**breva**: adj. fam. Aplícase a la persona que presume de importante y delicada (o. p.). «¡Mih que breva! ¡Too se le antoja! ¿No querría un puñetito mejor?», «¡... o le pueden decir na a la breva, que artiro sé enoja!».

**Expl.:** Asoc. por sem. de constitución. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

**Cp.:** *terrón de azúcar*, con el mismo significado.

h) DESCARO, DESVERGÜENZA, FRESCURA

147.—alelí:

**flor de alelí**, sólo en la frase **no te tirí, flor de alelí** [no te tirí, flor ðjalelí], expr. vulg. y est. Con ella se le contesta a aquel que con toda frescura pide algo prestado, o comienza a molestar (o. p.).

**Obs.:** En la práctica, tiene múltiples aplicaciones. Por analogía con esta expresión, han aparecido después: **no te tirih tan alto, flor del palto** (tirarse alto = cobrar por una cosa mucho más de lo que ella vale); **no te estih tirando, flor de durazno; tírate ahora, flor de amapola; no te tirí al vuelo, flor de ciruelo**, todas de reciente creación.

—Tú podías ser un buen árbitro. Nadie te va a amedrentar. Eres conocido y estimado en todas partes. Conoces y dominas el ambiente.

—Ya, ya, ya. No te tirí, flor de alelí.

(Estadio N.º 318, p. 4.)

**Expl.:** Tirarse, en términos generales, es proceder, actuar; por ej. «En cuanto llegue el patrón, me tiro (= le hablo).» La expr. 'flor de alelí' se usa sólo para que rime con 'tirí'. Lo mismo sucede en los otros casos. V. N.º 365 a.

**Cp.:** «Una forma particular de extensión o alargamiento consiste en añadir una o más palabras sin sentido, rimando con la última de la frase que acaba de decirse... En francés: *Ça colle, Anatole!... Un peu, mon neveu! Comme de juste, Auguste!...* A *Je n'en ai pas trouvé* se contesta con la frase sin sentido: *Poül au nez*. Otro tanto ocurre en Ingl. y Esp.» JESPERSEN, p. 205-6.

148.—palo:

**cara de palo** [káre pálo], expr. fam. Aplícase al individuo desvergonzado, que no se ofende por nada, o al hipócrita que miente con todo descaro (o. p.). «A ti no se te da na; claro, si tenih car'e palo», «¿Y te atreví a negar d'esa manera, car'e palo?».

**Expl.:** Se supone que el desvergonzado tiene la cara tan dura y es tan insensible como un palo, porque no se inmuta. Asoc. por sem. de actitud o de naturaleza.

**Cp.:** Arg. *caradura*; Esp. *cara de corcho*, con igual acepción. Ingl. *hard nut*, persona impasible. MACRAGH.

- 149.—**rumpiato**: **ta** [rumpjáto], adj. est. Entremetido, confianzudo, intruso, entrador (o. p.). «¡Ya poh, rumpiato, oo; ehtá güeno!».  
**Expl.**: Esta acepción tiene su origen en la que se señala en el N.º 135. La persona fortacha se siente con derecho a pasar por encima de los demás y meterse en todo.  
**Dif.**: La Serena.

i) EROTISMO

- 150.—**camote**: m. fam. Enamoramiento apasionado.  
 «Hoy me encuentro como un zote con el magín aturdido, porque me trae más que al trote el camote más camote que hasta aquí se ha conocido».

ESTANISLAO DEL CAMPO, *Monólogo de una tronera*.

**Expl.**: V. N.º siguiente.

**Der.**: **encamotarse**. Enamorarse.

**Cp.**: Amér. *tomar un camote*, tomar afecto a otra persona, por lo general del otro sexo. SANTAMARÍA.

**Dif.**: U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.

- 151.—**camote**: adj. fam. D. del hombre perdidamente enamorado (col.). «Guillermo está camote».  
**Expl.**: Se compara, posiblemente, la *dulce* actitud del enamorado con el dulzor del camote (batata). La misma asoc. se advierte en las expresiones: *terron de azúcar* (con la misma acepción) y *andar acaramelado* (andar un hombre con una mujer en una actitud muy cariñosa). Interpretación física de un fenómeno psíquico. Asoc. por sem. de naturaleza.

- 152.—**cuesco**: [kwéhko], m. camp. Joven enamorado aspirante a novio. «¡El cuesco de la Juana qu'e bien entallao pa hablar!».  
**Expl.**: Se alude al 'trabajo, insistencia y tenacidad que se dice demanda el *buscarle el cuesco a la breva*'. OTAÍZA, p. 28. V. N.º 292.

j) ESCRUPULOSIDAD

- 153.—**comino**: **hacersele** a uno **cominillo una cosa** [asérsele komíníyuna kósa], expr. fam. Tener escrúpulos, recelo (o. p.). «Se me hace cominillo cobrarle a ese señor».

**Expl.:** La *irritación* o molestia que se tiene por escrúpulo o recelo, se interpreta como similar, aunque en el plano físico, a la que produce el picor del comino. Interpretación física de un fenómeno psíquico. Asoc. por sem. de efectos.

**Cp.:** *remorder* (<re+morder), punzar un escrúpulo (Ác.).

## k) FANTASÍA

- 154.—zapallo: **írsele todo en guías** a uno y **zapallos nada** [írsele tóo e:gíj sapáyoh na], expr. fam. D. de la persona que hace muchos proyectos y no realiza ninguno (o. p.). «No le creay a ése; se le va too en guía y zapalloh na». **Expl.:** Asoc. por sem. de efectos. V. N.º 9. **Cp.:** Afor. Esp. *más es el ruido que las nueces*.

## l) IGNORANCIA

- 155.—papa: **no saber o no entender una papa de una cosa**, expr. fam. Ignorarla totalmente, no saber ni lo más mínimo de ella. D. tb. **no saber o no entender papa de una cosa, o ni papa . . .** (o. p.). «Por no dejar, no máh ríne preguntan, ¡no sé papa de lo que me ehtán diciendo!». **Expl.:** El sentido despectivo (cosa insignificante) que también tiene esta palabra (V. N.º 374), podría explicar la presente acepción. **Cp.:** Ingl. *not to know beans*, con el mismo sentido. MACRAGH.

## ll) INDISCRECIÓN

- 156.—peumo: **no cocer peumos en la boca** [no kosér péwmwen la βóka], expr. fam. Ser incapaz de guardar secretos (o. p.). «No te fíes de ése porque no cuece peumos en la boca», «Este compadre Valija ño cuece peumos; tiene que andar contando lo suyo y lo ajeno . . .» (P. G., p. 203). **Expl.:** Peumo, m. Lauráceo chileno (*Cryptocarya peumus*, Ness.) que da un fruto ovalado, rojizo, de pulpa blanca, suave, comestible. BAEZA. El peumo se cuece (se ablanda) teniéndolo algún tiempo en la boca, para lo cual es indispensable, naturalmente, que ésta permanezca cerrada. Asoc. por sem. de actitud.



m) INMORALIDAD

- 157.—**trigo:** **no ser de los trigos muy limpios** [no ser ze loh tríγoh múj límpjo], expr. fam. Tener una persona malas costumbres, ser ladrón, vicioso, mentiroso, etc.; tener mala fama (o. p.). «Oye, cuidao con ése, que nu'eh de loh trigoh muy límpioh que digamo». **Expl.:** Puede aludirse a la *maleza* que se siega con el trigo, o al *gorgojo*, que suele atacarlo. **Cp.:** *sembrar la cizaña*, enemistar, calumniar, crear descontento.

n) ORDINARIEZ

- 158.—**cebolla:** **encebollado, da** [enseβoyáo, enseβoyá], adj. y s. fam. D. del individuo ordinario, de baja condición social (o. p.). «¡Cómo ti'atreví a andar con ese encebollao!». **Expl.:** el 'roto' chileno es aficionado a los 'cauceos', guisos en que abunda la cebolla, y es frecuente, por lo tanto, que apeste a ella. **Cp.:** Lat. Hor. *cicer, eris* (garbanzo), la gente baja que compra los tostones y otras golosinas de bajo precio. VALBUENA. Esp. *harto de ajos*, rústico y mal criado (Ac.).

n) ORGULLO

- 159.—**cogollo:** **encogollado, da** [eγkoγoyáo,-yá], adj. fam. Estirado, orgulloso. ROJAS. «¡Chita que vení encogollao!». **Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. **Dif.:** No la señala el autor.
- 160.—**espárrago:** **tieso como un espárrago** [tjésó komunehpáraγol], expr. fam. D. del que anda muy erguido y, esp., cuando con ello revela engreimiento o vanidad (col.). «Pasó al lao mío tieso com'un ehpárrago». **Expl.:** Asoc. por sem de aspecto. **Cp.:** Esp. *tieso como un ajo*, con el mismo sentido (Ac.).

o) PORFÍA, PERTINACIA, OBSTINACIÓN

- 161.—**luma:** **cabeza de luma** [kaβése lúma], adj. vulg. y fam. Porfiado, cabeza de hierro (o. p.). «¡Por Dioh qu'ereh cabez'e luma!». D. tb. **mate de luma** [mate de lúma]. V. N.º 169. **Expl.:** Luma, f. Mirtáceo (*Myrtus luma*, Born.) de gran altura y de madera muy dura, pesada y resistente.

Asoc. por sem. de consistencia, pues se supone que el porfiado tiene la cabeza dura.

**Cp.:** *cabeza de adoquín*, con la misma acepción.

p) SIMPLEZA, MENTECATEZ

- 162.—**palo:** **palo blanco**, adj. y s. com. D. del individuo a quien no se le considera ni toma en cuenta para nada (o. p.) «¡Te crehí que soy palo blanco en ehta casa, que salih sin avisarme y llegay a la hora que te da la gana?». **Expl.:** Posiblemente esta acep. tenga su origen en la que se indica en el N.º 198.

q) TACAÑERÍA

- 163.—**palma:** **ser uno palma que no da cocos**, expr. fam. Ser cicatero, tacaño, mezquino. SANTAMARÍA. «¡No perday el tiempo, si ése eh palma que no da coco!». **Expl.:** Asoc. por sem. de efectos. V. N.º 2 y 38. •

r) TIMIDEZ

- 164.—**papaya:** **apapayado, da** [apapayáo -yá], adj. fam. Tímido, apocado (o. p.). «¡Esa es la rabia que me da, verte tan apapayao!». **Expl.:** Como en La Serena 'papaya' es el nombre de los órganos genitales femeninos (V. N.º 47), 'apapayado' puede ser sinónimo de afeminado, mujeril. **Dif.:** La Serena.

rr) TORPEZA, INHABILIDAD, INCAPACIDAD

- 165.—**alcornoque:** **cabeza de alcornoque** [kaʒésa ɔjalkonnóke], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.º 167 (o. p.). «¡Tonto, cabeza di'alcornoque; le dicen cuarenta veces lo mismo y nunca entiende!». D. tb. **cabeza de alcornoque viejo** (col.). **Expl.:** Asoc. por sem. de contextura, pues se supone que el tonto tiene la cabeza blanda, fofa, como un recién nacido. V. N.os 167 y 171. **Cp.:** Esp. *pedazo de alcornoque*.

- 166.—**arrayán:** **mata de arrayán florido** [máta ɔjaɾayán florío], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.º siguiente (o. p.). «¡Qué te metih tú, mata di'arrayán florío!». D. tb. **mata de arrayán**, simplemente. «¡Es máh mata di'arrayán tu hermano!». •

**Expl.:** Puede ser una variante eufemística de *mata de huevas* (testículos), que se usa vulgarmente con la misma acepción.

167.—**corcho:** **cabeza de corcho** [kaβése kórtʃo], expr. fam. Tonto, torpe, incurrente, desmemoriado (o. p.). «Oye, cabez'e corcho, ¿cuándo vay a aprender qu'ehto si'hace así?».

**Expl.:** V. N.º 165.

168.—**chacra:** **ser o venir uno de las chacras** [ser, βenír ðe lah tʃákra], expr. fam. Ser ingenuo, tonto, 'aguasado' (<'huaso, guaso', campesino chileno). «Hay que ser muy de las chacras pa leer tanta lesera» (Topaze, N.º 469. 1941).

—¿Me day ventaja, chico Chandía?...

—¿Ventaja? ... ¿Vos creís que me las estoy machucando de artruísta?...

—No... pero como vos soy del barrio...

—Del barrio seré, pero no de las chacras.

(Pichanga, N.º 8, p. 3).

D. tb. **hacerse el de las chacras**, hacerse el ingenuo, el tonto, el descotendido (o. p.). Oiga, Secretario... si Ud. fuera senador ¿qué haría en este caso? —¿Yo?... me haría el de las chacras...» (Topaze, N.º 551. 1943).

**Expl.:** Chacra, f. Alquería o granja. Se alude a la ingenuidad del campesino.

169.—**luma:** [kaβése lúma], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.º 167 (o. p.). ¡Oye, cabez'e luma! ¿hahta cuándo te voy a enseñar lo mihmo?», «Sus ánimos se predispusieron para hostilizar a aquel don Pancho Garuya y a su adlátere, que era el cheuto Mateluna o Mateluma (mate de luma), como los canalinos lo apodaron (P. G., p. 266). V. N.º 5.

**Expl.:** V. N.º 161.

**Cp.:** Ingl. *chump* (tronco, tarugo), la cabeza. JESPERSEN, p. 197.

170.—**melón:** **cabeza de melón** [kaβése melón], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.º 167 (col.). «¿Fuihte dónde te dije, cabez'e melón?». D. tb. **cabeza de melón tuna**. V. N.º 63.

**Expl.:** Se supone que el tonto, como el melón, tiene agua en la cabeza en vez de sesos, o, como se dice también 'tiene los sesos aguadaos'.

- 171.—**papa:** **cabeza de papa** [kaβése pápa], expr. fam. Cabeza de corcho. V. N.º 167 (o. p.). «¿Pa qué lo manday a ése?; ¿qué no sabih que tiene cabez'e papa?». **Expl.:** Se alude a la blandura de la papa cocida. Asoc. por sem. de contextura. V. N.º 165. **Cp.:** *tener blanda la mollera*, con el mismo sentido.
- 172.—**pera:** **saco de peras** [sákwe péra], expr. fam. Mata de arrayán florido. V. N.º 166 (col.). «¡Hay que ver que soy (eres) saco'e pera, oo!».  
**Expl.:** Puede ser una variante eufemística de *saco de huecas* (testículos), con el mismo sentido.
- 172 a.—**pera:** **ser como la pera prisca** [prihka], expr. fam. Tener cabeza de corcho. N.º 167 (o. p.). «¡Pero si mi hermana es como la pera prisca!».  
**Expl.:** V. N.º 363.

## 1. E.—ENFERMEDAD Y ESTADOS ENFERMIZOS

- 173.—**brotos:** **patas con brotes** [pátah kombróte], expr. vulg. Piernas con granos. U. t. c. apodo (o. p.). «¡Pero si jué el Patah con Brote el que le robó a la ñora!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** *orzuelo* < Lat. 'hordeolus', orzuelo < 'hordeum', cebada; *fima* (< φῦμα, renuevo, brote), tumor o excrecencia de la piel; *enanteма* (< ἐν, en, dentro y ἀνθημα, floración, erupción interna de las mucosas; *exantema*, *exantemático* (< ἐξ-άνθημα, floración). ESEVERRI.
- 174.—**camote:** m. fam. Chichón (o. p.). «¡Mire, mamá, el tremendo camote que m'hicieron en l'ehcuela!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 124.  
**Dif.:** U. tb. en El Salvador. SANTAMARÍA.
- 175.—**coliflor:** f. vulg. El *condiloma acuminata*, una enfermedad venérea (o. p.). «¡Por la chita que me jode la coliflor, oo!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** Esp. *higo*, excrecencia, regularmente venérea, que se forma alrededor del ano, Ac.; *sicosis* y *sicoma* (< σῆλον, higo), verruga, condiloma, ESEVERRI; *fungosidad* (< Lat. 'fungus', hongo), excrecencia ulcerosa; Lat. Cels. *ficus, i* (higo), especie de excrecencia o úlcera parecida al higo; *fungus* (hongo), excrecencia, carnosidad, VALBUENA; Lat. *Cicero, -onis*, Cicerón <'cicer', garbanzo, por un tumor que, según se cuenta, tenía en la nariz; Esp. *solanoma* (< solanum/tuberosum/, la papa), tumor canceroso parecido a una papa.

- 176.—**flor**: f. fam. Cada una de las manchas blancas que suelen aparecer en las uñas (o. p.). «¡Chita que teníh floreh en las uña!».  
**Obs.:** En Chile se interpretan esas manchas como regalos, viajes, etcétera.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal y cromática con flores blancas.  
**Cp.:** Esp. *eflorescencia* (<Lat. 'effloresco', echar flores), erupción cutánea de color rojo vivo; *flores blancas*, leucorrea.
- 177.—**poroto**: m. fam. Cada uno de los ganglios, esp. los linfáticos, inflamados (adenitis). (o. p.). «Me salió un poroto en la ingle».  
**Expl.:** Poroto, m. Fréjol (*Phaseolus vulgaris*, Gay). Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** Esp. *facitis*, *facoccele*, *facocisto*, *facosis*, etc. <φακί, φακός, lenteja (ESEVERRI); *glándula* <Lat. 'glandula', dim. de 'glans, glandis', bellota; glándula *pineal* <Lat. pineus <'pinus', pino, o 'pinea', piña, por su forma cónica; *hipófisis* <ἵπφοσις, renuevo, brote; *amígdala* <ἀμυγδάλη, almendra (ESEVERRI); *úvula* <Lat. 'uva', uva; *úvea* <Lat. 'uva'; *estafilitis* (σταφυλή, uva, racimo de uva), inflamación de la úvula. ESEVERRI.
- 178.—**poroto**: m. fam. Grano, pústula en el cuerpo del hombre, sobre todo en la cara. LENZ.  
**Expl.:** V. .° anterior.
- 179.—**tuna**: **cara de tuna** [káre túna], expr. vulg. D. del que tiene la cara con muchas espinillas. U. t. c. apodo (col.). «El Car'e Tuna la tiene».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. .° 44.
- 180.—**tutuma**: f. fam. Chichón de alguna importancia. «Se cayó y se hizo dos tutumas en la frente». YRARRÁZAVAL, p. 264.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.° 8.  
**Dif.:** U. t. en Méj. SANTAMARÍA.

## 1. F.—VICIOS

## a) EMBRIAGUEZ

- 181.—**mimbres**: **camisa de mimbres** [kamíse mimbres], expr. vulg. y fam. D. de la persona en estado de ebriedad (col.). U. t. c. apodo. «¡Ya 'stá curao otra veel Camis'e Mimbres!».  
**Expl.:** Se alude al envoltorio de mimbres de los 'chui-

cos' (botellón más grande que la damajuana en que se envasa el vino). El ebrio, como el chuico, está lleno de vino.

182.—**parra**: **hoja de parra** [óçe pája], expr. fam. Camisa de mimbre. V. 1.º anterior (col.).  
**Expl.**: Así como la hoja de parra está junto a la uva, el ebrio vive junto al vino. La cadena asociativa es la siguiente: hoja de parra —uva—vino—ebrio.

183.—**parra**: **como parra** [kómo pája], expr. fam. Completamente ebrio. D. tb. **más curado que una parra** [mah kuráo kjúna pája], (o. p.). «¡Pobre hombre, toda la vida anda como parra!», «Lu'encontré máh curao qui' una parra».  
**Expl.**: Así como la parra está llena de uva (vino potencial), el borracho está lleno de vino. Asoc. por sem. de estado.

184.— **uva**: **como uva** [komúpa], expr. fam. Como parra. V. N.º anterior (o. p.). «¡Oye, anda a ver a tu papá, qu'está como uva!».  
**Expl.**: El borracho, como la uva (potencialmente), está lleno de vino. Asoc. por sem. de estado. V. N.º anterior.

#### b) LATROCINIO

185.—**algodón**: **manos de algodón** [mánoh ðjalγoðón], expr. fam. D. de los ladrones y, sobre todo, de los 'cartereros', especialistas en meter las manos en las 'carteras' (bolsillos), sin que la víctima se dé la menor cuenta de ello (col.). «Ese es carterero fino; tiene manos de algodón».  
**Expl.**: Se alude a la suavidad del algodón, similar, en la mente del pueblo, a la suavidad de las manos del ladrón. Asoc. por, sem. de naturaleza.

#### c) LUJURIA

186.—**paja**: f. vulg. y est. Masturbación. Se usa sobre todo en las exprs. **hacerse la paja**, **correrse la paja** (o. p.). «A ése lo tiene flaco la paja». Es frecuente que al que se masturba se le diga, jugando con la palabra: «¡Oye, mucha paja y poco trigo!, ¿no es cierto?».  
**Expl.**: Dada la extraordinaria imaginación del masturbador, es posible que haya usado la paja de trigo u otra, como instrumento de excitación.  
**Dif.**: U. t. en Méj. y Cuba. **SANTAMARÍA**.

**Der.:** **pajero** [paçéro], adj. vulg. D. del individuo que se hace la 'paja', masturbador (o. p.). «Se mi'hace qu'ese flacuchento eh pajero».

**Dif.:** U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA

187.—**paja:** **barro con paja** [báɾo kompáxa], expr. vulg. Pera de agua. V. N.º siguiente (col.). «No se meta con ésa, patrón; eh puro barro con paja, no má».

**Expl.:** Se alude a lo poco consistente de la mezcla que hace el albañil para la fabricación de adobes. Asoc. por sem. de consistencia. V. N.º siguiente.

188.—**pera de agua:** [péra ðjáɣwa], f. vulg. Prostituta del más bajo estrato social (o. p.). ¡Qué vay a ir donde esah perah di'agua, oo!».

**Expl.:** La prostituta ordinaria, *corrompida* por las enfermedades venéreas, le da a nuestro pueblo la misma sensación de consistencia que la 'pera de agua', la más inconsistente de todas las clases de pera que tenemos (es muy aguanosa). Asoc. por sem. de consistencia. V. N.º anterior.

#### 1. G.—CASTIGOS

189.—**alcachofa:** [al-, arkatʃófa], f. fam. Guantada. ORTÚZAR y ECHEVERRÍA, VUCH. «Tanto me molestó que le di una alcachofa». En desuso.

**Expl.:** Quizás, asoci. por sem. de aspecto con la mano empuñada.

**Cp.:** Arg. *castañazo*, puñetazo. SANTAMARÍA.

190.—**guinda:** f. coa. Un día de cárcel, en la expr. 'tres peras y una guinda'. V. N.º siguiente (col.).

191.—**pera:** **tres peras y una guinda** [tɾeh péra júna ɣínda], coa. Condena de tres años y un día (col.). «Al Cara di'Ajo le ligaron (correspondieron) treh pera y una guinda».

**Expl.:** La metáfora ha nacido, posiblemente, del hecho que la cárcel, en coa, es la 'canasta' (abrev. tb. 'cana').

192.—**pera:** **perero**, m. fam. Puñetazo dado en la pera. V. N.º 10 (o. p.). «Con un solo perero lo dejé tendido».

## 1. H.—PARENTESCO

- 193.—**limón**: **medio limón**, m. fam. Marido, esposo (col.). «¿Dónde dejaste a tu medio limón?».  
**Expl.**: Forma jocosa, por analogía con 'media naranja'. V. N.º siguiente. Quizás si lo 'agrio' del limón haya influido, además del género masculino de su nombre, para la formación de esta metáfora. V. N.º 139.
- 194.—**naranja**: [naráɲxa], f. fam. Mujer, esposa (o. p.). «Quería que atendieran a mi media naranja» (Topaze, N.º 567. 1943).  
**Expl.**: El marido considera (!) que él y su mujer son las dos mitades de una sola existencia; de aquí que humorísticamente la llame también 'mi cincuenta por ciento'. Asoc. por sem. axiológica.  
**Cp.**: Ingl. *better half*, con el mismo sentido. MACRAGH.
- 195.—**palqui**: **hijo del palqui** [ixwel páрке], expr. fam. Hijo natural. LENZ. «Pero si Chumingo (Domingo) es hijo del palqui».  
**Expl.**: Es el producto de un 'casamiento con el cura palqui'. V. N.º 294.

## 1. I.—ESTADO CIVIL

- 196.—**cebolla**: **cebollón, ona** [seβoyón,-óna], adj. fam. Solterón, ona. ORTÚZAR.

«La mujer que viviere  
sin regla o tasa,  
en llegando a los treinta  
ya no se casa.  
Ya no se casa, sí,  
la señorona  
es fuerza que se quede  
de cebollona».

Cueca.

**Dif.**: U. t. en Río de la Plata. SANTAMARÍA.

## 1. J.—NACIONALIDAD

- 197.—**poroto**: **ser más chileno que los porotos** [ser mah tʃiléno ke loh poróto], expr. fam. Ser bien chileno (o. p.). «¿Qué va a ser gringo ése, si eh máh chileno que loh poroto!».



**Obs. :** Esta expr. se usa cuando alguien duda de la chilenuidad de otro o cuando su nombre es auténticamente chileno, como el de Verdejo, por ej.

**Expl. :** Los porotos (fréjoles) fueron hasta algunos años el plato típico y favorito del pueblo, hasta el extremo de usarse la palabra 'poroto' como sinónimo de comida. La velocidad con que han subido de precio, ha hecho que el pueblo ya nos los pueda consumir con mucha frecuencia.

#### 1. K.—PROFESIÓN, OFICIO, EMPLEO

198.— **palo:** **palo blanco**, 'adj. y s. com. Individuo que trabaja en combinación con el 'martillero' (el que vende en subastas) en los 'remates' (subastas), para hacer subir las posturas. El que trabaja en combinación con un 'charlatán' (buhonero), haciendo creer al público que lo rodea que se interesa por su mercadería. Corresponde más o menos a lo que en Esp. se llama 'capa rota' y 'testaferro' (o. p.). «Ya están los palos blancos telegrafando a los martilleros».

**Expl.:** Desconocemos el origen de esta acepción.

199.— **yerba:** [yérβa], m. vulg. Carabinero (o. p.). «¡Lorea (observa) parece que vienen loh yerba!».

**Expl.:** Se alude al color verde amarillento de su uniforme. Por esto se le llama también 'verde'. «Brotaban los verdes de los matorrales como los moscones del estiércol» (Ránquil, p. 271). Asoc. por sem. cromática.

**Dif.:** La Serena.

#### 1. L.—SITUACIÓN ECONÓMICA

200.— **palo:** **palo delgado** [palo ðelγáo], adj. y s. fam. Pobre, que carece de dinero (o. p.). «Nosotros los palos delgados, no tenemos derecho a esas regalías».

**Expl.:** Lo contrario de 'palo grueso'. V. N.º siguiente. Interpretación física de un fenómeno económico. Asoc. por sem. de consistencia, aunque en diversos planos. **Cp.:** *La cuerda se corta por lo más delgado*, con que se quiere denotar que siempre pierde el más débil, social o económicamente hablando.

201.— **palo:** **palo grueso** [pálo γrwéso], adj. y s. fam. Adinerado, importante (o. p.). «Esos comenzaron como cuatrerros y ahora se dan ínfulas de palos gruesos...» (Ch. en la

S., p. 140), «Me entrevisté con un tremendo palo grueso del gobierno» (Topaze, p. 560. 1943).

**Obs.:** D. tb. **palote**, simplemente. «Tengo un tío re-palote».

**Expl.:** Un palo grueso es firme, tiene solidez. Adviértase cómo el pueblo expresa la seguridad que da el dinero, la firmeza en sentido psicológico. Interpretación física de un fenómeno económico. Asoc. por sem. de consistencia, aunque en planos de distinta naturaleza.

**Der.:** **palo grueso apolillado en el medio** [pálo γrwéswapoliyáo en el méðjo], adj. fam. D. del que presume de adinerado, sin serlo. «¿Con qué voy a comprar esa radio, voh, palø grueso apolillao en el medio?».

- 202.— **peral:** **peral cargado** [perál karýáo], coa. Individuo que lleva dinero. VICUÑA.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de estado.  
**Dif.:** Sur.

## II.—LOS ANIMALES

### II. A.—NOMBRES

- 203.— **paja:** **cola de paja** [kóle páxa], m. com. Pajarito (*Sylvior-thorhynchus desmuri*, Gay) común desde el sur de Aconcagua a Magallanes, de color café rufo por encima y leonado amarillento por debajo. Su cola tiene una longitud casi igual al doble de su cuerpo. PHILIPPI, p. 263. V. Lám. IX, fig. 19.  
**Obs.:** Este nombre es el que tiene en Chiloé. En otras partes se le llama 'colilarga' (ibid.).  
**Expl.:** Se alude a la forma espigada y longitud de su cola. Asoc. por sem. formal.

### II. B.—PARTES DEL CUERPO

- 204.— **ají:** [açí], m. vulg. Pene del perro. LENZ.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal y cromática. V. N.º 79.
- 205.— **cáscara:** [káhkara], f. coa. Cuero de cualquier animal. VICUÑA. // coa. Sobretudo (col.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. funcional y de aspecto.  
**Cp.:** Esp. *pellejo*, piel de los animales y de las frutas.  
 Lat. *cutis*, pellejo.  
**Dif.:** Sur.

## II. C.—CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

- 206.— **cardo:** **flor de cardo**, adj. camp. Del color violáceo gris de la flor del cardo en el período de formación de su semilla. «Traje la potranca flor de cardo pa la señorita». OTAÍZA, p. 38.  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática. V. N.º 220.
- 207.— **clavel:** [klaʒél], m. camp. Buey manchado de blanco y colorado, (rojo), pero con predominio del blanco (o. p.).  
**Expl.:** «Se le compara con los claveles encendidos que suelen estar salpicados de blanco, y es por eso que en muchos caminos hemos oído a los hombres que animan a ciertos bueyes que arrastran su carreta, gritar ¡Claveles!». OTAÍZA, p. 11. Es corriente que se expongan o vendan 'claveles' de tal o cual raza. Asoc. por sem. cromática.
- 208.— **frutilla:** [frutiya], adj. y s. camp. Del color de la frutilla, aplicado esp. a los bueyes (o. p.). «Desde entonces, todas las noches de Viernes Santo se oyen los gritos desesperados del carretero, como si estuviera azuzando sus bueyes:—¡Frutilla!... ¡Mariposa!...» (P. G. p. 55).  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática. V. N.º 72.
- 209.— **guindo, da:** m. y f. camp. Vacuno o caballo del color de la guinda seca (o. p.). «...no había por ahí ningún caballo capaz de ponerse al frente del Guindo que yo montaba» (P. G., p. 160). «—¡Guinda! ¡teza!... ¡teza, buey!» (Rotos, p. 121).  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.
- 210.— **jardín:** m. camp. Buey manchado de blanco y rojo, pero en una proporción mayor de manchas rojas que el 'clavel' (V. N.º 207). OTAÍZA, ps. 11 y 12. «¡Fíjese, misiá, qu'el patrón acab'e compral treh jardine y doh claveleh la mar de lindo!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. cromática.
- 211.— **pera:** **pera seca**, f. coa. Animal desollado. VICUÑA.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Dif.:** Sur.

## III.—LAS PLANTAS

## III. A.—NOMBRES

- 212.—**aceituno:** **aceitunillo** [asejtuníyo], m. com. Arbol (*Aextoxicum punctatum*, R. et Pav.) de hojas tiesas con la cara inferior sembrada de escamas, y frutos no comestibles, del aspecto de las aceitunas. BAEZA. Sin.: 'olivillo'.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** En Méj. se da este nombre al *Cornus excelsa*, y en las Antillas Mayores, al *Agotoxylum punctatum*. SANTAMARÍA.  
**Dif.:** Coquimbo y Sur.
- 213.—**albahaca:** **albahaquilla** [alβakíya, ar-], f. com. Euforbiácea (*Euphorbia peplus*, L.) de tallo liso, lustroso, ramificado, hojas elípticas, flores chicas, fruto una cápsula. BAEZA.  
**Expl.:** Sus hojas son parecidas a las de la albahaca (*Ocimum basilicum*). BAEZA. Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** En Cuba se da este nombre al *Eupatorium odoratum*, o, según algunos autores, al *Ocimum sanctum*. SANTAMARÍA.
- 214.—**alerce:** [alérse], m. com. Pináceo del sur (*Fitzroya patagonica*, Hook).  
**Expl.:** Nombre dado por los conquistadores, porque vieron que sus tablas eran usadas por los indios lo mismo que las del alerce europeo (*Larix Europaea*). BAEZA. Asoc. por sem. de uso.
- 215.—**arveja:** **arvejilla** [alβerçíya], f. com. Leguminosa (*Lathyrus*, *Adesmia*, etc.) cuyo fruto se parece al de la arveja (*Pisum satibum*). BAEZA.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.
- 216.—**avellano:** [aβeyáno], m. com. Proteáceo de centro y sur (Guevina avellana, Mol.), siempre verde. Las semillas secas se comen tanto crudas como tostadas. La harina es aceitosa, de sabor muy agradable y muy alimenticia. Maderable. BAEZA. V. Lám. I, fig. 1.  
**Expl.:** Nombre dado por los españoles por la semejanza que encontraron en el fruto con el avellano europeo (*Corylus avellana*). BAEZA. Asoc. por sem. formal.
- 217.— **avellano:** **avellanita** [aβeyaníta], f. com. Arbusto del norte (*Avellanita Bustillosii*, Phil.) de flores de muchos es-

tambres y frutos semejantes a las avellanas por su sabor. BAEZA.

**Expl.:** Asoc. por sem. de sabor de sus frutos.

**Dif.:** Norte.

- 218.— bellota:** belloto [beyóto], m. com. Lauráceo del norte (*Cryptocarya Miersii*, Gay), de hojas tiesas. BAEZA.  
**Expl.:** Los frutos se usan, como las bellotas europeas, para alimentar chanchos. BAEZA. Asoc. por sem. de uso.  
**Cp.:** Méj. *bellota*, planta esterculiácea (*Sterculia apetala*, Karst) que produce un fruto semejante al de la bellota común; *bellotilla* (*Asclepias setosa*, Benth). SANTAMARÍA.  
**Dif.:** Norte.

- 219.— canelo:** f. com. Magnoliáceo del norte, centro y sur del país (*Drymis Winteri*, Forst) de hojas gruesas siempre verdes, flores blancas y bayas negruzcas. Es el árbol sagrado de los mapuches (Map. 'voigue'). V. Lám. I, fig. 2.

**Expl.:** «Los españoles lo llamaron así porque la corteza se empleaba antiguamente a la par de la canela verdadera (del canelo de Ceylán)» (BAEZA), o «a causa de cierta semejanza de la corteza aromática y medicinal con la del verdadero canelo» (LENZ). Asoc. por sem. de uso o de aspecto.

**Cp.:** SANTAMARÍA cita 9 familias más con este mismo nombre:

1) C. Amér.: *Ocotea veraguensis*, Mez; 2) N. de Méj.: *Melia azederach*; 3) S. E. de Méj.: *Calycophyllum candidissimum*, Wahl; 4) Méj.: *Platanus lindeniana*, Mart. y Gal.; 5) Pto. Rico: árbol silvestre, hasta de unos diez metros de altura, que produce madera dura de color obscuro (sin nombre científico); 6) Col.: *Nectandra cinamomoides*, Ness; 7) Arg.: *Myrsina floribunda*; 8) Cuba: *Persia indica*, Spr.; 9) Méj. (Oajaca, Veracruz): el plátano cuya pulpa adquiere color de canela, por descomposición debida a bajas temperaturas.

- 220.— cardo:** cardito [karðíto], m. com. Planta del Norte y Centro (Loasa tricolor, Ker.), con pelos urticarios robustos y flores amarillas. BAEZA.

**Expl.:** La semejanza con un cardo (*Silybum Marianum*, Gaernt) debe buscarse en los pelos urticarios largos, que parecen espinas. BAEZA. V. Lám. II, fig. 3.

- 221.— **cebolla:**     **cebollín** [seβoyín], m. com. Liliácea nortina (*Leucocoryne purpurea*, Gay) de flores azules con la base interior purpúrea. BAEZA.  
**Expl.:** Posee un bulbo con olor a ajos, similar a una cebolla chica. BAEZA. Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** En Cuba se da este nombre al *Cyperus sculentus*, y en Méj. (Tabasco y Chiapas) al *Allium fistulosum* (?), L. y *Allium cepa*, L. SANTAMARÍA.
- 222.— **ciruelo:**     **ciruelillo** [sirwelíyo, sirγwelíyo], m. com. Arbolito del Centro y S. (*Embothrium coccineum*, Forst), de flores rojas en gran cantidad en la época de la floración, y fruto en folículo con semillas aladas. BAEZA. V. Lám. III, fig. 5.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de sus hojas con las del ciruelo. BAEZA.  
**Cp.:** En Cuba se da este nombre a una oleácea (*Ximenia americana*, L.) de fruto parecido a una ciruela pequeña; en Méj., a un capulincillo (*Ribes ciliatum*) y a una malpigiácea (*Bunchosia lanceolata*); en Tabasco, a una euforbia (*Phyllanthus acuminatus*), y en Pto. Rico, a una sabiácea (*Meliosma obtusifolia*). SANTAMARÍA.
- 223.— **coronta:**    **corontillo** [korontíyō], m. com. Arbolito del Centro y S. (*Escallonia pulverulenta*, R. et Pav.), de hojas barnizadas y pegajosas y flores en racimos terminales. BAEZA.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal de la inflorescencia de este arbolito con la 'coronta' (zuro) del choclo. BAEZA.
- 224.— **lenteja:**     **lentejas de agua** [lentéxah əjáγwa], f. pl, com. Plantitas del género *Lemna* que viven en las superficies de las aguas detenidas, sirviendo de alimento a las aves acuáticas. **Sin.:** *flor del pato*. BAEZA.  
**Expl.:** Se alude a la forma discooidal del tallo. BAEZA. Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** El Salvador *lenteja*, *Loeselia ciliata*. SANTAMARÍA.
- 225.— **maíz:**       **maíz del monte** [maih æl mónte], m. com. Planta nortina (*Ombrophytum* sp.) de la familia de las balanoforáceas, parásita, que vive en combinación con las raíces de una especie del género *Baccharis*. BAEZA.  
**Expl.:** Las inflorescencias, que son espigas compuestas, tienen cierta semejanza con los 'choclos' (V. N.º 234). BAEZA. Asoc. por sem. formal.

- Cp.:** En Méj. es el nombre vulgar de un helecho indígena (*Marattia alata*, Smith); en el Perú, el de una planta de semillas feculentas, alimenticias (*Ombrophytum Zamioides*). SANTAMARÍA.
- 226.—**palma:** **palmita**, f. com. Nombre común a varias especies de helechos (*Lophosoria cuadripinata*, entre otras). **Sin.:** *ampe*.  
**Expl.:** Semeja a una palma en la disposición de sus frondas. BAEZA. Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.:** En Col. es el nombre vulgar de plantas silvestres ornamentales, del mismo género de la 'dracena' o 'palma roja' o 'palma de iglesia'; en Méj. es tb. nombre genérico de varias plantas con apariencias de palmeras, aunque de familias distintas. SANTAMARÍA.
- 227.—**tomate:** **tomatillo** [tomatíyc], m. com. Arbusto solanáceo del N. (*Solanum* sp.), de bayas amarillas o rojas. BAEZA.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal y cromática de las bayas del tomatillo con el tomate (*Lycopersicum esculentum*). BAEZA.  
**Cp.:** SANTAMARÍA cita cuatro solanáceas más con este nombre (Méj., Cuba, El Salvador, Tabasco), todas distintas. En Col., una apocinácea (*Thevetia plumbri-aeifolia*, Benth); en el Perú, el *Sarachis biflora*, R. et Pav.
- 228.—**varilla:** [baríya], f. com. Arbusto leguminoso de Coquimbo (*Adesmia peraltae*, Phil.), pubescente, de hojas en fascículos en las ramas viejas y aisladas en las nuevas. BAEZA.  
**Expl.:** Sus ramas son largas y delgadas, como varillas. Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** En Méj., es la *Varilla mexicana*, Gray. SANTAMARÍA.  
**Dif.:** Norte Chico.
- 229.—**zanahoria:** [sanaórja, vulg. y cam.: sanórja], f. com. Yerba del Centro y Sur (*Daucus pusillus*, Mich.), de hojas divididas y flores blancas en umbela. BAEZA.  
**Expl.:** La flor central de la umbela es purpúrea. BAEZA. Asoc. por sem. cromática.

## III. B.—PARTES DE LA PLANTA

- 230.—**breva:** [bréga], f. com. Fruto o baya del palqui (V. N.º 377) de color negro intenso (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto y cromática.

- 231.—papa:** f. com. Bulbo, tubérculo o raíz bulbosa de cualquiera planta. Así se habla de 'papas de dalias, de nardos', etc. (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal con la papa (*Solanum tuberosum*).  
**Cp.:** Méj. *camote*, con la misma acepción. SANTAMARÍA.
- 232.—poroto:** m. fam. Cualquier fruto más o menos parecido en la forma al fréjol. LENZ.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** *papa*. V. N.º anterior.

### III. C.—CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

- 233.—corcho:** **membrillo corcho** [membríyo kórt.ʃol], expr. est. Membrillo reblandecido a golpes (o. p.). «No, así no me gusta el membrillo; me gusta corcho, porque queda más dulce».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de consistencia.
- 234.—choclo:** **de choclito**, adj. fam. Apretado, como los granos del 'choclo' (mazorca de maíz). Se usa especialmente en la 'expr. 'uva de choclito', racimo de uvas chicas y tupidas. LENZ.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto y cohesión.

### IV.—LOS MINERALES

#### IV. A.—NOMBRES

- 235.—árbol:** m. com. Min. Caliche ramificado en las grietas de las rocas. ECHEVERRÍA.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Dif.:** Norte Grande.
- 236.—camote:** m. fam. Piedra grande (o. p.). «Le largaron un tremendo camote por la espalda».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal y de tamaño. V. N.º 124.  
**Der.:** **camotazo** [kamotáso], m. fam. Golpe dado con un 'camote'. «Le llegó un feroz camotazo por la nuca».
- 237.—champa:** f. com. Min. Formación de ciertos minerales que se asemeja a una barba. LENZ.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 13.



- 237a.—**grano**: m. com. Trozo de carbón (o. p.). «Coke grande, todo grano grande, garantizado, escogido . . .» (El Mercurio, 18-V-50).  
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.
- 238.—**maíz**: **maicillo** [maisíyo, majsíyo], m. com. Una clase de tierra formada de minúsculas piedrecillas amarillentas con que se cubren los pisos de los patios, caminos de jardines, etc. (o. p.). «Pienso ponerle maicillo mejor, en vez de cemento».  
Expl.: Asoc. por sem. formal y cromática.
- 239.—**papa**: f. com. Min. Bolón de caliche que se encuentra aislado, rodeado de material estéril. ECHEVERRÍA.  
Obs.: Con una significación similar, usa Domeyko esta palabra en su «Mineralogía», Santiago, 1879. LENZ.  
Expl.: Asoc. por sem formal.  
Der.: **paposo**, adj. D. del terreno extenso, con 'papas' diseminadas. ECHEVERRÍA.  
Dif.: Norte Grande.
- 240.—**papa**: f. com. Min. Punto o extremo de la veta en que aparece el metal en gran abundancia, amontonado o como formando abultamiento, a manera de los bulbos de la papa. ECHEVERRÍA.  
Expl.: Asoc. por sem. de aspecto.

## IV. B.—CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

- 241.—**violeta**: [bjoléta], f. com. Min. Caliche de este color. ECHEVERRÍA.  
Expl.: Asoc. por sem. cromática.  
Dif.: Norte Grande.

## V.—OBJETOS

## V. A.—NOMBRES

## a) ARTE Y LITERATURA

- 242.—**camote**: m. est. Libro voluminoso que, por lo común, resulta cansador leerlo (o. p.). «¡Cómo podí andar leyendo ese tremendo camote, oo!».  
Expl.: Asoc. por sem. de tamaño y pesantez. Interpretación física de un fenómeno psíquico V. N.º 349.
- 243.—**cogollo**: [koγóyo], m. fam. Copla con que la persona que canta suele dar *remate* a la tonada. Se dice generalmente en

son de elogio o felicitación a alguno de los asistentes, o sirve, al cantar, para declarar picarescamente el amor a una persona. (RODRÍGUEZ y o. p.). «Al siguiente domingo, mediante un cogollo o pecavi que ella con-fabuló para el público, éste la comenzó a aplaudir de nuevo». RODRÍGUEZ.

«¡Que viva misiá Juanita·  
cogollito de limón,  
candadito de mi pecho,  
llave de otro corazón!».

«¡Que viva Tula mil años,  
cascarita de granada!  
Yo me muero por Ud.  
y a Ud. no se le da nada».

**Expl.:** El 'cogollo' *remata* o *termina* la tonada. Cogollo, en Chile, en sentido general, es la parte en que rematan los árboles, y no sólo los pinos, según la definición académica (3.ª acep.). Asoc. por sem. de situación.

- 244.—**toromiro:** [toromíro, tolomíro], m. com. Estatuilla pascuense hecha con la madera del arbusto del mismo nombre (Sophora tetraptera, Ait.) (o. p.). «Los toromiros son muy admirados por los turistas». V. Lám. ix, fig. 18.  
**Expl.:** Es un caso de sinécdoque.

b) CONFITES

- 245.—**ají:** m. fam. Confite ordinario de la forma de un ají. Los hay rojos y verdes (o. p.). «¿Me da un peso, papá, pa comprar un ají?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal y cromática. V. N.º 79.
- 246.—**pera:** m. fam. Confite ordinario de la forma de una pera (o. p.). «¿Tiene peritah, señora?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.
- 247.—**poroto:** m. fam. Confite ordinario de la forma de un poroto. Los hay de varios colores (o. p.). «Convidate un poroto, po».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal. V. N.º 177.  
**Cp.:** Ingl. (E.E.U.U.) *jelly-bean*, con el mismo sentido. MACRAGH.

## c) CONSTRUCCIONES, EDIFICACIONES

248.— **población: población callampa** [poɔlasjón kayámpa], expr. com. Población de gente extremadamente pobre, que, por motivos de su misma miseria, ha tenido que improvisar sus viviendas de cualquiera manera, en sitios abandonados (o. p.). Alrededor de quinientos paquetes conteniendo artículos alimenticios y prendas de vestir, fueron repartidos ayer entre las familias más necesitadas de las 'poblaciones callampas'... como obsequios de Año Nuevo» (La Nación, 1-I-1950).

**Expl.:** Callampa, f. Seta. Asoc. por sem. de aspecto, abundancia y modo de aparecer. Estas viviendas, muy bajas, surgen de la noche a la mañana en sitio despoblado. V. N.º 330.

**Cp.:** «De pronto emerge como *hongo* diminuto la casa de los 'guachacayeros' (traficantes en 'guachacay', aguardiente de mala calidad)» (P. y N., p. 42). «...casucha improvisada, que, al igual que las otras con que forma hilera, le ha salido como *callampa* de generada al cerro» (P. y N., p. 96).

249.— **jardín:**

**jardín infantil**, m. com. Colegio de párvulos de ambos sexos (o. p.).

**Obs.:** Es es un calco del Al. *Kindergarten*.

**Cp.:** Arg. *jardín de infantes*.

250.— **ñipa:**

f. vulg. raro. Letrina. LENZ.

**Expl.:** Ñipa, f. Nombre vulgar de varios arbolitos y arbustos (*Escallonia illinata*, Gay, entre otros) de olor fuerte y desagradable. LENZ. Asoc. por sem. de olor.

**Dif.:** Curicó.

## d) DEPORTE

251.— **coco:**

m. est. Pelota de fútbol de tamaño pequeño, con que juegan los niños (o. p.). «Yo tengo un coquito; lo pueo llevar p'al paseo».

**Expl.:** Asoc. por sem. formal y de tamaño. V. N.º 2 y 38.

252.— **pera:**

f. Box. Pelota de cuero en forma de pera, inflada con aire, que, suspendida, sirve a los boxeadores para practicar el golpe rápido y repetido, o a cualquiera otra persona, como ejercicio físico (o. p.). «Entrénate con la pera, ahora». 659. Peras para punching ball, con 'bladder' importado, con válvula de aguja: \$ 250» (Catálogo Casa Olímpica, 1949, p. 10).

**Expl.:** Asoc. por sem. formal.

## e) DINERO

- 253.—**chaucha**: [tʃáwtʃa], f. fam. Moneda de veinte centavos (o. p.) «Hoy en día no se puee comprar na con una chaucha». **Expl.:** Chaucha, f. Papa chica y tempranera. Asoc. por sem. de tamaño. **Cp.:** Perú *chaucha*, peseta. SANTAMARÍA.
- 254.—**hoja**: f. coa. Billete de banco, en general. VICUÑA. **Expl.:** Es un caso de generalización sobre la base de 'hoja de álamo' (V. N.º siguiente), 'hoja de palqui' (V. 1.º 256), etc. **Dif.:** Centro y Sur.
- 255.—**hoja**: **hoja de álamo** [óxa djálamo], f. coa. Billete del tipo de un peso. VICUÑA. En desuso. **Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto y cromática. **Dif.:** Norte y Centro.
- 256.—**hoja**: **hoja de palqui** [óçe páрке], f. coa. Hoja de álamo. V. 1.º anterior. VICUÑA. **Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto y cromática. **Cp.:** Cuba *hoja de lechuga*, billete de banco. SANTAMARÍA. Ingl. (E.E.U.U.) *lettuce*, con el mismo sentido. MACRAGH.
- 257.—**hoja**: **hoja seca**, f. coa. Billete del tipo de dos pesos. VICUÑA. En desuso. **Expl.:** Se alude al color pardo del billete designado. Asoc. por sem. cromática. **Dif.:** Norte.
- 258.—**pepa**: f. vulg. Moneda de diez centavos, hoy en desuso (o. p.). **Expl.:** Asoc. por sem. formal y de tamaño.

## f) HERRAMIENTAS Y UTENSILIOS

- 259.—**alcachofa**: [ar-, alkatʃófa] f. vulg. Brocha gastada, en el lenguaje de los pintores (col.). «¡Te compro la alcaçhofa, oo!». **Expl.:** Asoc. por sem. formal.
- 260.—**callampa**: [kayámpa], f. vulg. Paraguas (col.). ¡«Abre la callampa, po! ¿No veih qu'ehtá lloviendo?»». **Expl.:** Asoc. por sem. formal. V. N.º 275.

- 261.—**champa**: f. fam. En el lenguaje de los mineros y canteros, borde sobresaliente que se forma en la cabeza del barreno a fuerza de golpearlo con el combo (almadana). LENZ. Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 13.
- 262.—**hoja**: f. com. Min. Armazón de loña con palitos delgados en el centro, que sirve de filtro para extraer la solución fuerte de la borra. ECHEVERRÍA. Expl.: Asoc. por sem. de aspecto. Dif.: Norte Grande.
- 263.—**mate**: m. com. Vasija hecha con el fruto (calabaza) del árbol de este nombre (o. p.). // La infusión de sus hojas (o. p.). «—¿Quiere que le sirva en un pocillo, don Germán? —¡Por nada del mundo! ¡Mate en taza!... Hasta el nombre perdería servido de esa manera. El mate ha de ser mate, misiá Rosarito. (P. G., p. 107) «... misiá Rosarito cumplía con todo el ceremonial de la cebadura del mate: uno después del otro, los puso a calentar en la boca de la tetera; les echó un poco de yerba, después un terroncito de azúcar tostada sobre las tenazas, y otro poquito de yerba, y una hojita de cedrón en seguida; les vació el agua caliente, les hizo la indispensable cruz con la bombilla y empezamos a chupar y chupar hasta que los mates 'sonaban' para indicar que el líquido había llegado a su fin» (P. G., p. 108). Expl.: Es un caso de sinécdoque en que se toma la materia de que es hecha una cosa, por la cosa misma. Cp.: *té*, infusión de hojas de té, con la 2.ª acep. de 'mate'. Der.: **matero**, **materazo**, adj. Muy bueno para tomar 'mate' (o. p.). «Quiero acordarme de mi niñez, cuando me sentaba al lado de mi abuelita, que era muy materaza» (P. G., 107). // **matear** [matjár], intr. Tomar mate. «Matearon todos un rato, sin hablar» (Ránquil, p. 198).
- 264.—**mate**: m. com. Vasija de calabaza que, cortada longitudinalmente por la mitad, sirve para lanzar el agua de un departamento salinero o de la acequia a otro departamento. PINO, p. 81. Expl.: V. N.º 263. Dif.: Cáhuil, de cuya laguna se extrae sal. Der.: **matear** [matjár], intr. Acción de lanzar agua con un 'mate'. // **mateadero** [matjaéro], m. Mecanismo para lanzar el agua, compuesto de dos postes de 2 a 2,5 metros, atravesados en su parte superior

- por una vara, de la cual pende, sujeto por un alambre, el cajón mateadero. Este ha sido originariamente un 'mate'. PINO p. 81.  
**Obs.:** Estos vocabios son salineros.
- 265.—**penca:** f. camp. Rebenque (o. p.). «Al enfrentarnos, le dijo a mi amigo, amenazándolo con la penca; —¡Esta me la va a pagar, on Panchito!...» (P.G., p. 84). «...era fornido y diestro en el manejo del cuchillo y de la penca...» (P. G., p. 152).  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal. V. N.º 32.  
**Dif.:** U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTA-MARÍA.
- 266.—**pera:** f. fam. Jeringa de goma en forma de pera con cánula de hueso, caucho, etc., para lavativas y otros usos (o. p.). «Cuando vayas al centro, cómprame una pera, que me hace mucha falta». // Lavativa, por metonimia (o. p.). «A este niño hay que ponerle otra perita para que le baje bien la fiebre».  
**Cp.:** Esp. *lavativa*, ayuda, agua > *lavativa*, jeringa; Lat. Plin. *balanus, i* (bellota), supositorio. VALBUENA.  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.
- 267.—**pera:** f. fam. Interruptor de timbre y de luz en forma de pera, que se usa colgando del cordón eléctrico (o. p.). «Se echó a perder la pera del timbre».  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.
- 268.—**perilla:** **perilla** [períya], f. com. Picaporte (Ac. 2.ª acep.), frecuente en las cerraduras antiguas (o. p.).  
**Expl.:** Asoc. por sem. formal.  
**Cp.:** Ac. *perilla*, adorno en figura de pera. Conforme con esta acepción, usamos tb. esta palabra para denominar el remate de los barrotos de los antiguos catres metálicos.
- 269.—**piña:** f. com. Aparato de vidrio o cerámica en forma de piña, con muchos orificios, para sustentar flores, que se coloca en un receptáculo con agua. «¡Ponle flores a la piña, Menche (Mercedes)!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.
- 270.—**quisca:** [kíhka], f. coa. Cuchillo (o. p.). «Too por qui'anday con quihca te lah day de valiente».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto con las espinas del quisco (V. N.º 16). Se ha considerado también el hecho de que ambos, el cuchillo y la quisca, son pun-

zantes; pues el nombre se aplicó primero al cuchillo puntiagudo (puñal) que usan el hombre del pueblo y el maleante.

## g) JOYAS

- 271.—**clavel**: [klaβél], coa. Joya con broche que las mujeres se prenden en el pecho, en el cuello o en la espalda para afianzar el manto. VICUÑA. En desuso.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto y quizás tb. cromática, primitivamente.  
**Dif.:** Norte.  
**Cp.:** Esp. *rosa*, adorno de figura de rosa (Ac.).

## h) PRODUCTOS INDUSTRIALES

- 272.—**Árbol**: **arbolito**, m. com. Arbol de fuego. RODRÍGUEZ. «¡Ai! ¡la vieja! ¡esconde a Diamela! gritó doña Engracia, al ver salir en dirección a ellos, del arbolito más próximo, uno de los cohetes que llevan ese nombre». RODRÍGUEZ.  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.  
**Dif.:** U. t. en Arg. SANTAMARÍA.
- 273.—**pircún**: m. vulg. Aguardiente con agua. LENZ.  
**Expl.:** Pircún, m. Nombre vulg. de varias yerbas (*Anisomeria spec.*, *A. drastica*, *A. coriacea*, Gay) con raíz gruesa, muy usadas como purgante. Puede querer compararse, humorísticamente, el 'aguardiente con agua' con un purgante.  
**Dif.:** Colchagua.
- 274.—**tuturaco**: m. fam. Cigarrillo (o. p.). «¡Convidate un tuturaco, oo!» Se alude a la forma de la flor de la 'totora' (*Thypha angustifolia*, L.) especie de enea o espadaña. V. Lám. VIII, fig. 16. Asoc. por sem. formal.  
**Dif.:** Paiguano (Coquimbo).

## i) VESTUARIO

- 275.—**callampa**: [kayámpa], f. vulg. Sombrero, esp. el de fieltro (o. p.). «¡Sácate la callampa, po; mal educao!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 36.  
**Cp.:** Esp. *hongo*, sombrero de fieltro de forma redonda, LAROUSSE. Col. *coco*, sombrero hongo. SANTAMARÍA.  
**Obs.:** Los botánicos distinguen en la callampa común (*Agaricus campestris*) dos partes fundamentales: 1) un estipe o pie central, que es carnoso, casi cilíndrico, y 2) un *sombrero* de forma chinesca o quitasol.

- 276.—**huira**: [ɣwíra], f. vulg. La ropa cuando está andrajosa (col.). «¡Sácate esah güira!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 302.

#### V. B.—CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

##### a) AMARGOR

- 277.—**natri**: **más amargo que el natri** [ma(h) amáɾɔ kel nátrɛ], expr. fam. Muy amargo (o. p.). «¡Qué vay a tomar eso; si eh má amargo qu'el natri!».  
**Expl.:** `atri, m. `ombre vulg. de varias solanáceas (*Solanum gayanum*, etc.) de hojas grandes, de sabor muy amargo, con flores violáceas y bayas globosas. BAEZA. Asoc. por sem. de sabor.

##### b) ANCHURA

- 278.—**repollo**: **repolludo, da** [ɾɛpoyúo,-yúa], adj. fam. D. del vestido con bastante vuelo (o. p.). «Les ha dado a las mujeres, ahora, por usar vestidos repolludos».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto.

##### c) ARRUGAMIENTO

- 279.—**luche**: **como luche**, expr. fam. Muy arrugado (ECHEVERRÍA, VUCh. y o. p.). «¡Me dejahte como luche el paletó!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. N.º 58.

##### d) COLOR

- 280.—**cáscara**: [káhkara], adj. com. De color amarillento, 'beige' (o. p.). «Con ese traje te viene bien un pañuelito cáhcara».  
**Expl.:** Asoc. por sem. o igualdad cromática.
- 281.—**damasco**: [damáhko], adj. com. Del color del damasco, adamascado (o. p.). «Una bata damahco eh lo que máh te recomiendo».  
**Expl.:** Asoc. por sem. o igualdad cromática.
- 282.—**fucsia**: [fúksja], adj. com. Del color de la fucsia (o. p.). «—¿Te guhtaría un vehtidito comu'ése, pero fucsia? —¿Tú crech que mi'asienta el fucsia?».  
**Expl.:** Asoc. por sem. o igualdad cromática.  
**Cp.:** Lat. Hor. *viola* (la violeta), de color violeta. VALBUENA.



- 283.—**guinda**: **guinda seca**, adj. com. Del color de la guinda seca (o. p.). «Me compré un generito guinda seca lo máh bonito».  
**Expl.**: Asoc. por sem. o igualdad cromática.
- 284.—**naranja**: adj. com. Del color de la naranja, anaranjado (o. p.). «¿Han vihto algo máh ridículo qui unoh zapatoh color naranja?».  
**Expl.**: Asoc. por sem. o igualdad cromática.
- 285.—**rosa**: **palo de rosa** [pálwe rósa], adj. com. Del color del palo (tallo) de la rosa, rosado intenso (o. p.). «¡Por fin te pusihte el vestido palo'e rosa!».  
**Expl.**: Asoc. por sem. o igualdad cromática.  
**Cp.**: Esp. *rosa*, color parecido al de la rosa (Ac.).

## e) DELGADEZ

- 286.—**cebolla**: **papel cebolla** [papél sežóya], m. fam. Papel biblia (o. p.). El libro no abulta porque es de papel cebolla», «Yo tengo esta misma estampilla (sello de correos) en papel cebolla».  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto y grosor con la binza de la cebolla.

## f) ELEGANCIA

- 287.—**palo**: **palo grueso**, adj. fam. Aristocrático, elegante (o. p.). «En ese barrio medio palo grueso que obedece al nombre de Ñuñoa, se ha presentado un caso francamente jajajeante (que hace reír <ja-ja-ja, onomatopeya de la risa)» Topaze, N.º 529. 1942. D. tb. **palote**.  
**Expl.**: Se ha asociado la idea de adinerado (V. N.º 201) con la de aristocrático, elegante.

## VI.—FENÓMENOS DE LA NATURALEZA

- 288.—**florescencia**: **florescencia de agua** [floresénsja džáγwa], f. fam. Fuente (o. p.).  
**Expl.**: Asoc. por sem. de aspecto.  
**Cp.**: Se dice comúnmente tb. que el agua *brot*a de las fuentes.  
**Dif.**: Paiguano (Coquimbo).
- 289.—**pera**: **tragarse la pera el pavo** [tɾajársɛ la pérel páʒo], expr. fam. Entre trabajadores y gente de campo, ponerse el sol, hundirse en el ocaso. SANTAMARÍA.

**Expl.:** Asoc. por sem. formal, pues, entre las múltiples formas que adopta el sol al ponerse, está la que asemeja una pera.

## VII.—ACCIONES

### a) ACERTAR

- 290.—**poroto:** **anotarse un poroto** [anotársjum poróto]. expr. fam. Acertar, dar en el clavo, obtener un triunfo (o. p.). «Qué medio poroto se habrá anotado nuestro Ministro del Exterior» (Topaze, N.º 544. 1933).  
**Expl.:** Expresión tomada de la costumbre de anotar con 'porotos' (fréjoles) los puntos que se ganan en ciertos juegos.  
**Cp.:** Arg. *apuntarse un poroto*, con el mismo sentido. SANTAMARÍA.

### b) AGOTARSE

- 291.—**ajo:** **pelársele el ajo** a uno, expr. vulg. Agotarse trabajando (o. p.). «Se le llegó a pelar el ajo acarriando paquetes». D. tb. **pelársele** y **pelar el ajo**, simplemente.  
**Expl.:** Puede aludirse a la molestia que demanda pelar ajos. La forma pronominal se explica por la tendencia que tenemos a transformar en pronominal un verbo que no lo es. Cp. 'enfermarse', 'casarse', por 'enfermar' y 'casar', respectivamente.  
**Cp.:** Col. *hay que pelar muchos cocos*, expr. que sirve para ponderar la labor que ha de hacerse para obtener algo o realizarlo. SANTAMARÍA.

### c) ALEGAR CON SOFISMAS

- 292.—**breva:** **buscarle el cuesco a la breva** [buhkállel kwéhkwa la ðréða], expr. fam. Tratar de imponerse en un alegato con sutilezas y falsos argumentos (o. p.). «Contigo no se puede dihcutir; siempre le anday buhcando el cuehco a la breva».  
**Exp.:** Buscar lo que no existe, esto es, fundamento a razones que no lo tienen.

### d) ALZARSE

- 293.—**champa:** **achamparse**, fam. Retirarse del juego de azar después de haber ganado, sin dar 'desquite'; alzarse (Ac. 13.ª acep.). LENZ. «¡Juega no máh!, ¿que querí achamparte?».

**Expl.:** Champa, f. Tepe. Se alude, quizás, al volumen de la champa, similar al del individuo que lleva los bolsillos llenos de dinero. Asoc. por sem. de aspecto.  
**Obs.:** En Santiago se dice 'irse amallado, amallarse'.  
**Dif.:** Chillán y Melipilla.

## e) AMANCEBARSE

294.—**palqui:** **casarse con el cura palqui** [kasárse kon el kúra párkij], expr. fam. Amancebarse. LENZ. «¿Quién no sabe que esos se casaron con el cura palqui?».  
**Expl.:** Se alude aquí al matrimonio (?) realizado entre las matas de 'palqui', al aire libre. V. N.os 195 y 377.

## f) APAÑAR

295.—**champa:** **achamparse** (con algún dinero), fam. Alzarse con él, apropiárselo por medio de un abuso de confianza. RODRÍGUEZ. En desuso. «Voh te achampahte con loh cien peso».  
**Expl.:** Champpear es sacar 'champas' (tepes) de la tierra con la pala para formar 'tranques' en los ríos, canales y acequias. RODRÍGUEZ. Se alude, quizás, a la manera brusca con que se sacan las champas con la mano. Asoc. por sem. de procedimiento, aunque en planos distintos. Interpretación física de un fenómeno psíquico (metonimia).

## g) ARMAR UNA CELADA

296.—**palo:** **ponerle el palito** a uno [ponéllel palíto], expr. fam. Armarle una trampa (o. p.). «Por máh que le puse el palito, nunca lo pisó».  
**Expl.:** Se alude al palito con que se arman algunas trampas para cazar pájaros. (V. N.º 300). Asoc. por sem. de actitud.

## h) BESAR

297.—**uva:** **dar una uvita** [dar unuβíta], expr. fam. Besar (o. p.). «¿Cuál es que se enojó, cuando le di una uvita?».  
**Expl.:** Se piensa, ingeniosamente, que el que besa articula la palabra 'uva'. Asoc. por sem. de actitud.  
**Cp.:** Ingl. *to hang a goober*, con el mismo sentido. MACRAGH.

## i) BURLAR, ENGAÑAR

298.—**guinda:** **guindar** a uno, expr. fam. Vencerlo o burlarlo. «Me guindé a Pedro», «A ése me lo guindo». YRARRÁZAVAL, p. 190. Tal vez esta acepción tenga su origen en la que se señala en el N.º 357.

299.—**té:** **tomarse el té** con alguien [tomársel té konálʏen], expr. fam. Tomarle el pelo, burlarse de él sin que se dé cuenta (o. p.). ¡Córtala, conmigo no te vení a tomar el té!  
**Expl.:** Desconocemos el origen de esta expresión.

## j) CAER EN LA CELADA

300.—**palo:** **pisar el palito**, expr. fam. Caer en una trampa (o. p.). El hombre había pisado el palito. Eso era lo que yo quería: que subiera en anca pa dale su buen costalazo» (P. G., p. 207).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de actitud. V. N.º 296.  
**Cp.:** Esp. *caer uno en el lazo*, con el mismo sentido.  
**Dif.:** U. tb. en Arg.

## k) CASTIGAR

301.—**huira:** **dar huira** [dar ɣwíra], expr. camp. Azotar. ORTÚZAR. «Dale güira no má, pa que no sea porfiao».  
**Expl.:** Las huiras (V. N.º siguiente) se usaban (no sabemos si todavía se usan) como látigo para castigar a los niños.  
**Cp.:** Pto. Rico *dar caña*, con igual acepción. SANTA-MARÍA.

302.—**huira:** **sacarle las huiras** a alguien [sakálle lah ɣwíra], expr. vulg. Maltratarlo mucho, molerlo a palos. LENZ: «¡Como no vengay luego, te voy a sacar lah güira a palo!»  
**Expl.:** Huira, f. Tira de corteza flexible que se saca a lo largo del tronco de algunos árboles o arbustos y esp. del 'maqui' (V. N.º 304). Se alude aquí hiperbólicamente a la epidermis que saldría en forma de tiras al maltratar a alguien. Asoc. por sem. de efectos.

303.—**pasto:** **pasto verde**, en la expr. **hacerlo comer pasto verde** a uno [aséllo komér páhto βérðe], expr. fam. Castigarlo, golpearlo hasta dejarlo maltrecho (o. p.). «Sigue molehtando, y verih como ti'hago comer pasto verde a puñete».

**Expl.:** Hiperbólicamente se expresa la posibilidad de golpear a uno hasta botarlo al suelo y hacerlo comer el pasto en la caída.

**Cp.:** Ingl. *to hunt grass*, ser derribado en el suelo. MACRAGH.

### 1) COPULAR, FORNICAR

**304.—maqui:** ir al **maqui**, expr. vulg. Ir a copular un hombre con una mujer (col.). «¿Vamu'al maqui?», es la invitación que él le hace a ella.

**Expl.:** Maqui, m. Arbusto de gran altura (Aristotelia maqui) de flores pequeñas y amarillentas, cuyo fruto es una baya lisa, de color morado oscuro. BAEZA. V. Lám, v, fig. 9. Desconocemos el origen de esta expresión.

**Cp.:** Tabasco (Méj.) *subir al guayabo*, con el mismo sentido. SANTAMARÍA (V. N.º 45).

**Dif.:** Graneros (Rancagua).

**305.—mate:** ir a tomar **mate**, expr. vulg. Ir al maqui. V. N.º anterior. (col.) «¿(V)amo a tomar mate, m'hijita?», suele decirle un hombre a una mujer, cuando va pasando por la calle.

**Expl.:** Se entiende que ella pone el mate (V. N.º 134).

### II) DAÑARSE, PERJUDICARSE

**306.—chacra:** **helársele** a uno la **chacra**, expr. fam. Fracasarse en sus aspiraciones, tener algún contratiempo (o. p. y LENZ). «Tanto que si'afanaba el pobre, y se l'heló la chacra».

**Expl.:** El daño mayor que le puede ocurrir a un campesino es que la helada le queme su siembra. Asoc. por sem. de efectos.

**307.—mate:** **llegarle al mate** a una persona [yeɾálljal máte], expr. fam. Resultar dañada en sus intereses, salir perjudicada (o. p.). «Me dejan tranquila, pero apenas dicen defenderme, me llega al mate» (Topaze, N.º 563. 1943).

**Expl.:** Resultar perjudicado, es como recibir un golpe en la cabeza (V. N.º 5.). Por 'llegar' se entiende 'llegar el daño'. Asoc. por sem. de efectos.

**Cp.:** Arg. *darle* (a uno) *en el mate* o *en el mero mate*, pegarle en la cabeza, o en la chapa del alma; herirlo en lo más vivo. SANTAMARÍA.

- 308.—**mote**: salir o **quedar uno mote** [kɛár móte], expr. vulg. y est. Llegarle al mate. V. N.º anterior (o. p.). «Por meterme a defenderlo, quedé mote», «Nunca máh juego contigo, porque siempre salgo mote».  
**Expl.:** El mote, una vez listo, queda deshollejado y partido. (V. N.º 312). Asoc. por sem. de aspecto.
- 309.—**tronco**: **llegarle al tronco** a una persona [yɛɣálljal tɔ́ŋko], expr. vulg. Llegarle al mate. V. N.º 307 (o. p.) «¡Te va a llegar al tronco conmigo, si me seguíh molehando!».  
**Expl.:** Se alude al pene (tronco V. N.º 35), pues lo más grave que puede ocurrirle a un hombre (la expr. se aplicó primero a él) es quedar dañado sexualmente.  
**Cp.:** *ilegarle* a uno *al perno*, *al pihuelo*, con el mismo sentido. V. *Oroz*, AFFE, II, p. 55 'Perno' y 'pihuelo' son variantes eufemísticas de 'pico' (pene). Asoc. por sem. de efectos.

## m) DECLARAR

- 310.—**pepa**: **soltar o largar la pepa** [soltál, larɣál la pépa], expr. vulg. Hablar, declarar, decir la verdad (o. p.). «¡Ya, po, suelta la pepa o te pegó!».  
**Expl.:** Se alude a la pepita (pepa) de la gallina, que no la deja cacarear. Asoc. por sem. de estado.  
**Cp.:** Ingl. *to spill beans*, con el mismo sentido.

## n) DEFECAR

- 311.—**ñipa**: **ñipar**, vulg. Defecar. LENZ. «¡Tanto que se (d)emora!; ¿ehtá ñipando, que no viene?».  
**Expl.:** V. N.º 250.  
**Dif.:** Curicó.

## ñ) DESACREDITAR

- 312.—**mote**: **pelar mote**, expr. fam. Criticar al prójimo, hablar mal de él, decir chismes. LENZ. «Esah viejas se lo pasan pelando mote, no má». D. tb. **pelar** a alguien, simplemente.  
**Expl.:** Mote, m. Maíz o trigo cocido (sancochado) en lejía hasta que *suelte el hollejo*; éste se separa por completo, lavando el mote en agua. Tal es la operación que propiamente se llama 'pelar mote'. Asoc. por sem. de efectos, aunque en planos distintos. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

**Obs.:** El 'mote' se consume mucho entre nosotros en combinación con el caldo frío de 'huesillos' (duraznos secos) cocidos y con los huesillos mismos.

**Cp.:** *sacarle el cuero* a uno, *desollarlo*, con el mismo sentido.

o) DESPEDAZAR

313.—**llalli:** **hacer llalli** una cosa [asér yáyil], expr. fam. Hacerla trizas, despedazarla. LENZ. «Me dió tanta rabia que pehqé la carta y la hice llalli».

**Expl.:** Llalli, m. Una clase de maíz (maíz morocho) tostado; los granos revientan y se esponjan formando rosetas blancas. LENZ. Asoc. por sem. de efectos.

p) DISFRUTAR

314.—**pera:** **tirse la pera**, expr. fam. Disfrutar de una situación beneficiosa y descansada (o. p.). «Ahora que tenemos un buen empleado, nos tiramos la pera».

**Expl.:** Pera es aquí 'barba' que se deja crecer en el mentón. Se supone que la persona, cuando no tiene nada que hacer, se entretiene acariciándose la barba.

q) ENCOGERSE

315.—**luche:** **hacerse luche** uno [asérse lútse], expr. fam. Encogerse, doblarse lo más posible (o. p.). «Cuando le fui a pegar, se hizo luche el chiquillo de moledera».

**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto. V. N.º 58.

r) ENCOLERIZARSE

316.—**ají:** **ajisarse** [açisárse; vulg.: açisáse], fam. Enojarse, irritarse (o. p.). «¡Mi' ajisé máh cuando mi'avisaron que mi'habían cortao la pega!» (Pega = trabajo). U. tb. el adj. **ajisado**. «¡Chita qu'ehtoy ajisao!».

**Expl.:** Se alude al color rojo del rostro de la persona que se irrita, como cuando se come mucho ají, y a la misma irritación que éste produce. Asoc. por sem. de efectos. V. N.º 79.

**Cp.:** Esp. *comer* uno *pimienta* e Ingl. *to take pepper in the nose* (MACRAGH), con el mismo sentido; Cuba *ají*, mal carácter. SANTAMARÍA.

317.—**comiño:** **hacérsele a uno cominillo las manos** [asérsele kominiyo lah máno], expr. fam. Irritarse, sentir descos de pegar (o. p.). «¡Mira, me hacen cominillo las manos por pegarte!».

**Obs.:** En otros casos significa tener impaciencia por hacer una cosa, cuando uno ve que otro no la hace o la hace mal. «—¡Me hacen cominillo las manos!—No se meta; déjeme hacerlo sola».

**Expl.:** Se alude a la irritación o picor que produce el comino. Asoc. por sem. de efectos. V. N.º 145.

**Cp.:** *comerle* (picarle) a uno *las manos*, con el mismo sentido. «Me llegan a comer las manos cuando lo veo». (Rotos, p. 52).

rr) IR A PROSTÍBULO

318.—**choclo:** ir a pelar choclos [ir a pelár tʃóklɔ], expr. vulg. Ir a un prostíbulo (col.). «¿Vamo a pelar choclo?», es la invitación que uno le hace a un amigo.

**Expl.:** V. N.º 30.

**Dif.:** Graneros (Rancagua).

s) MOLESTAR

319.—**pita:** fregar la pita [freyál la píta], expr. fam. Molestar, fastidiar (o. p.). «En vista de que me fregaban tanto la pita...» (Topaze, N.º 567, 1943).

**Expl.:** Pita, f. Planta amarilídea (*Agave americana*, L.) de cuyas hojas, gruesas y carnosas, se saca excelente hilaza. BAEZA. V. Lám. VII, fig. 14. «No sabemos si en la fabricación de esta hilaza haya que fregar la pita, efectivamente, y éste sea un trabajo molesto y fastidioso. Asoc. por sem. de efectos (?)».

t) NO CRECER

320.—**chépica:** achepicarse, fam. Quedar chico, no crecer, estancarse. D. de personas de baja estatura. LENZ. «Parece que se achepicó tu hermano, ¿ah?».

**Expl.:** Chépica, f. Nombre vulg. de plantas gramíneas de poca estatura (*Paspalum spec.*), abundantes en las orillas de las acequias. Asoc. por sem. de evolución.

**Dif.:** Centro.

u) PEDIR DINERO

321.—**palo:** pegarle un palo a alguien [peɾálljun pálo], expr. fam. Pedirle dinero prestado o regalado (o. p.). «Esta tarde voy a ver a mi padrino; pienso pegarle un palo por unos \$ 300».

**Expl.:** Se supone que para conseguir dinero prestado o regalado de alguien, no hay otro medio más seguro que darle un garrotazo. Asoc. por sem. de actitud.

**Cp.:** *dar un sablazo*, *sablear* (Ac.).



## v) 'PROVOCAR

- 322.—**breva:** **buscarle el cuesco a la breva** [buhkállel kwéhkwa la βrépa], expr. fam. Insistir en algo en forma majadera o impertinente hasta provocar la molestia de otro; buscar motivo de pelea (o. p.). «Hace rato que le anday buhcando el cuehco a la breva; dehpueh te pegan y queday llorando».  
**Expl.:** Como la breva no tiene cuesco, tratar de encontrárselo resulta majadero. **Asoc.** por sem. de actitud.  
**Cp.:** Esp. *revolver el ajo*, con el mismo sentido (Ac.).

## w) REPRENDER

- 323.—**ají:** **refregarle el ají a una persona** [refreγállel açí], expr. fam. Criticarla, avergonzarla, reprenderla enérgicamente (o. p.). «Le refregué bien el ají, pa que no sea, no má».  
**Expl.:** Se alude a la molestia que produce el escozor del ají. Interpretación física de un fenómeno psíquico. **Asoc.** por sem. de efectos.  
**Cp.:** Lat. Hier. *piper,-eris* (pimienta), mordacidad en el decir. VALBUENA.
- 324.—**luma:** **meterle a uno una luma** [metélljuna lúma], expr. vulg. Refregarle el ají. V. N.º anterior (o. p.). «Prepárate, que te va a meter una tremenda luma».  
**Expl.:** **Asoc.** por sem. de efectos. Interpretación física de un fenómeno psíquico. Para 'luma' V. N.º 161.  
**Cp.:** Pto. Rico y Arg. *meter un palo*, con el mismo sentido. SANTAMARÍA.  
**Der.:** **lumear** [lumjár], con el mismo sentido. «Lo lumieron de lo lindo».
- 325.—**penca:** **meterle a uno la penca** [metélle la péŋka], expr. vulg. Refregarle el ají. V. N.º 323 (o. p.). «¡Oye, el patrón te va a meter la penca!».  
**Expl.:** Se establece la analogía con el dolor que produce la introducción de una 'penca' (pene, V. N.º 32) grande. **Asoc.** por sem. de efectos. Interpretación física de un fenómeno psíquico.
- 326.—**pera:** **ponerle a uno las peras a cuatro** [ponélle lah péra a kwátro], expr. fam. Aclararlo, refregarle el ají. V. N.º 323 (o. p.). «¡Déjalo no má, que en cuanto lo vea le pongo lah pera a cuatro!».  
**Expl.:** La idea fundamental puede ser la de poner orden en las cosas. Cp. *poner los puntos sobre las íes*,

aclarar una situación molesta. Asoc. por sem. de efectos. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

**Obs.:** La Ac. registra *poner* a uno *las peras a cuarto* o *a ocho*, con distinto sentido.

x) RESPONSABILIZAR, CULPAR

327.—**mata:** **cargarle la mata** a uno [karɣálle la máta], expr. fam. Darle toda la responsabilidad de un asunto; echarle encima un trabajo pesado; echarle la culpa (o. p.). «¿Que me han visto las canillas, que a mí no más me cargan la mata?».

**Expl.:** Se alude al *peso* (el peso de la responsabilidad, el peso del trabajo, etc.) que tiene que soportar aquel a quien se aplica la expresión. Asoc. por sem. de estado. Interpretación física de un fenómeno psíquico.

**Cp.:** Arg. *meter*, *dejar* o *encajar* a uno *el choclo*, con igual acepción. SANTAMARÍA.

y) SOLTAR, ENTREGAR

328.—**pepa:** **aflojar, soltar, largar la pepa** [afloxál, soltál, larɣál la pépa], expr. fam. Soltar, ceder, entregar algo, esp. dinero (o. p. y ECHEVERRÍA, VUCh.). «Ya, ya... a floja la pepa; no seay amarrete (cicatero)!», «... tenih que aflojar la pepa no máh... No es dable que mientras unos andan toos perejilientos y casposos... otros estén poiríos en plata...» (P. G., p. 20).

z) SURGIR, APARECER

329.—**brote:** **brotar**, fam. Brotar como callampas. V. N.º siguiente (o. p.). «De los departamentos brotaron mujeres, chiquillos y hombres que se acercaron a leer los avisos...» (P. y N., p. 33), «Brotaban los verdes (carabineros) de los matorrales como los moscardones del estiércol» (Ránquil, p. 271).

**Expl.:** Asoc. por sem. de comportamiento.

330.—**callampa:** **brotar** o **salir algo como callampas** [brotár, salir kómo kayámpa], expr. fam. Aparecer de repente en gran cantidad (o. p.). «¿De dónde sale tanto chiquillo? ¡Si brotan como callampa, ehtoh diablo!».

**Expl.:** V. N.º 248.

## VIII.—RESULTADOS DE UNA ACCION

## a) ERROR

- 331.—**mote:** m. fam. Error, hablado o escrito, en el uso del lenguaje. Aplícase esp. a las faltas ortográficas (o. p.). «Este trabajo no sirve; está lleno de motes».  
**Expl.:** Quizás se asocien los errores o 'puntos negros' al mote, de un modo material, por el reducido tamaño de éste (V. N.º 312). Así una hoja llena de faltas sería como una hoja llena de motes, en el sentido directo de la palabra. Asoc. por sem. de aspecto.  
**Dif.:** U. t. en Arg. y Perú. SANTAMARÍA.

## b) GOL

- 332.—**pepa:** f. fam. Gol (o. p.). «Le metieron tres pepas al Colo-Colo», «¡Les ha metido cada pepa a los goleros!» (Estadio, N.º 96, p. 10).  
**Expl.:** La relación lexicogenésica de *pepa* y *pepino* (V. N.º siguiente) es evidente, sólo que no podemos decir qué palabra deriva de la otra; por desconocer el origen de la acepción de ambas; de ser efectivo lo que afirmamos de 'pepino', 'pepa' es un derivado de aquél.
- 333.—**pepino:** m. fam. Gol (o. p.). «Y para no ser menos los Millonarios, nos golean metiéndonos 8 pepinos» (Pichanga, N.º 13, p. 15).  
**Expl.:** Quizás se aluda a la forma de la pelota de rugby, el juego inglés que se está generalizando en nuestro país. V. N.º anterior.

## c) LISONJA

- 334.—**cogollo:** [koɾóyo], m. fam. Lisonja, adulación, elogio lanzado a boca de jarro, generalmente sobre alguno que no lo merece (o. p.). «Tanto han llovido sobre ellos los aplausos y cogollos, que poco a poco se han ido creyendo los hombres indispensables». RODRÍGUEZ.  
**Expl.:** Esta acepción es una derivación natural de la que hemos señalado en el N.º 243.

## d) MENTIRA, FALSEDAD

- 335.—**camote:** m. fam. y est. Mentira, y más frecuentemente, mentira exagerada (o. p.). «¡Chita el camote grande que m'estay contando!»

**Expl.:** Como *papa*, que significa 'mentira' (V. N.º 337) es homófona de *papa* (patata), se ha atribuido a ésta el significado de aquélla, y como con ésta, a su vez, se ha asociado la palabra *camote* (batata), por ser el fruto de este nombre semejante a la papa, ha llegado dicha palabra a significar también 'mentira'. El tamaño mayor del camote con respecto a la papa, explica la acepción especial de 'mentira exagerada'.

**Cp.:** Arg. *chaucha* (papa menuda que se deja para semilla), mentira. SANTAMARÍA.

336.—**guayaba:** [ɣwayáβa], f. fam. Mentirilla. ECHEVERRÍA, VUCh. En desuso.

**Expl.:** Su sabor lo hace fácil y agradable de comer. V. N.º 40. SANTAMARÍA. **Cp.:** *tragarse una mentira*. V. N.º siguiente.

**Dif.:** U. t. en otros países hispanoamericanos. SANTAMARÍA.

337.—**papa:** f. fam. y est. Mentira (o. p.). «¿Quién se traga esa papa?».

«Hoy ya no venden papas  
a precios módicos,  
sino... los redactores  
de los periódicos».

PEDRO E. GIL, *El plato del día*.

**Expl.:** La papa (patata) molida es fácil de *tragar*. V. N.º 353 y N.º 335. Asoc. por sem. de naturaleza. Nuestro pueblo tiene el convencimiento de que la gente tonta se *traga* todo lo que le cuentan, por muy disparatado que esto sea; en tal caso dice de ella que *comulga con ruedas de carreta*. **Cp.:** Esp. *comulgar con ruedas de molino*, con el mismo sentido.

**Der.:** *papero, ra*, adj. y s. Mentiroso.

338.—**zapallo:** [sapáyo], m. fam. Mentira exagerada (o. p.). «¡Güeno el zapallo grande!».

**Expl.:** Asoc. por sem. de magnitud. V. N.º 9 y N.º 335.

e) ROTURA

339.—**papa:** f. fam. Rotura del calcetín que permite ver el talón (o. p). «¡Oye!, ¿anday vendiendo papa?».

**Expl.:** La parte del talón que se ve a través de la rotura del calcetín se parece, por su aspecto, a una papa (patata). Asoc. por sem. de aspecto.

**Cp.:** Al. *Kartoffel* (papa), con el mismo sentido; Perú *papas*, los dedos del pie que se asoman por las roturas

de los zapatos. SANTAMARÍA; Esp. *tomate*, roto o agujero hecho en una prenda de punto, como medias, calcetines, guantes, etc. (Ac.).

## f) SUEÑO

340.—**tronco**: como **tronco** [kómo tɾónko], expr. fam. Profundamente dormido (o. p.). «Después de la caminata, nos quedamos dormidos como tronco».

**Expl.:** Asoc. por sem. de posición horizontal con el tronco cortado. Puede aludirse tb. a la pesantez de éste. Cp.: *Fulano se quedó dormido cuan largo era.*

**Cp.:** Esp. *estar hecho un tronco*, estar muy dormido (Ac.).

## g) VERACIDAD

341.—**verdura**: f. fam. Verdad, en la expr. **ser la pura verdura** (o. p.). «¡No, no! ¡Esa es la pura verdura!» (P. G., p. 145), «Cuénteselo Ud. misma, ña Juanita, para que se convenza de que es la pura verdura no más» (P. G., p. 205).

**Obs.:** U. t. con rima: «La pura verdura - la pata'el cura».

**Expl.:** Variante humorística de 'verdad', como *Morandé*, de morado; *Alámiro*, de álamo (V. N.º 55); *Miranda*, de mirar, etc. Asoc. por sem. fonética.

## IX.—JUEGOS

342.—**cebolla**: **las cebollitas** [las seʝoyita], f. pl. fam. Juego muy común entre los niños, que AETA describe de la siguiente manera: «Número de jugadores 10 a 40. Formación inicial. Fila de flanco por orden de estatura. Los jugadores se sientan en el suelo, unos detrás de los otros, con las piernas abiertas y son las *cebollitas*. Cada niño cruza firmemente las manos por delante del pecho-abdomen del compañero que le antecede. Uno de los alumnos, designado por el profesor o por uno de sus camaradas, es el vendedor, y el otro el comprador. Este último, al presentarse a la venta, entabla con el vendedor el diálogo siguiente: «Dijo mi mamita que le mandara una cebollita.—¿Y la que le mandé ayer?—Se fué cerro abajo.—¿Por qué no le echó los lazos?—Se me cortaron en mil pedazos.—¿Por qué no le echó los perros?—Los perros estaban en el ce-

rrero.—¿Por qué no le echó los gatos?—Los gatos estaban lamiendo los platos.—Dé la vuelta y saque». El comprador da entonces tres vueltas en un pie, 'a la pata coja', alrededor de las cebollitas, levanta de los brazos a la más chica y se la lleva a 'la capilla'. Luego vuelve; repiten o no, según convenio, el mismo diálogo; da las tres vueltas en un pie y saca a la cebollita siguiente; y así hasta comprar la última, con lo que el juego termina. Otras veces las cebollitas se resisten cuanto pueden, y ganan el juego si logran no ser movidas. Si los niños son más de veinte, se formarán dos o más ventas (pares e impares)». AETA, p. 159.

**Expl.:** Asoc. por sem. de aspecto y disposición. Entre nosotros se acostumbra colgar las cebollas en hileras, amarrándolas de a dos o de a cuatro, para conservarlas durante el invierno.

**343.—frutilla:**

la **frutilla** [la frutiya], f. fam. Juego infantil que AETA describe así: «Número de jugadores: 20 a 40. Formación inicial.—Fila circular con el frente al centro. El profesor da a cada uno de los niños el nombre de una fruta. Hay un perseguidor y un perseguido. El primero trata de pillar al segundo. Este, saliendo de la fila, corre por el exterior del círculo, dejado por el perseguidor, y una vez que está en él, grita: *frutilla*, por ej. En el acto el perseguidor pasa a ser perseguido, mientras la fruta nombrada es perseguidora. Si por casualidad el perseguido grita el nombre de la fruta dado al perseguidor, cambian sus papeles entre sí». AETA, p. 104.

X.—CO. CEPTOS GENERALES

a) ·CANTIDAD

**344.—mote:**

**como mote**, expr. vulg. y fam. En abundancia (o. p.). «Había gente como mote en el teatro», «En las salitreras se ganaba plata como mote».

**Expl.:** Asoc. por sem. de cantidad y aspecto con el montón de 'mote' (V. N.º 312) o con el cardumen de 'mote' (pejerrey nuevo, muy pequeño: *Atherina latilavia*, Gay), formado por centenares de individuos.

**345.—semilla:**

**semillero** [semiyéro], m. fam. Gran cantidad, multitud (o. p.). «Los hombres oyen desde pequeños que el matrimonio es un semillero de sinsabores».

**Expl.:** Asoc. por sem. cuantitativa.

## b) CASUALIDAD

346.—**zapallo:** [sapáyo], m. fam. Casualidad favorable, chiripa (o. p.). «Ese K. O. fué un puro zapallo», «En igual forma se discute sobre si el desmayo del autor del tanto fué provocado por la emoción del empate, o por el espanto que le produjo el zapallazo que le resultó» (Pichanaga, N.º 8, p. 6.).

**Expl.:** Desconocemos el origen de esta acepción. Puede ser un derivado humorístico de 'sapo', golpe casual que da la pelota en el borde de la mesa, en el juego del pimpón, y que hace que ella salte como un sapo. El seseo, característica del español de América, hace posible la asociación. Asoc. por sem. fonética (?).

**Dif.:** U. t. en Arg. SANTAMARÍA.

## c) DESINTEGRACIÓN

347.—**choclo:** **desgranársele el choclo** a los padres [dehγranársele tʃóklo], expr. fam. Ir perdiendo los padres a sus hijos por matrimonio, muerte u otras circunstancias (col.). «—¡Así que se le desgranó el choclo, don Manuel!—¡Sí; se me casaron todos mis hijos!».

**Expl.:** La familia es considerada como un choclo (mazorca) cuyo zuro son los padres y cuyos granos son sus hijos. Asoc. por sem. de cohesión.

## d) DESMESURA

348.—**pasto:** **a todo pasto** [a tóo páhto], expr. adv. En libertad para comer de todo, en cualquiera cantidad y a cualquiera hora (o. p.). «¡Máh mal agradeció...!; ¡dehpuéh que lo tuve en mi casa a too pahto, hahta que le dió la gana!...».

**Expl.:** Asoc. por sem. de estado con los animales que se dejan pastando.

## e) DIFICULTAD

349.—**camote:** m. est. Asunto o materia de muy difícil comprensión (o. p.). «Nos pusieron en el examen de física un camote que ni el mismo profesor sabía resolver», «El libro resultó un camote del siglo».

**Expl.:** El camote (batata) es muy grande, si se lo compara con la papa (patata), y por lo mismo, *pesado*. Asoc. por sem. de pesantez, aunque en planos distintos. Interpretación física de un fenómeno psíquico. V. N.º 242.

**Der.:** **camotudo, da**, adj. Difícil, dificultoso. «Problema camotudo».

- 350.—**espina:** **espinudo, da** [ehpinúo,-núa], adj. fam. Embrollado, difícil (o. p.). «Tengo un asunto muy ehpinudo que resolver».  
**Expl.:** Un asunto embrollado es como una planta llena de espinas, que no se sabe por dónde tomarla. De un asunto 'espinudo' se dice tb. que 'no se sabe por dónde agarrarlo'.  
**Cp.:** Esp. *espinoso*, con el mismo sentido (Ac.).

## f) ESPACIO

351. **manzana:** [mansána], f. com. Cuadra cuadrada de casas o terreno equivalente no construido aún (o. p.). «Toda la manzana es de la iglesia». «El granuja... dió un rodeo a la manzana, volvió hacia la Plaza y tomó de nuevo la calle». (Rotos, p. 148).  
**Expl.:** Asoc. por sem. de volumen. Es extraño que se llame manzana a una cuadra cuadrada, en circunferencia que no es redonda; sin embargo se dice tb. *cuarto redondo*, para significar que se trata de una sola pieza, sin dependencias. «Sobre la calle encharcada caían los conventillos y las hileras de cuartos redondos». (Rotos, p. 90).  
**Dif.:** U. t. en Arg. LAROUSSE.

## g) EXCELENCIA, EXQUISITEZ

- 352.—**flor:** **flor de té**, adj. y adv. vulg. y est. Exquisito, excelente, magnífico (o. p.). «El pastel estaba flor de té». D. tb. **flor**, simplemente: «Tengo una cabrita (muchacha) flor», «Me fué flor en la pega (trabajo)».  
**Expl.:** Asoc. por sem. axiológica, que revela el sentido poético de los pueblos a que pertenece.  
**Cp.:** Esp. *flor de la canela*, con la misma acepción; Méj. *como las propias flores*, loc. fam. con que se pondera la excelencia de una cosa; Pto. Rico *de mi flor*, con el mismo sentido. SANTAMARÍA; Lat. *flos, -oris* (flor), la flor, la parte más fina, la más pura, la esencia de las cosas. VALBUENA.
- 353.—**papa:** adj. fam. y est. Muy bueno, excelente, en la expr. **cosa papa** (o. p.). «Estuvo cosa papa la función», «Pero estas mismas contrariedades, ññor, más me hacían difariar por acercámele a la chiquilla, que cada día la encontraba más cosa papa...» (P. G., p. 29).  
**Expl.:** La analogía no se estableció primero con la planta, como pudiera creerse, sino con el nombre con que los niños (ya en latín) designan la comida; pero la circunstancia de ser la 'papa' (patata) molida un plato



inevitable en la infancia y el hecho de ser su nombre homófono del de aquélla, han determinado que el significado de una pase a ser el de la otra.

**Dif.:** U. t. en Arg. **SANTAMARÍA.**

## h) EXITO

354.—**maqui:** **comer maqui y sacar huira** [komér mákij sakár γwíra], afor. camp. Matar dos pájaros de una pedrada (o. p.). «—Juí al pueulo a ofrecer poroto y el patrón que me loh compró me ofreció un pololito (trabajo de corta duración).—Eso sí que se llama comer maqui y sacar huira».

**Expl.:** Asoc. por sem. de efectos. V. N.os. 302 y 304.

355.—**pepa:** **llevarse, sacarse o tocarle a uno la sin pepa** [yeβársese, sakársese, tokálle la sim pépa], expr. fam. Tener suerte en la elección o reparto de alguna cosa (o. p.). «¡Me ligó (saqué) la sin pepa!».

**Expl.:** Se alude a la circunstancia de tocarle a uno, en un reparto de melón, una tajada sin pepitas, lo que evita la molestia de tener que sacárselas. Asoc. por sem. de efectos. CP.: *gustarle a uno la breva pelada en la boca*, V. N.º 142. Ingl. *to cut a melon*, declarar un dividendo extraordinariamente grande para los accionistas. **MACRAGH.**

## i) FACILIDAD, GANGA

356.—**breva:** [bréβa], f. fam. Cosa muy fácil de hacer o de obtener (o. p.). «Ese problema no me asusta; es una breva para mí».

**Expl.:** Posiblemente esta expresión tenga su origen en la del N.º 142.

357.—**guinda:** í. fam. Breva, V. N.º anterior (o. p.). «No te aflijas tanto, que eso es una guinda; lo hacemos en un santiamén».

**Expl.:** Tal vez esta acepción tenga su origen en la que se señala en el N.º 372. Asoc. por sem. axiológica.

358.—**papa:** adj. fam. Muy fácil de hacer o de obtener (o. p.). «¿Saltar esa acequia?; ¡eso es papa!»

«Si el ejemplo se te escapa  
te partirán por el eje:  
el milico es una lapa,  
llamarlo resulta papa,  
lo que cuesta es que se aleje...»

(Topaze, N.º 566, 1943).

**Expl.:** Como en el caso del N.º 353, la analogía tb. se estableció aquí primero con el alimento de los niños, y después con la solanácea.

- 359.—**papaya:** [papáya], adj. est. Papa. V. N.º anterior (o. p.). «El examen de historia fué papaya». Su uso es muy reciente.  
**Expl.:** Papaya, es derivación humorística de 'papa'. V. N.º anterior.

j) FIRMEZA

- 360.—**peral:** **firme como un peral** [fírme komúm perál], expr. fam. Muy triste (o. p.). «Por más que quise mover la piedra, me fué imposible; estaba firme como un peral», «¡Qué se va a morir el viejo; si está firme como un peral!». **Expl.:** Asoc. por sem. de constitución.

k) FRACASO

- 361.—**alcayota:** **como la soberana alcayota** [kómo la soβeránalkayóta], expr. fam. Muy mal. U. con los verbos: *ir*, *salir*, *resultar*, esp. (o. p.). «¡Cómo te fué? —¡Como la soberana alcayota!». **Expl.:** Posiblemente sea una variante de la expr. 'irle a uno como la berengena' (V. N.º siguiente), sin que el nexos asociativo sea otro que la idea de fruto.
- 362.—**berengena:** **como la berengena** [kómo la βerengéna], expr. fam. Como la soberana alcayota. V. N.º anterior (o. p.). U. t. con los verbos *ir*, *salir*, *resultar*. **Expl.:** Tal vez esta expr. tenga su origen en la española *meterse uno en un berengenal*, que es como *meterse en un callejón sin salida*. Asoc. por sem. de efectos.
- 363.—**pera:** **como la pera prisca** [kómo la péra príhka], expr. fam. Como la soberana alcayota. V. N.º 361 (o. p.). «Me fué como la pera prisca», «Nos vamos a ver como la pera prisca con esos vestidos.» **Expl.:** Desconocemos el origen de esta expresión. Obsérvese que no existe ninguna variedad de pera que se llame prisca; sólo existe el durazno prisco, que es una variedad cuya pulpa, muy blanda, no está pegada al hueso y cuyo hollejo se desprende fácilmente cuando el fruto está maduro. V. N.º 172 a. **Obs.:** **prisco, ca**, adj. Rumpiato. V. N.º 149.
- 364.—**tuna:** **irle a uno como tuna** [ílle kómo túna], expr. fam. Irle como la soberana alcayota. V. N.º 361. (col.)

**Expl.:** La recolección de la tuna (V. N.º 44) es muy molesta y dolorosa, porque sus múltiples espinas (muy pequeñas y delgadas) se incrustan en las manos y brazos del recolector inexperto, y sus efectos, dolorosos, suelen durar muchos días. Asoc. por sem. de efectos.  
**Dif.:** Norte Chico.

## I) ILIMITACIÓN

365.—**pasto:** **como agua a pasto** [komwáɣwa páhto], expr. adv. fam. Sin taza ni medida, libremente (o. p.). «Si quiere mejorarse de la tos, haga hervir un poco de hojas tier-nas de eucalipto en agua, y después se lo toma como agua a pasto». D. tb. a **pasto**, simplemente.

## II) LUGAR

365 a.—**ají:** **ni aquí ni en la quebrada del ají** [njakí njen la keprá el açí], expr. adv. fam. En ninguna parte (o. p.). «A ese no lo he visto aquí ni en la quebrada del ají». **Expl.:** 'Ají' se usa sólo para que rime con 'aquí'. V. N.º 147 y 79.

366.—**litre:** **por estos o esos litros** [por éhto, esoh lítɛ], expr. camp. Por estas o esas tierras, por estos o esos lados. «¿Qué anda haciendo por estos litros?» (P. G., p. 126). **Expl.:** Uso metonímico de 'litre' (V. N.º siguiente), por tierras, lugares, debido a su abundancia en nuestros campos.  
**Cp.:** Esp.  *echar por esos trigos*, ir desacertado y fuera de camino (E. B., p. 53).

## m) MALDAD, DESAGRADO

367.—**litre:** **más malo que el litre** [mah málo kel lítɛ], expr. adv. camp. y fam. Muy malo (o. p.). «Pero si ese remedio es más malo que el litre, mamá», «Señor, este muchacho es más malo que el litre; ya no sé qué hacer con él». **Expl.:** Litre, m. Anacardiáceo del Norte y Centro (*Lithraea caustica*, Miers), siempre verde, hojas tiesas, flores blancas, fruto comestible. BAEZA. V. Lám. IV, fig. 8. En ciertos individuos alérgicos, la sombra de la planta o el contacto con sus ramas produce erupciones cutáneas. Asoc. por sem. de naturaleza.  
**Cp.:** Map. *lithi* (litre), árbol de mala sombra. FEBRÉS.

## n) MENOSPRECIO

- 368.—alpiste:** **importarle** a uno **un alpiste** una cosa [importálljun alpihte], expr. fam. Importarle a uno un comino. V. N.º 370 (o. p.) «Me importa un alpiste que vengas o no».  
**Expl.:** Lo diminuto de sus semillas hace que no se considere su valor. Asoc. por sem. axiológica.
- 369.—anís:** **como botar un grano de anís** [kómo botár uḡrãno ðjaní], expr. fam. Con ella se denota el escaso valor de algo (col.). «Para mí este gasto es como botar un grano de anís».  
**Expl.:** La misma del N.º anterior. Asoc. por sem. axiológica.  
**Cp.:** Ingl. *pepper-corn*, de poco valor e importancia. MACRAGH.
- 370.—comino:** **importarle** a uno **un comino** una cosa [importálljuḡ komíno], expr. fam. No importarle nada, considerarlo una friolera (o. p.). «Me importa un comino lo que tú hagas».  
**Expl.:** V. N.º 368. Asoc. por sem. axiológica.  
**Cp.:** Esp. *no valer* una cosa *un comino*, con acepción afín.
- 371.—cuesco:** **importarle** a uno **un cuesco** una cosa [importálljuḡ kwéhko], expr. fam. Importarle un comino. V. N.º anterior (o. p.). «El citado Código del Trabajo les importaba un cuesco» (Topaze, N.º 556, 1943).  
**Expl.:** Asoc. por sem. axiológica.  
**Cp.:** Pto. Rico *no ser* una cosa *cáscara de coco*, no ser de poca importancia. SANTAMARÍA.
- 372.—guinda:** **dársele** a uno **una guinda** una cosa [dárseljúna ḡinda], expr. fam. Importarle un comino. V. N.º 370 (o. p.). U. t. en forma negativa. «'o se me da una guinda, te advierto, lo que han hecho conmigo; ya la pagarán algún día».  
**Expl.:** Su tamaño y su abundancia hacían de ella, en otros tiempos, una fruta muy barata. Asoc. por sem. axiológica.
- 373.—paja:** **ser pura paja picada** o **molida** una cosa o persona [ser púra páxa piká, molía], expr. vulg. y fam. No tener el poder o importancia que se presume (o. p.). «'j. 'o le tengay mico; si eh pura paja molía no má!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. axiológica.  
**Cp.:** Esp. *no importar* o *no montar* una cosa *una paja*, con igual sentido (Ac.).

- 374.—**papa:** f. fam. Cosa de poco valor, una friolera. «¡ Seguro que van a darme cuatro reales por esta papa que no sirve ni para freír huevos!».  
**Expl.:** Asoc. por sem. axiológica con la papa (patata).
- 375.—**rábano:** **importarle** a uno **un rábano** una cosa [importálljun ráβano], expr. fam. Importarle un comino. V. N.º 370 (o. p.) U. t. en forma negativa. «No me importa un rábano todo lo que me cuentas» (Topaze, N.º 445, 1941).  
**Expl.:** Asoc. por sem. axiológica.  
**Cp.:** Ingl. (E.E.U.U.) *a hill of beans*, algo pequeño, insignificante o de poco valor; nonada. MACRAGH.  
**Cp.:** Esp. *no importar un bledo* una cosa, *no dársele* a uno *un pepino* de o por una cosa', con la misma acepción.

## ñ) PONDERACIÓN, EQUILIBRIO

- 376.—**cilantro:** en el refrán **bueno es el cilantro, pero no tanto** [ʔwénweh el silántio (-dro, -jo) pero no tánto]. Con él se quiere indicar que la tolerancia tiene un límite, o que uno puede aguantar impertinencias sólo hasta cierto grado (o. p.).  
**Expl.:** El cilantro es agradable en poca cantidad, pero repugna si se lo come con exageración. Asoc. por sem. de naturaleza.  
**Dif.:** U. t. en Méj., donde se dice además *culantro* por 'cilantro' (SANTAMARÍA), como en España.

## o) POPULARIDAD

- 377.—**palqui:** **ser más conocido que el palqui** [ser mah konosío kel páрки, páрке], expr. fam. Ser muy conocido (o. p.). «Cuando vayas para allá, pregunta por Manolo, no má; es más conocido que el palqui».  
**Expl.:** El palqui (*Cestrum parqui*, Gay) es un arbusto solanáceo, de olor fétido, con muchos tallos erguidos, que abunda en todas partes y es de uso muy general en la medicina casera. BAEZA. V. Lám. VI, fig. 11.  
**Cp.:** Esp. *ser más conocido que la ruda*, con igual sentido.

## p) RECONDITEZ

- 378.—**pepa:** **la pepa del alma** [la pepelálma], expr. camp. y fam. Lo más íntimo y recóndito. «No es dable que mientras unos andan toos peregilientos y casposos... otros

estén poiríos en plata y al pobre le saquen la pepa del alma» (P. G., p. 20).

**Expl.:** Se alude a la pepita, que yace en lo más recóndito del fruto. Asoc. por sem. de situación.

q) SOLIDEZ

379.—**pellín:**

[peyín], adj. camp. Aplícase a algo muy duro y sólido. «Unos brazos de pellín», «Ser mucho pellín.» LENZ.

**Expl.:** Pellín, m. Corazón duro de la madera de ciertos árboles, esp. del 'roble' chileno (*Nothofagus obliqua* y otras especies). LENZ. Asoc. por sem. de consistencia.

**Der.:** **apellinarse**, r. Endurecerse, acostumbrarse a las dificultades, ponerse sufrido. LENZ. // **apellinado, da**, adj. Duro, endurecido, sufrido (ibid).

**Dif.:** Cm.

r) TEMPORALIDAD

380.—**choclo:**

**para el tiempo de los choclos** [pal tjémpwe loh tʃóklɔ], expr. camp. Para nunca. A veces se añade: 'maduros'. LENZ. «¿Pensay pagarme pal tiempo'e loh choclo?».

**Expl.:** Desconocemos el origen de esta expresión.

LAMINA I.

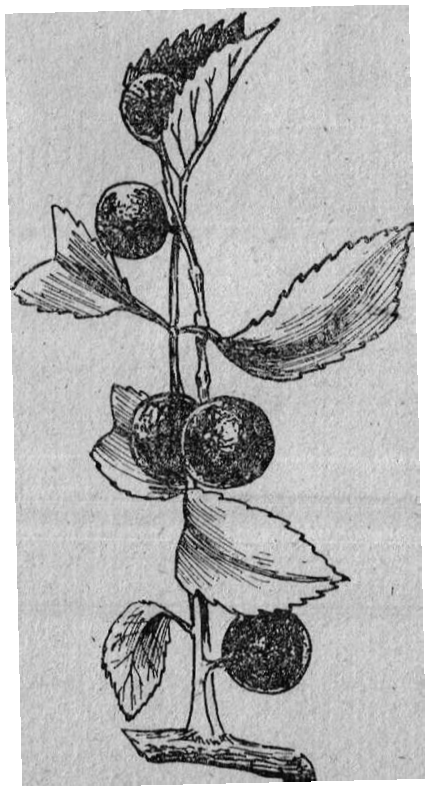


Fig. 1.—Avellano (*Guevina avellana*. Mol.).



Fig. 2.—Canelo (*Drymis Winteri*. Forst.).

LAMINA II.

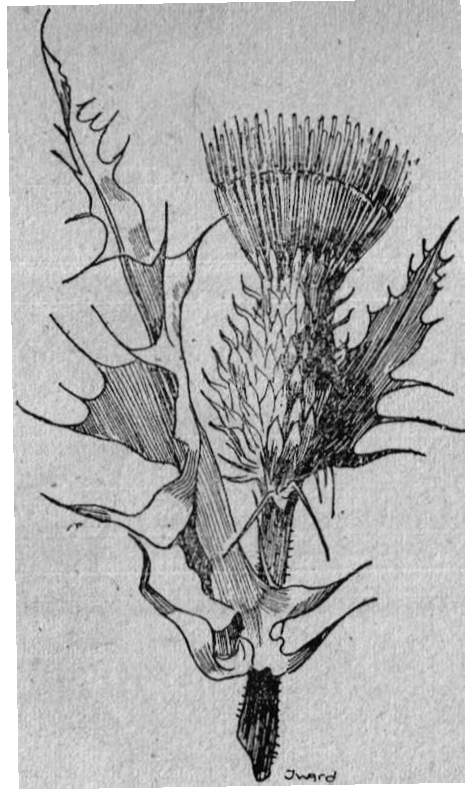


Fig. 3.—Cardo (*Silybum Marianum*. Gaernt.).



Fig. 4.—Cartucho (*Antirrhinum majus*).



LAMINA III.



Fig. 5.—Ciruelillo (*Embothrium coccineum*, Forst.).

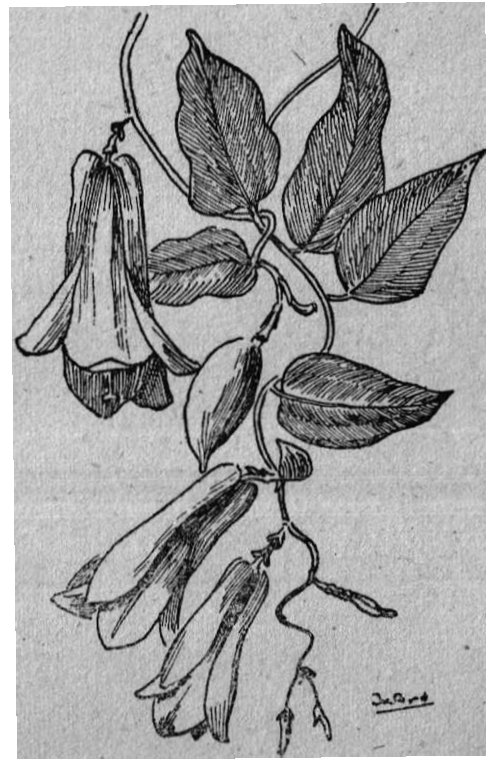


Fig. 6.—Copihue (*Lapageria Rosea*, R. et Pav.).

LAMINA IV.



Fig. 7.—Frutilla (*Fragaria chiloensis*, Duch).



Fig. 8.—Litre (*Lithraea caustica*, Miers.).

LAMINA V.

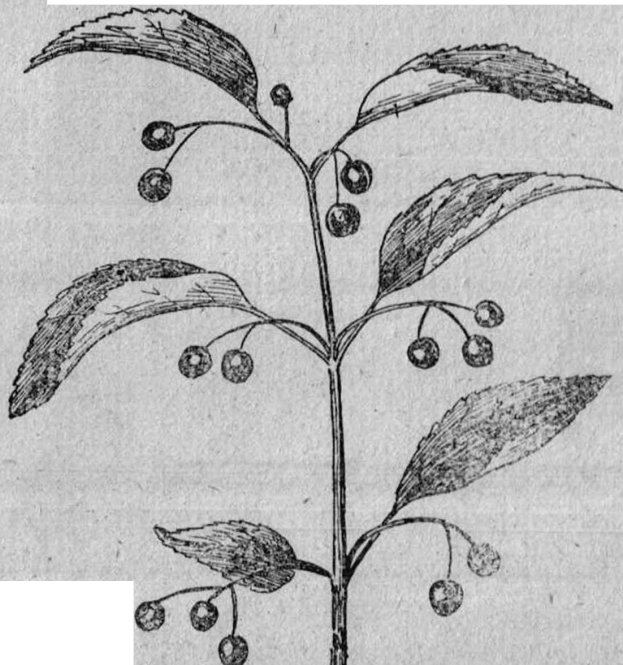


Fig. 9.—Maqui (*Aristotelia maqui*).



Fig. 10.—Palma chilena (*Jubaea spectabilis*, Gay).

LAMINA VI.

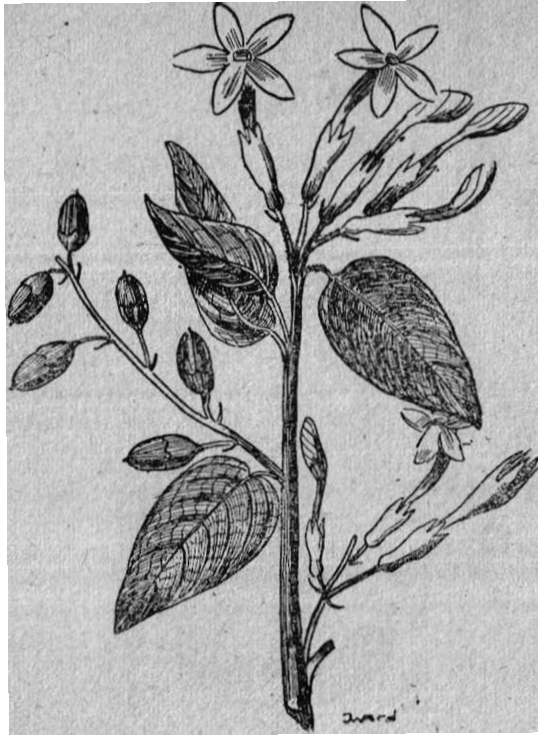


Fig. 11.—Palqui (*Cestrum parqui*, Gay).

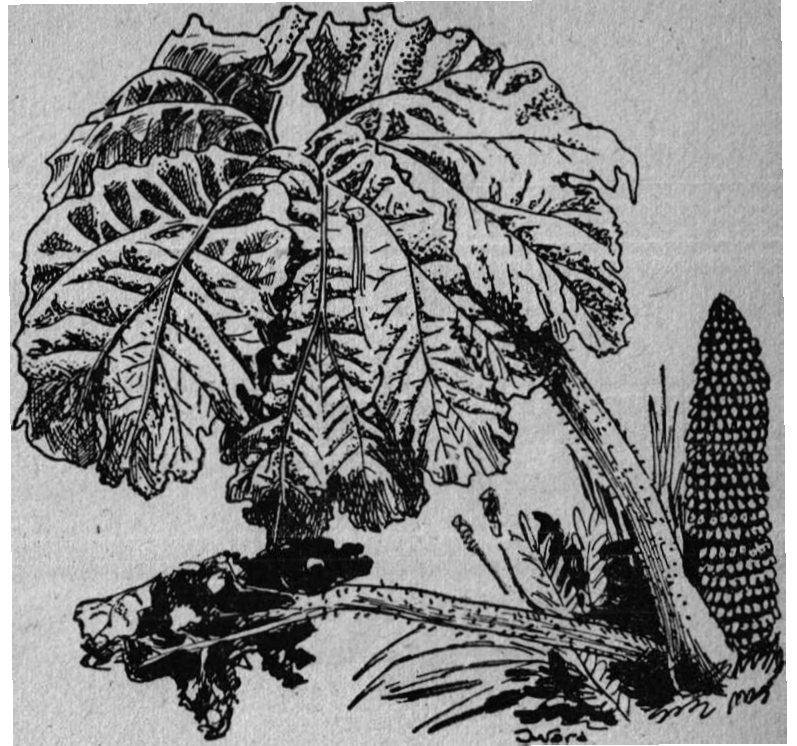


Fig. 12.—Pangué (*Gunnera chilensis*, Lam.).

LAMINA VII.

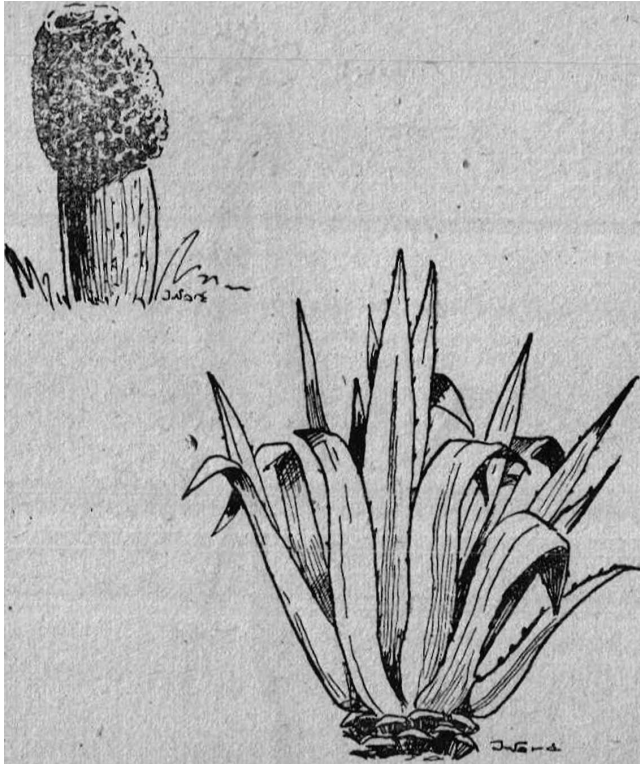


Fig. 13.—*Phallus impudicus*.

Fig. 14.—Pita (*Agave americana*, L.).

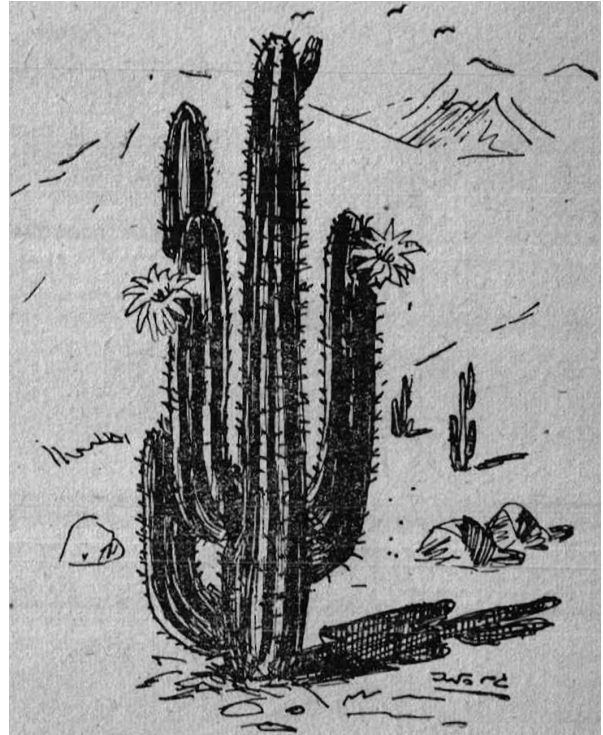


Fig. 15.—Quisco (*Cereus chilensis* Coll.).

LAMINA VIII.



Fig. 16.—Totorá (*Typha angustifolia* L.).



Fig. 17.—Zapallo (*Cucurbita pepo* o *maxima*, Gay).

LAMINA IX.



Fig. 18.—Toromiro.

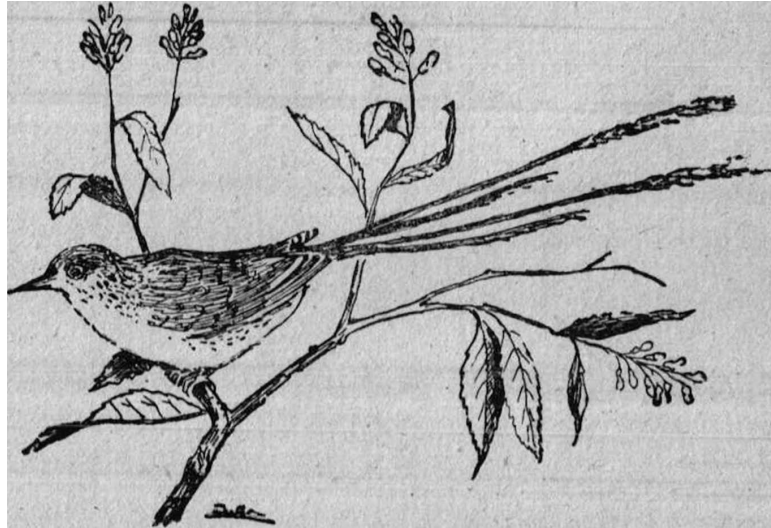


Fig. 19.—Cola de paja (*Sylviorthorhynchus desmuri*, Gay).

## BIBLIOGRAFIA

### OBRAS CIENTIFICAS

- Ac.: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1947. 17ª edición.
- Aeta: DANIEL AETA A. *Juegos y deportes con un diccionario de equivalencias para las familias, los establecimientos de educación, las clases populares, los deportistas y la prensa*. Edit. Nascimento. Santiago, Chile, 1930.
- Baeza: VICTOR MANUEL BAEZA R. *Los nombres vulgares de las plantas silvestres de Chile y su concordancia con los nombres científicos* y observaciones sobre la aplicación técnica y medicinal de algunas especies. Santiago, 1930. 2ª edición.
- Echeverría: ANIBAL ECHEVERRIA Y REYES. *Vocablos salitreros*. Prensas de la Universidad de Chile, 1934. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo I. Cuaderno N° 1, 1934. pp. 55-84.
- Echeverría, VUCh.: ANIBAL ECHEVERRIA Y REYES. *Voces usadas en Chile*. Imprenta Elzeviriana. Santiago, 1900.
- Eseverri: CRISÓSTOMO ESEVERRI HUALDE. *Diccionario etimológico de helenismos españoles*. Imprenta Aldecoa. Burgos, España, 1945.
- Febrés: ANDRÉS FEBRÉS. *Diccionario hispano-chileno*. Imprenta del Progreso. Santiago, Chile, 1846.
- Jespersen: OTTO JESPERSEN. *Humanidad, nación, individuo desde el punto de vista lingüístico*. Revista de Occidente. Buenos Aires, Argentina, 1947.



- Larousse: CLAUDE AUGÉ-MIGUEL DE TORO Y GISBERT. *Pequeño Larousse ilustrado*. Nuevo diccionario enciclopédico. Paris, 1938. 22° edición.
- Lenz: RODOLFO LENZ. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago, Chile, 1904-1910.
- Lester: LESTER V. BERREY AND MELVIN VAN DEN BARK. *The American Thesaurus of Slang*. With Supplement. A complete reference book of colloquial speech. Thomas Y. Crowell Company. N. York, 1947.
- Macragh: ESTEBAN MACRAGH. *Diccionario Amaltea inglés y español de modismos, localismos, jergas, argot, frases y palabras que no están incluidos en los diccionarios inglés-españoles*. Barcelona, España, 1933.
- Oroz: RODOLFO OROZ. *Las denominaciones de la cabeza en Hispanoamérica*. Prensas de la Universidad de Chile. Santiago, 1936. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo I, Cuadernos N° 2-3, 1936. pp. 240-242.
- Ortúzar: CAMILO ORTÚZAR. *Diccionario manual de locuciones viciosas y de correcciones de lenguaje con indicación del valor de algunas palabras y ciertas nociones gramaticales*. S. Benigno Cavanesse. Imprenta Salesiana. Italia, 1893.
- Otaíza: AÍDA OTAÍZA DE ESTRADA. *Imágenes del lenguaje campesino*. Escuela Tipográfica «La Gratitude Nacional». Santiago, Chile, 1943.
- Philippi: GOODALL (J. D.), JOHNSON (A. W.) y PHILIPPI B. (R. A.). *Las aves de Chile*. Su conocimiento y sus costumbres. Platt Establecimientos Gráficos S. A. Buenos Aires, Argentina, 1946. Tomo I.
- Pino: YOLANDO PINO SAAVEDRA. *Anotaciones sobre vocablos y acepciones usados en Chile*. Prensas de la Universidad de Chile. Santiago, 1938. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo II, Cuaderno N° 1, 1937-1938. pp. 77-88.
- Rodríguez: ZOROBABEL RODRÍGUEZ. *Diccionario de chilenismos*. Santiago, Chile, 1875.
- Rojas: GUILLERMO ROJAS CARRASCO. *134 voces y acepciones no registradas*. Prensas de la Universidad de Chile.

- Santiago, 1938. Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Sección de Filología. Tomo II, Cuaderno N° 1, 1937-1938. pp. 89-103.
- Santamaría: FRANCISCO J. SANTAMARÍA. *Diccionario general de americanismos*. Edit. Pedro Robredo. Méjico D. F., 1942. Tomos I-IV.
- Valbuena: M. D. P. MARTÍNEZ LÓPEZ. *Valbuena reformado. Diccionario latino-español* aumentado con más de 20.000 voces y otras tantas acepciones, etc. Paris, 1873. 12ª edición.
- Vicuña: JULIO VICUÑA CIFUENTES. *Coa, jerga de los delincuentes chilenos*. Estudio y vocabulario. Santiago, Chile, 1910.
- Vicuña Mackenna: BENJAMÍN VICUÑA MACKENNA. *Los Lisperguer y la Quintrala*. Empresa editoria Ziz-Zag, S. A. Santiago, Chile, 1944.
- Yrarrázaval: JOSÉ YRARRÁZAVAL LARRAÍN. *Chilenismos*. Imprenta «Cultura». Santiago, Chile, 1945.

## OBRAS LITERARIAS

- Ch. S.: FERNANDO SANTIVÁN. *Charca en la selva*. Edit. Ercilla. Santiago, Chile, 1934.
- E. B.: FRANCISCO DE QUEVEDO. *Escritos Burlescos*. Edición anotada por José Rodríguez de Vicente. Edit. Sopena Argentina, S. R. E. Buenos Aires, 1944.
- H. O.: NICOMEDES GUZMÁN. *Los hombres oscuros*. Empresa editora Zig-Zag, S. A. Santiago, Chile, 1946.
- P. G.: MANUEL GUZMÁN MATURANA. *Don Pancho Garuya*. Costumbres campesinas de antaño. Imprenta Universo. Santiago, Chile, 1933.
- P. N.: BALTAZAR CASTRO. *Piedra y Nieve*. Cuentos. Ediciones Talami. Santiago, Chile, 1943.
- Ránquil: REINALDO LOMBOY. *Ránquil*. Novela de la tierra. Edit. Orbe. Santiago, Chile. 1942. 3.ª edición.
- Rotos: LAUTARO YANKAS. *Rotos*. Cuentos. Empresa editora Zig-Zag, S. A. Santiago, Chile, 1945.

## REVISTAS

- Estadio.* Empresa editora Zig-Zag, S. A. Santiago, Chile.  
*La Raspa.* Edit. Carlos de Vidts Ltda. Santiago, Chile.  
*Pichanga.* El deporte en chungu. Imprenta «El Imparcial». Santiago, Chile.  
*Topaze.* Edit. Al Día. Santiago, Chile.

I N D I C E S

## 1.—INDICE DE EXPRESIONES (\*)

- a hill of beans*: 375  
a la pura penca: 129  
a todo pasto: 348  
aceitunillo: 212  
achamparse: 293, 295  
achepicarse: 320  
*Adam's apple*: 12  
*Adamsapfel*: 12  
aflojar la pepa: 310, 328  
ají: 204, 245, 316  
ajisarse: 316  
Alamiro: 55  
albahaquilla: 213  
alcachofa: 189, 259  
ale.ce: 214  
amígdala: 177  
ampe: 226  
andar como perejil (sin hojas): 130  
andar con la cara vinagre: 138  
andar más hiludo que una penca: 129  
anotarse un poroto: 290  
apapayado, da: 164  
apellinado, da: 379  
apellinarse: 379  
*apples*: 21  
apuntarse un poroto: 290  
árbol: 235  
arbolito: 272  
arvejilla: 215  
arrepollado, da: 111  
avellanita: 217  
avellano: 216  
azapallarse: 112  
  
bálano: 37  
*balanus*: 266  
barro con paja: 187  
*bean*: 7  
bellota: 218  
bellotilla: 218  
belloto: 218  
*better half*: 194  
breva: 146, 230, 356  
  
brotar: 329  
brotar algo como callampas: 330  
buenas peras: 43  
bueno es el cilantro, pero no tanto: 376  
buscarle el huesco a la breva: 292, 322  
  
*cabbage*: 109  
cabeza de adoquín: 161  
cabeza de alcornoque (viejo): 165  
cabeza de cardo: 113  
cabeza de corcho: 167  
cabeza de coronta: 61  
cabeza de chicoreo: 107  
cabeza de lúcuma: 4  
cabeza de luche: 108  
cabeza de luma: 161, 169  
cabeza de melón: 170  
cabeza de melón tuna: 63, 170  
cabeza de palmera: 115  
cabeza de papa: 171  
cabeza de quintral: 116  
cabeza de repollo: 109  
cabeza de tuna: 63  
caer como saco de papas: 128  
caer uno en el lazo: 300  
*calabash*: 1  
calabaza: 1  
calentar el mate para que otro  
se lo tome: 134  
callampa: 36, 92, 260, 275  
callampudo: 36  
camisa de mimbres: 181  
camotazo: 236  
camote: 124, 150, 151, 174, 231, 236,  
242, 335, 349.  
camotudo, da: 349  
canelo: 219  
caña hueca: 54  
*capere*: 140  
cara de breva: 67  
cara de caldo de lentejas: 68  
cara de corcho: 148  
cara de coronta: 89

(\*) Los números corresponden a los artículos.

- cara de espárrago: 102  
 cara de higo seco: 57  
 cara de limón: 139  
 cara de luce: 58  
 cara de palo: 148  
 cara de pasa: 59  
 cara de pinatra: 90  
 cara de plato de lentejas: 91  
 cara de tuna: 179  
 cara de zapallo pasmado: 64  
 caradura: 148  
 cardito: 220  
 cargarle la mata a uno: 327  
 cartucho, cha: 133  
 casarse con el cura palqui: 294  
 cáscara: 205, 280  
 castañazo: 189  
*cauliflower ear*: 93  
 cebollín: 221  
 cebollón, ona: 196  
*cicer*: 158  
*Cicero*: 175  
 cincuenta por ciento: 194  
 ciruelillo: 222  
*citron*: 20  
*citrouille*: 1  
 clavel: 207, 271.  
 cocá: 2  
 coco: 2, 38, 251, 275  
*cocoanut*: 2  
 cogollo: 243, 334  
 cogote de álamo: 119  
 cogote de palmera: 121  
 cola de paja: 203  
 coliflor: 175  
 colorado como una manzana: 83  
 collofe: 29  
 comer maqui y sacar huira: 354  
 comer uno pimienta: 316  
 comerle a uno las manos: 317  
 cominillo: 145  
*comme de juste, Auguste*: 147  
 como agua a pasto: 365  
 como betarraga: 66  
 como botar un grano de anís: 369  
 como cochayuyo: 69  
 como espárrago: 101  
 como la berenjena: 362  
 como la pera prisca: 363  
 como la soberana alcayota: 361  
 como lahue: 103  
 como las propias flores: 352  
 como luce: 106, 279  
 como manzana: 83  
 como mcte: 344  
 como palo de ajo: 98  
 como parra: 183  
 como tomate: 84  
 como tronco: 340  
 como un peral: 143  
 como un yuyo o yuyito: 88  
 como uva: 184  
 comulgar con ruedas de carreta: 337  
 comulgar con ruedas de molino: 337  
 corcho: 144  
 corontillo: 223  
 correrse la paja: 186  
 cosa papa: 353  
*costard*: 21  
 cranear un asunto: 140  
 crecer como la mala yerba: 86  
 crecer uno cuarta por noche: 85  
 criptorquidia: 38  
 cuarta por noche: 85  
 cuarto redondo: 351  
 cuesco: 3, 49, 152  
 culle: 138  
 cutis: 205  
*ga colle, Anatole!*: 147  
 champa: 13, 237, 261  
 champudo, da: 114  
 chaucha: 131, 253, 335  
 chirimoyas: 19  
 choclero: 11  
 choclo: 23 y 24, 30  
*chump*: 169  
 chuño: 51  
  
*daisy roots*: 110  
 damasco: 281  
 dar caña: 301  
 dar huira: 301  
 dar un sablazo: 321  
 dar una uvita: 297  
 darle en el mate: 5, 307  
 darle en el mero mate: 5, 307  
 dársele a uno una guinda una cosa: 372  
 de choclito: 234  
 de mi flor: 352  
 dejar a uno el choclo: 327  
 descalabazarse: 1, 140  
 desgranarse el choclo a los padres: 347  
 dientes de choclo: 11  
*drumsticks*: 25  
  
 eflorescencia: 176  
 emperejilado: 130  
 emperifollado: 130  
 enanema: 173  
 encajar el choclo: 327  
 encamotarse: 150  
 encebollado, da: 158  
 encogollado, da: 159  
 esperma: 51  
 espigado, da: 56  
 espinoso: 350  
 espinudo, da: 141, 350  
 estafilitis: 177  
 estar hecho un tronco: 340  
 estevado: 96  
 exanema: 173  
 exantemático: 173

- facitis: 177  
 facocele: 177  
 facocisto: 177  
 facosis: 177  
 feto: 85  
*figus*: 175  
*filix*: 16  
 fima: 173  
 firme como un peral: 143, 360  
 flor: 176  
 flor de canela: 352.  
 flor de cardo: 206  
 flor (de té): 352  
 flor del pato: 224  
 florecido: 125  
 flores blancas: 176  
 florescencia de agua: 288  
*flor*: 15, 352  
 flotar como el corcho en el agua: 144  
 fregar la pita: 319  
 fruta: 39  
 frutilla: 208  
 fucsia: 282  
 fungosidad: 175  
*fungus*: 175
- genio agrio: 138  
 glande: 37  
 glándula: 177  
*gooseberry eyes*: 120  
 grano: 327 a  
 guayaba: 40, 336  
 guillave: 45  
 guinda: 209, 357  
 guinda seca: 283  
 guindar a uno: 298  
 guindo: 209  
 güiro: 7  
 gustarle a uno la breva pelada  
   en la boca: 142  
 gustarle a uno la fruta del cercado  
   ajeno: 45  
 gustarle a uno las tunas: 44
- haberle visto el ojo a la papa: 46  
 hacer comer pasto verde a uno: 303  
 hacer llalli una cosa: 313  
 hacerse el de las chacras: 168  
 hacerse la paja: 186  
 hacerse luce uno: 315  
 hacersele a uno cominillo las manos: 317  
 hacersele a uno cominillo una cosa: 153  
*hard nut*: 148  
 barto de ajos: 158  
 hay que pelar muchos cocos: 291  
 helár sele a uno la chacra: 306  
 higo: 175  
 hijo del palqui: 195  
 hipósis: 177  
 hoja: 254, 262  
 hoja de álamo: 255
- hoja de lechuga: 256  
 hoja de palqui: 256  
 hoja de parra: 182  
 hoja seca: 257  
 hongo: 248, 275  
 huanqui: 41  
 huira: 276
- importarle a uno un alpiste una cosa: 368  
 importarle a uno un comino una cosa: 370  
 importarle a uno un cuesco una cosa: 371  
 importarle a uno un rábano una cosa: 375  
 ir a pelar choclos: 318  
 ir a tomar mate: 305  
 ir al maqui: 304  
 irle a uno como tuna: 364  
 irsele todo en guías a uno y zapallos  
   nada: 154
- jardín: 210  
 jardín de infantes: 249  
 jardín infantil: 249  
 jazmines: 28  
*je n'en ai pas trouvé - Poil au nez*: 147  
*jelly - bean*: 247  
 jícara: 1  
 jupa: 5
- Kartoffel*: 339  
*Kindergarten*: 249  
*Kürbis*: 1
- la cuerda se corta por lo más delgado: 200  
 la frutilla: 343  
 la pepa del alma: 378  
 largar la pepa: 310, 328  
 las cebollitas: 342  
 lavativa: 266  
*lemon*: 139  
 lenteja: 224  
 lentejas de agua: 224  
*lettuce*: 256  
 limones: 20  
*lihi*: 367  
 lumear: 324  
 llegarle a uno al perno: 309  
 llegarle a uno al pihuelo: 309  
 llegarle al mate a una persona: 307  
 llegarle al tronco a una persona: 309  
 llevarse uno la sin pepa: 355
- machucarle la lúcuma a una persona: 4  
 maicillo: 238  
 maíz del monte: 225  
 manos de algodón: 165  
 manzana: 21, 351  
 manzana de Adán: 12  
 más amargo que el natri: 277  
 más curado que una parra: 183  
 más es el ruido que las nueces: 154  
 más malo que el litre: 367

- mata de arrayán (florado): 166  
 mate: 5, 134, 263 y 264  
 mateadero: 264  
 matear: 263, 264  
 matearse: 140  
 mate de luma: 161, 169  
 mateo: 140  
 materazo: 263  
 matero: 263  
 matorral: 14  
 mechas de quisca: 117  
 media naranja: 194  
 medio limón: 193  
 melón: 6  
 membrillo: 22  
 membrillo corcho: 233  
 membrillo lúcuma: 4  
 meter el choclo: 327  
 meter un palo: 324  
 meterle a uno la penca: 325  
 meterle a uno una luma: 324  
 meterse en un callejón sin salida: 362  
 meterse uno en un berenjenal: 362  
 Miranda: 341  
 monorquidia: 38  
 Morandé: 341  
 mote: 331  
 mover palillos: 25  
 mucha carne para dos papas: 42  
  
 naranja: 284  
 nariz de caqui: 70  
 nariz de copihue: 71  
 nariz de chirimoya: 52  
 nariz de frutilla: 72  
 nariz de pimentón: 73  
 nariz de pinatra: 74  
 nariz de piñón: 75  
 nariz de porrón: 132  
 nariz de rabanito: 76  
 nariz de rábano: 77  
 nariz de tomate: 78  
 nariz de zanahoria: 53  
 nispero: 37  
 no cocer peumos en la boca: 156  
 no dársele un pepino: 375  
 no entender (una) papa de una cosa: 155  
 no haber de quedar uno para simiente de rábanos: 122  
 no importar un bleado una cosa: 375  
 no importar una cosa una paja: 373  
 no montar una cosa una paja: 373  
 no saber (una) papa de una cosa: 155  
 no ser cáscara de coco: 371  
 no ser de los trigos muy limpios: 157  
 no te estés tirando, flor de durazno: 147  
 no te tirís, flor de alelí: 147  
 no te tirís tan alto, flor del palto: 147  
 no tener cruz en el mate: 5  
 no valer una cosa un comino: 370  
 noisette: 3  
  
 not to know beans: 155  
 nuez: 12  
 nut: 3  
  
 ñipa: 250  
 ñipar: 311  
  
 off one's onion: 9  
 ojo del culo: 46  
 ojos de almendra: 120  
 olivillo: 212  
 onion: 9  
 oreja de palo: 92  
 orejas de coliflor: 93  
 orejas de gargal: 94  
 orquiditis: 38  
 orzuelo: 173  
  
 paja: 186  
 paja larga: 56  
 palillos: 25  
 palmita: 226  
 palo: 31, 105  
 palo blanco: 162, 198  
 palo de ajo: 98  
 palo de rosa: 285  
 palo delgado: 200  
 palo grueso: 201, 287  
 palo grueso apollado en el medio: 201  
 palote: 201, 287  
 papa: 42, 60, 231, 239, 240, 337, 339, 353  
     358, 374  
 papaya: 47, 359  
 papel cebolla: 286  
 papero, ra: 337  
 paposo: 239  
 para el tiempo de los choclos (maduros): 380  
 patas con brotes: 173  
 patas de algodón: 87  
 patas de caña: 99  
 patas de colihue: 100  
 patas de magnolia: 110  
 patas de sauce: 96  
 pecho de palo: 95  
 pedazo de alcorchoque: 165  
 pegarle un palo a alguien: 321  
 pelado prisco: 62  
 pelar el ajo: 291  
 pelar (mote): 312  
 pelársele (el ajo) a uno: 291  
 pelo de choclo: 65  
 pelusa: 15  
 pellejo: 205  
 pellín: 379  
 penca: 32, 265  
 pencuria: 32  
 pepa: 258, 332  
 pepino: 7, 333  
 pepper - corn: 369  
 pera: 10, 43, 246, 252, 266, 267  
 pera de agua: 188



- pera seca: 211  
 peral cargado: 202  
 perejiliento: 130  
 perero: 10, 192  
 perilla: 10, 268  
*phallus impudicus*: 36  
 pichoica: 46  
 piernas de palillo: 104  
 pimpollo: 85  
 pineal: 177  
 piña: 269  
*piper*: 323  
 pircún: 273  
*pirula*: 53  
 pisar el palito: 300  
 pistilo: 56  
 plátano: 33, 50  
 población callampa: 248  
*poere*: 10  
*Poil de Carotte*: 65  
*poire*: 10  
*pomme d'Adam*: 12  
 pómulo: 10  
 poner las peras a cuarto o a ocho: 326  
 poner los puntos sobre las íes: 326  
 ponerle a uno las peras a cuatro: 326  
 ponerle el palito a uno: 296  
 ponerse colorado como un ají: 79  
 ponerse colorado como una guinda: 81  
 ponerse como palo de ajo: 98  
 ponerse como tomate: 84  
 ponerse como un ají: 79  
 ponerse como una granada: 80  
 ponerse como una guinda: 81  
 ponerse más colorado que un tomate: 84  
 ponerse rojo como una granada: 80  
 por estos o esos litros: 366  
 poroto: 126, 177, 178, 232, 247  
 pisco, ca: 363  
*pruna*: 81  
*pumpkin*: 1
- quedar uno mote: 308  
 quedarse para semilla: 122  
 querer la breva pelada en la boca: 142  
 quintrala: 116  
 quisca: 16, 270  
 quisquido, da: 117
- rabanillo: 139  
 rábano: 34  
 rahuayes: 27  
 refregarle el ají a una persona: 323.  
 remorder: 153  
 repolludo, da: 111, 278  
 revolver el ajo: 322  
 robusto: 135  
 rosa: 271, 285  
 rumpiato, ta: 135, 149
- sablear: 321  
 sacarle el cuero a uno: 312
- sacarle las huiras a alguien: 302  
 sacarse uno la sin pepa: 355  
 saco de papas: 128  
 saco de peras: 172  
 salir algo como callampas: 330  
 salir uno mote: 308  
 sembrar la cizaña: 157  
 semen: 51  
 semilla: 127  
 semillería: 127  
 semillero: 345  
 ser como la pera prisca: 172 a  
 ser de cáscara amarga: 137  
 ser la pura verdura: 341  
 ser más conocido que el palqui: 377  
 ser más conocido que la ruda: 377  
 ser más chileno que los porotos: 197  
 ser pura paja molida o picada una cosa o  
 persona: 373  
 ser uno de las chacras: 168  
 ser uno palma que no da cocos: 163  
 sicoma: 175  
 sicosis: 175  
 sobrenadar como el corcho en el agua: 144  
 solanoma: 175  
 soltar la pepa: 310, 328  
*sour face*: 138  
*spoiled tomato*: 139  
*strawberry blond*: 65  
 subir al guayabo: 45, 304  
 subirse a la parra: 82  
 subirse al guayabo: 82  
 subirse al guindo: 82
- ta tuca: 1  
 té: 263  
 tener cominillo: 118  
 tener blanda la mollera: 171  
 tener los sesos aguados: 170  
 tener más años que el palqui: 121a  
 tener pidulles: 118  
 tener ya dura la mollera: 60  
 terrón de azúcar: 146  
 tieso como un ajo: 160  
 tieso como un espárrago: 160  
 tirarse la pera: 314  
 tírate ahora, flor de amapola: 147  
 tírate al vuelo, flor de ciruelo: 147  
*to cut a melon*: 355  
*to hang a goober*: 297  
*to hunt grass*: 303  
*to spill beans*: 310  
*to stir one's stumps*: 25  
*to take pepper in 'he nose*: 316  
 tocarle a uno la sin pepa: 355  
 tomar un camote: 150  
 tomarse el té con alguien: 299  
 tomate: 17, 339  
 tomatillo: 227  
*tomato*: 78  
 toromiro: 244

tragarse la pera el pavo: 289  
tragarse una mentira: 336  
trenzas de ajo: 18  
tres peras y una guinda: 190, 191  
tronco: 26, 35  
tuna: 44  
tutuma: 8, 97, 180  
tuturaco: 274

*un peu, mon neveu!*: 147  
uva: 12  
úvea: 177  
úvula: 12, 177  
varilla: 228

vástago: 85  
venir uno de las chacras: 168  
verde: 199  
verdura: 341  
*viola*: 282  
violeta: 241  
vivir los años del tabaco: 123

yerba: 199  
yerba mala (nunca muere): 136

zanahoria: 229  
zapallo: 9, 48, 112, 338, 346  
zapallón, ona: 48, 112.

## 2.—INDICE DE VEGETALES Y DENOMINACIONES AFINES (\*)

- aceituno: 212  
 achicoria: 107  
 ají: 79, 204, 245, 316, 323  
 ajo: 18, 98, 160, 291, 322  
 álamo: 55, 119, 255  
 albahaca: 213  
 alcachofa: 189, 259  
 alcaycta: 361  
 alcornoque: 165  
 alfif: 147  
 alerce: 214  
 algodón: 87, 185  
 almendra: 120  
 alpiste: 368  
 amapola: 147:  
 ampe: 226  
 anís: 369  
*Apfel*: 12  
*apple*: 12, 21  
 árbol: 235, 272  
 arveja: 215  
 arrayán: 166  
 avellano: 3, 216, 217  
*balanus*: 266  
*beans*: 7, 155, 247, 310, 375  
 bellota: 37, 218, 266  
 berenjena: 362  
 betarraga: 66  
 bledo: 375  
 breva: 67, 142, 146, 230, 292, 322, 356  
 brote: 173, 329  
 bulbo: 38  
*cabbage*: 109  
*calabash*: 1  
 calabaza: 1  
 callampa: 36, 92, 248, 260, 275, 330,  
 camote: 124, 150, 151, 174, 231, 236, 242,  
 335, 349  
 cañela: 352  
 canelo: 219  
 caña: 54, 99, 301  
 caqui: 70  
 cardo: 113, 206, 220  
*carotte*: 65  
 car tucho: 133  
 cáscara: 137, 205, 280, 371  
 castaña: 189  
*cauliflower*: 93  
 cebolla: 158, 196, 221, 286, 342  
*cicer*: 158  
 cilantro: 376  
 ciruelo: 81, 147, 222  
*citron*: 20  
*citrouille*: 1  
 cizaña: 157  
 clavel: 207, 271  
 coco: 2, 38, 163, 251, 275, 291, 371  
*cocoanut*: 2  
 cohayuyo: 29, 69  
 cogollo: 159, 243, 334  
 coliflor: 93, 175  
 colihue: 100  
 collofe: 29  
 comino: 118, 145, 153, 317, 370  
 copihue: 71  
 corcho: 144, 148, 167, 233  
 coronta: 61, 89, 223  
*costard*: 21  
 cuarta por noche: 85  
 cuesco: 3, 49, 152, 292, 322, 371  
 culantro: 376  
 culí: 138  
*cutis*: 20<sup>s</sup>  
 chacra: 168, 306  
 champa: 13, 114, 237, 261, 293, 295  
 chaucha: 131, 253, 335  
 chéptica: 320  
 chirimoya: 19, 52  
 choclo: 11, 23, 24, 30, 65, 234, 318, 327,  
 347, 380  
*chump*: 169  
 chuño: 51

(\*) Los números corresponden a los artículos.

- daisy*: 110  
 damasco: 281  
 durazno: 62, 147, 363  
 espárrago: 101, 102, 160  
 espiga: 56  
 espina: 141, 350  
*ficus*: 175  
*filix*: 16  
 flor: 15, 125, 147, 176, 206, 352  
 flor del pato: 224  
 florescencia: 288  
*flos*: 15, 352  
 fruta: 39, 45  
 frutilla: 72, 208, 343  
 fucsia: 282  
*fungus*: 175  
 garbanzo: 158  
 gargal: 94  
*Garten*: 249  
*goober*: 297  
*gooseberry*: 120  
 granada: 80  
 grano: 237a  
*grass*: 303  
 guayaba: 40, 336  
 guayabo: 45, 82, 304  
 guillave: 40, 45  
 guinda: 81, 190, 191 209, 283, 298, 357, 372  
 guindo: 82, 209  
 güiro: 7  
 helecho: 16  
 higo: 57, 155, 175  
 hoja: 182, 254-257, 262  
 hongo: 175, 248, 275  
 huanqui: 41  
 huira: 276, 301, 302, 354  
 jardín: 210, 249  
 jazmín: 28  
 jícara: 1  
 jupa: 5  
*Kartoffel*: 339  
*Karbis*: 1  
 lahue: 103  
 lechuga: 256  
*lemon*: 139  
 lenteja: 68, 91, 224  
*lettuce*: 256  
 limón: 20, 139, 193  
*lithi*: 367  
 litre: 366, 367  
 lúcuma: 4  
 luce: 58, 106, 108, 279, 315  
 luma: 161, 169, 324  
 llalli: 313  
 magnolia: 110  
 maíz: 225, 238  
 manzana: 12, 21, 83, 351  
 maqui: 304, 354  
 mata: 327  
 mate: 5, 134, 140, 263, 264, 305, 307  
 matorrall: 14  
*melon*: 355  
 melón: 6, 63, 170  
 membrillo: 22, 233  
 mimbres: 181  
 mote: 308, 312, 331, 344  
 naranja: 194, 284  
 natri: 277  
*náspero*: 37  
*nois. He*: 3  
 nuez: 3, 12, 154  
*nut*: 3, 148  
 ñipa: 250, 311  
 oliva: 38  
 olivo: 212  
*onion*: 9  
 paja: 56, 186, 187, 203, 373  
 palma: 163, 226  
 palmera: 115, 121  
 palo: 25, 31, 92, 95, 104, 105, 148, 162, 198, 200, 201, 285, 287, 296, 300, 321, 325  
 palqui: 121 a, 195, 256, 294, 377  
 palto: 147  
 papa: 42, 46, 60, 128, 155, 171, 231, 239, 240, 337, 339, 353, 358, 374  
 papaya: 47, 164, 359  
 parra: 82, 182, 183  
 pasa: 59  
 pasto: 303, 348, 365  
 pehuén: 75  
 pelusa: 15  
 pellejo: 205  
 pellín: 379  
 penca: 32, 129, 265, 325  
 pepa: 258, 310, 328, 332, 355, 378  
 pepino: 7, 333, 375  
*pepper*: 316, 369  
 pera: 10, 43, 53, 172, 172 a, 188, 190-192, 211, 246, 252, 266-268, 289-314, 326, 363  
 peral: 143, 202, 360  
 perejil: 130  
 perifollo: 130  
 peumo: 156  
 pimentón: 73  
 pimienta: 316, 323  
 pimpollo: 85  
 pinatra: 74, 90  
 pino: 177

- piña: 177, 269  
 piñón: 75  
*piper*: 323  
 pircún: 273  
*pirus*: 53  
 pistilo: 56  
 pita: 319  
 plátano: 33, 50  
*poere*: 10  
*poire*: 10  
*pomme*: 12  
 poroto: 126, 177, 178, 197, 232, 247, 290  
 porrión: 132  
*prunus*: 81  
*pumpkin*: 1  
  
 quintral: 116  
 quisca: 16, 117, 270  
  
 rabanito: 76  
 rábano: 34, 77, 122, 139, 375  
 rahuai: 27  
 repollo: 109, 111, 278  
 roble: 135  
*robus*: 135  
 rosa: 271, 285  
 ruda: 377  
 rumpiato, ta: 35, 149  
  
 sauce: 96  
 semilla: 51, 122, 127, 345  
  
 simiente: 122  
*stick*: 25  
*strawberry*: 65  
*stump*: 25  
  
 tabaco: 123  
 tatuca: 1  
 té: 299, 352  
 tomate: 17, 78, 84, 227, 339  
*tomato*: 78, 139  
 toromiro: 244  
 trigo: 157  
 tronco: 26, 35, 169, 309, 340  
 tuna: 44, 63, 179, 364  
 tutuma: 8, 97, 180  
 tuturaco: 274  
  
 uva: 12, 184, 297  
  
 varilla: 228  
 vástago: 85  
 verdura: 341  
*viola*: 282  
 violeta: 241, 282  
 voigue: 219  
  
 yerba: 86, 136, 199  
 yuyo: 88  
  
 zanahoria: 53, 65, 229  
 zapallo: 9, 48, 64, 112, 154, 338, 346.

### 3.—INDICE DE NOMBRES CIENTIFICOS CON LOS VULGARES CORRESPONDIENTES

<i>Adesmia</i>	arvejilla
<i>Adesmia perallae</i>	varilla
<i>Aextoxicum punctatum</i>	aceitunillo
<i>Agaricus campestris</i>	callampa común
<i>Agave americana</i>	pita
<i>Agotoxylum punctatum</i>	aceitunillo
<i>Alophia caerulea</i>	lahue
<i>Allium cepa</i>	cebollín
<i>Allium fistulosum</i>	cebollín
<i>Anisomeria coriacea</i>	pircún
<i>Anisomeria drastica</i>	pircún
<i>Annona cherimolia</i>	chirimoyo
<i>Antirrhinum majus</i>	cañ tucho
<i>Araucaria imbricata</i>	pehuén
<i>Aristolelia maqui</i>	maqui
<i>Asclepias setosa</i>	bellotilla
<i>Avellanita Bustillosii</i>	avellanita
<i>Brassica campestris</i>	yuyo
<i>Bridgesia incisifolia</i>	rumpiato, ta
<i>Bunchosia lanceolata</i>	ciruelillo
<i>Calycophyllum candidissimum</i>	canelo
<i>Calydorea speciosa</i>	lahue
<i>Capsicum annuum</i>	ají
<i>Cereus (chilensis)</i>	quisco
<i>Cestrum parqui</i>	paquí
<i>Cocos nucifera</i>	cocotero
<i>Cornus excelsa</i>	aceitunillo
<i>Corylus avellana</i>	avellano
<i>Cryptocarya Miersii</i>	belloto
<i>Cryptocarya peumus</i>	peumo
<i>Cucurbita pepo o maxima</i>	zapallo
<i>Cyperus sculentus</i>	cebollín
<i>Cyttaria</i>	gargal
<i>Cyttaria</i>	pinatra
<i>Chusquea Fernandeziana</i>	colihue
<i>Daedalea</i>	gargal
<i>Daucus pusillus</i>	zanahoria
<i>Diascorea arenaria</i>	huanqui
<i>Drymis Winteri</i>	canelo
<i>Durvillaea utilis</i>	cochayuyo

<i>Embothrium coccineum</i>	ciruelillo
<i>Escallonia illinata</i>	ñipa
<i>Escallonia pulverulenta</i>	corontillo
<i>Eupatorium odoratum</i>	albahaquilla
<i>Euphorbia pepus</i>	albahaquilla
<i>Fitzroya patagonica</i>	alerce
<i>Fragaria chiloensis</i>	frutilla
<i>Guevina avellana</i>	avellano
<i>Gunnera chilensis</i>	pangue
<i>Jubaea spectabilis</i>	palmera chilena
<i>Lapageria alba</i>	copihue blanco
<i>Lapageria rosea</i>	copihue rojo
<i>Larix europaea</i>	alerce
<i>Lathyrus</i>	arvejilla
<i>Lemna</i>	lenteja de agua
<i>Leucocoryne purpurea</i>	cebollín
<i>Lithraea caustica</i>	litre
<i>Loasa tricolor</i>	cardito
<i>Lophosoria cuadrifida</i>	palmita
<i>Loranthus tetrandrus</i>	quintral
<i>Lycopersicum esculentum</i>	tomate
<i>Marattia alata</i>	maíz del monte
<i>Melia azederach</i>	canelo
<i>Meliosma obtusifolia</i>	ciruelillo
<i>Myrsina floribunda</i>	canelo
<i>Myrtus luma</i>	luma
<i>Nectandra cinamomoides</i>	canelo
<i>Nothofagus obliqua</i>	roble
<i>Ocotea veraguensis</i>	canelo
<i>Ocymum basilicum</i>	albahaca
<i>Ocymum sanctum</i>	albahaquilla
<i>Ombrophytum zamioides</i>	maíz del monte
<i>Opuntia cactus</i>	nopal
<i>Opuntia Hernandezii</i>	nopal
<i>Oxalis rosea</i>	culle
<i>Paspalum</i>	chépica
<i>Persia indica</i>	canelo
<i>Phallus impudicus</i>	hongo
<i>Phaseolus vulgaris</i>	fréjol
<i>Phyllanthus acuminatus</i>	ciruelillo
<i>Pisum sativum</i>	arveja
<i>Platanus lindeniana</i>	canelo
<i>Ribes ciliatum</i>	ciruelillo
<i>Sarachis biflora</i>	tomatillo
<i>Silibum Marianum</i>	canelo
<i>Solanum</i>	tomatillo
<i>Solanum Gayanum</i>	natri
<i>Solanum tuberosum</i>	papa
<i>Sophora tetraptera</i>	torlomiro
<i>Sterculia apetala</i>	beloto
<i>Sykwiorhynchus Desmuri</i>	cola de paja

<i>Thevetia peruviana</i>	tomatillo
<i>Thypha angustifolia</i>	tatora
<i>Ulva latissima</i>	luche
<i>Varilla mexicana</i>	varilla
<i>Ximocia americana</i>	ciruelillo



#### 4.—INDICE DE MATERIAS \*

- abultamiento: 52  
acertar: 290  
acrimonia: 137-139  
adenitis: 177  
agotarse: 291  
agudeza: 53  
alegar con sofismas: 292  
alrisonancia: 54  
altura: 55 y 56  
alzarse: 293  
amancebarse: 294  
amargor: 277  
amarillo: 64 y 65  
amorado: 66  
anchura: 278  
animal desollado: 211  
apañar: 295  
aparecer: 329 y 330  
aplicación: 140  
armar una celada: 296  
arte y literatura: 242-244  
arrugamiento: 57-59, 279  
astucia: 141
- bálano: 36 y 37  
besar: 297  
blandura: 60  
burlar: 298 y 299
- cabeza: 1-9  
caer en la celada: 300  
caliche: 235, 239  
calvicie: 61-63  
canridad: 344 y 345  
capa rota: 198  
carabineo: 199  
castigar: 301-303  
casualidad: 346  
cohesión: 234  
color: 64-84, 206-210, 241, 280-285  
comodidad: 142
- condiloma acuminata: 175  
confites: 245-247  
constancia: 143  
construcciones: 248-250  
contemporización: 144  
copular: 304 y 305  
crecimiento: 85 y 86  
culpar: 327  
curiosidad: 145  
chichón: 174, 180  
chilenidad: 197
- dañarse: 306-309  
debilidad: 87 y 88  
declarar: 310  
defecar: 311  
defecto físico: 87-97  
delgadez: 98-105, 286  
delicadeza: 146  
deporte: 251 y 252  
desacreditar: 312  
desagrado: 367  
descaro: 147-149  
desintegración: 347  
desmesura: 348  
despedazar: 313  
desvergüenza: 147-149  
dientes: 11  
dificultad: 349 y 350  
dinero: 253-258  
disfrutar: 314
- edificaciones: 248-250  
elegancia: 287  
embriaguez: 181-184  
empapamiento: 106  
encolerizarse: 316 y 317  
encogerse: 315  
encrespamiento: 107-109  
engañar: 298 y 299

(\*) Los números corresponden a los artículos.

- entregar: 328  
 equilibrio: 376  
 erotismo: 150-152  
 erupción cutánea: 173, 178, 179  
 error: 331  
 escrupulosidad: 153  
 espacio: 351  
 esposa: 194  
 estancarse: 320  
 excelencia: 352 y 353  
 excremento: 49 y 50  
 éxito: 354 y 355  
 exquisitez: 352 y 353  
 extremidades: 23-28
- facilidad: 142, 356-359  
 falsedad: 335-338  
 fantasía: 154  
 fastidio: 124  
 fetidez: 110  
 firmeza: 360  
 fornicar: 304 y 305  
 fracaso: 361-364  
 frescura: 147-149  
 fruto: 230, 232  
 fuente: 288
- ganga: 356-359  
 glande: 36 y 37  
 gol: 332 y 333  
 gordura: 111 y 112  
 guantada: 189
- herramientas y utensilios: 259-270  
 hijo natural: 195  
 hirsutismo: 113-117
- ignorancia: 155  
 ilimitación: 365  
 importancia: 146  
 incapacidad: 165-172  
 indiscreción: 156  
 inhabilidad: 165-172  
 inmoralidad: 157  
 inquietud: 118  
 ir a prostíbulo: 318
- joyas: 271  
 juegos: 342 y 343
- largura: 119-121  
 latrocinio: 185  
 lisonja: 334  
 longevidad: 121 a-123  
 lugar: 366  
 lujuria: 186-188
- maldad: 367  
 mancha: 176
- marido: 193  
 menosprecio: 368-375  
 mentecatez: 162  
 mentira: 335-338  
 mentón: 10  
 molestar: 319  
 molestia: 124  
 movilidad: 118
- nalgas: 48  
 negro: 67-69  
 nuez: 12
- obstinación: 161  
 ocaso: 289  
 ordinariéz: 158  
 órganos sexuales: 29-47  
 orgullo: 159 y 160
- pajarito: 203  
 partición: 125  
 pechos de la mujer: 19-22  
 pedir dinero: 321  
 pelambre: 13-18  
 pellejo: 205  
 pena: 190 y 191  
 pene: 29-35, 204  
 pequeñez: 126 y 127  
 perjudicarse: 306-309  
 pertinacia: 161  
 pesantez: 128  
 piedra: 236  
 plantas: 212-229  
 pobreza: 129 y 130, 200  
 ponderación: 376  
 popularidad: 377  
 porfía: 161  
 precocidad: 131  
 productos industriales: 272-274  
 provocar: 322  
 puñetazo: 192
- reblandecimiento: 233  
 reconditez: 378  
 redondez: 132  
 reprender: 323-326  
 responsabilizar: 327  
 riqueza: 201 y 202  
 robustez: 135 y 136  
 rojo: 70-84  
 rotura: 339
- sagacidad: 141  
 semen: 51  
 simpleza: 162  
 sobretodo: 205  
 solidez: 379  
 solta.: 328  
 solterón, ona: 196

sueño: 340  
surgir: 329 y 330

tacañería: 163  
temporalidad: 380  
testaferro: 198  
testículos: 38-44  
tierra: 238  
timidez: 164

torpeza: 165-172  
tubérculo: 231

veracidad: 341  
vestuario: 275 y 276  
veta: 237, 240  
virginidad: 133 y 134  
vitalidad 135 y 136  
vulva: 45-47.

5—INDICE DE LAMINAS

	Pág.
Lám. I	Fig. 1. Avellano.
	Fig. 2. Canelo..... 231
Lám. II	Fig. 3. Cardo.
	Fig. 4. Cartucho..... 232
Lám. III	Fig. 5. Ciruelillo.
	Fig. 6. Copihue. 233
Lám. IV	Fig. 7. Frutilla.
	Fig. 8. Litre..... 234
Lám. V	Fig. 9. Maqui.
	Fig. 10. Palma chilena..... 235
Lám. VI	Fig. 11. Palqui.
	Fig. 12. Pangue..... 236
Lám. VII	Fig. 13. Phallus impudicus.
	Fig. 14. Pita.
	Fig. 15. Quisco..... 237
Lám. VIII	Fig. 16. Totora.
	Fig. 17. Zapallo.. 238
Lám. IX	Fig. 18. Toromiro.
	Fig. 19. Cola de paja..... 239

## 6—INDICE GENERAL

Introducción.....	137
Observaciones.....	151
Abreviaturas.....	155
Glosario.....	156
I.—El hombre: 1-202*	156
I A.—Partes del cuerpo: 1-48.....	156
I B.—Secreciones y excreciones corporales: 49-51.....	164
I C.—Características físicas: 52-136.....	164
I D.—Características psicológicas: 137-172.....	179
I E.—Enfermedad y estados enfermizos: 173-180.....	188
I F.—Vicios: 181-188.....	189
I G.—Castigos: 189-192.....	191
I H.—Parentesco: 193-195.....	192
I I.—Estado civil: 196.....	192
I J.—Nacionalidad: 197.....	192
I K.—Profesión, oficio, empleo: 198 y 199.....	193
I L.—Situación económica: 200-202.....	193
II.—Los animales: 203-211.....	194
II A.—Nombre: 203.....	194
II B.—Partes del cuerpo: 204 y 205.....	194
II C.—Características físicas: 206-211.....	195
III.—Las plantas: 212-234.....	196
III A.—Nombres: 212-229.....	196
III B.—Partes de la planta: 230-232.....	199
III C.—Características físicas: 233 y 234.....	200
IV.—Los minerales: 235-241.....	200
IV A.—Nombres: 235-240.....	200
IV B.—Características físicas: 241.....	201

\* Los números corresponden a los artículos.

V.—Objetos: 242-287.....	201
V A.—Nombres: 242-276.....	201
V B.—Características físicas: 277-287.....	208
VI.—Fenómenos de la naturaleza: 288 y 289.....	209
VII.—Acciones: 290-330.....	210
VIII.—Resultados de una acción: 331-341.....	219
IX.—Juegos: 342 y 343.....	221
X.—Conceptos generales: 344-380.....	222
 Bibliografía.....	 240
 Indices: .....	 245
1.—Índice de expresiones.....	246
2.—Índice de vegetales y denominaciones afines.....	252
3.—Índice de nombres científicos con los vulgares correspondientes.....	255
4.—Índice de materia.....	258
5.—Índice de láminas.....	261
6.—Índice general.....	262